

**БАЗОВЫЙ СЛОВАРЬ МИШТЕКОВ  
Йосондуа (Жёсондуа), штат Оахака**

**Серия лексики и словарей коренных народов  
“Мариано Сильва и Асевес”**

**Номер 46**

**Руководители серии Дорис Бартоломео  
и Томас Вильетт**

**Коллектив редакторов и корректоров**

**Рут Мари Александер**

**Линн Андерсон**

**Сюзанна Грэхем**

**Луиза Шоенальс**

**Шерон Старк**

**Редакторский коллектив испаноязычного издания**

**Сильвия Хеан Оссен де Риггс**

**Адриана Ультрерас Ортис**

**Лупино Ультрерас Ортис**

**Франсиско Харкин Мендоса**

**Мириам Перес Луриа**

**Катрин Беати де Фаррис**

**и**

**миштекские сотрудники:**

**Пабло Гарсиа Санчес**

**Рубен Гарсиа Санчес**

**Хесус Охеда Санчес**

**Августин Сан Пабло Гарсиа**

**Аполонио Сантьяго Хименес**

**Издано**

**Instituto Lingüístico de Verano, A. C.**

**Londres 105-411 Col. El Carmen**

**04100 Coyoacán, D. F.**

**Tel. 5-573-20-24**

**[www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)**

**[LingPub\\_Mexico@sil.org](mailto:LingPub_Mexico@sil.org)**

**2004**

**Второе издание, подготовленное Шерон Старк,  
в нём есть некоторые небольшие отличия от первого.  
Некоторые фотографии отличаются.**

**2004 Instituto Lingüístico de Verano, A. C.**

Права защищены согласно закону.  
Издание не может распространяться в коммерческих целях  
в любом случае, если оно не изменялось в какой-либо форме.

2002 Первое издание, 500 экземпляров, ISBN-968-31-0320-0

Второе издание, май 2004 [исправления – март 2005]  
<http://www.sil.org/mexico/mixteca/yosondua/S046-DicMixtYos-MPM.htm>

Перевод: Гудзенко Владимир  
gudzenko.v@yandex.ru

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение  
Структура статей словаря  
Алфавит миштецкого языка  
Аббревиатура

СЛОВАРЬ МИШТЕЦКО-ИСПАНСКИЙ  
СЛОВАРЬ ИСПАНСКО-МИШТЕЦКИЙ (см. Оригинал)

ГРАММАТИКА МИШТЕЦКОГО ЯЗЫКА  
Указатель грамматики миштецкого языка (см. Оригинал)

БИБЛИОГРАФИЯ (см. Оригинал)

## ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день на языке миштеков говорят в штатах Пуэбла, Оахака и Герреро с множеством его вариаций. Этот словарь описывает язык миштеков, на котором говорят в муниципии Сантьяго Йосондуа, в районе Тлашиако штата Оахака.

Всего насчитывается 300 000 говорящих на языке миштеко, разделённых на три больших группы: высокий миштеко, низкий миштеко и миштеко побережья. Миштеко Йосондуа образует часть высокого миштеко.

Перед приходом испанцев в Мексику, миштеки владели большой территорией, под которой в настоящее время понимается большая часть штата Оахака, и частей штатов Герреро и Пуэбла. До этого у миштеков была рисуночная система письма, сохранилось несколько написанных ими кодексов. Другое указание их высокого культурного уровня состоит в том, что они использовали календарь, который был более точным, чем у испанцев и других европейских народов той эпохи.

В 1593 году была напечатана грамматика языка миштеков, так называемое *Искусство в языке миштеков* монаха Антонио де лос Рейес, и в том же году был напечатан также *Словарь языка миштеков* монаха Франсиско де Альварадо.

Нечто утончённое художественного мастерства миштеков может наблюдаться в драгоценностях, предметах, вырезанных из кости, и других артефактах, которые они создали, и которые были найдены в 1932 в могильниках Монте Альбан.

Предполагается, что они были сделаны между 1350 и 1500; они выставлены в Региональном Музее города штата Оахака.

Работа, которая здесь представлена, не пытается получить полный словарь языка миштеков, который используется в Йосондуа. В действительности это его предварительный вариант, в котором, как ожидается, читатель сможет находить самые общие и основные (базовые) миштекские слова и некоторые из их дериватов.

## СТРУКТУРА СТАТЕЙ СЛОВАРЯ

Массив словаря состоит из двух частей: миштекско-испанский, самый ёмкий, и испанско-миштекский. Все статьи в секции миштекско-испанский имеются, когда (они) меньше двух частей: начало статьи и его эквивалента на испанском языке. Статья может включать также какую-либо из следующих частей: грамматическое значение, пояснительный комментарий, несколько исходных значений слова, предложений на языке миштеков, которые подкрепляют примерами его использование, и их соответствующий перевод на испанском языке, лингвистическую информацию, снабжает другими словами словаря и дополнениями. Ниже описываются эти части:

### 1. Начало статьи и её грамматическое значение

Каждая статья начинается со слова или заголовка полужирным шрифтом. Сразу после него появляется, курсивом и аббревиатурой, тот класс слова, в котором оно встречается в языке *mixteco*. Пример:

**chi'i** *vt* сажать  
**ndoo** *s* тростник  
**ka'nu** *adj* большой

Хотя большинство начальных слов статьи - одиночные слова, иногда есть некоторые фразы. Но ими не обозначается грамматический класс. Пример:

**katu nda'a** аплодировать  
**sa'a tajna** выздоравливать

### 2. Значение

Сразу после слова миштеко и его грамматического значения даётся эквивалент на испанском языке, в стороне. Эквиваленты, которые синонимичны, отделены запятой. Сначала даётся самое общее значение. В некоторых случаях значение даётся в форме фразы, а не из одного слова.

**koo** *s* гадюка (гадина), змея  
**ndaku** *adv* там впереди

Есть случаи, в которых невозможно дать точный эквивалент на испанском языке, даже используя словосочетание. В этих случаях значение начального слова объясняется предложением. Чтобы показать, что это не эквивалент, а, скорее, объяснение, он пишется курсивом.

**ka** *Обозначает множественное число глагола*

Если у начала статьи есть несколько значений, которые не являются синонимичными, и у них нет личной связи, каждое из них считается значением и каждое нумеруется и подтверждается примерами с предложением.

**chi'i** *vt* 1. сеять

2. натирать

**ichi** 1. *s* дорога

2. *prep* к

### 3. Пояснительный комментарий

Если значение начала статьи более узкое, чем то, которое показывает эквивалент на испанском языке, даётся пояснительный комментарий. Эти комментарии появляются в скобках курсивом сразу после толкования.

**tichuu** *vi* быть круглым (*циркулировать*)

**ku'u** *s* сестра (*женщины*)

### 4. Предложения в качестве примеров

Ко всему прочему, после толкования и пояснительного значения имеется предложение, которое показывает использование слова в миштеко. Это предложение выделено полужирным шрифтом и следует за переводом на испанский язык рядом.

**ndaji** *vt* soltar, desatar **Ndaji yo'o burru na kasini tí.** Я освободил моего осла для того, чтобы он поел.

### 5. Грамматическая информация

Грамматическая информация о временах и формах глаголов и множественного числа прилагательных даётся в скобках после предложения, которое подкрепляет примером использование слова и его перевода. Исходная форма глаголов - будущее время.

**kaxin** *vi* давать грудь, сосать грудь **Kua'a ja kaxin se'e ra chi nde'e**

**хаан í.** Дай грудь своему сыну, потому что он много плачет.

[*pres. yaxin*]

### 6. Отсылки (ссылки)

Хотя существует ссылка в словаре на синонимичные слова, они не отмечают все синонимы и ссылки на слова, у которых есть связь с началом статьи. Также они не отмечают все синонимы в миштеко-испанской части, так как это очевидно в переводах в испанско-миштекской части.

**ja'u'u** 1. *s* дьявол, Сатана

*Синон.* **kui'na**

**kusû...ini** быть радостным

См. *sî...ini*

## 7. Дополнения

В конце статьи могут появляться дополнения (*subentradas*). Это составные деривации от начального слова статьи и слова, связанные с ним. Также здесь включаются выражения, основанные на начальном слове. Дополнения появляются с более широким отступом в конце статьи и включают краткое определение.

**chaa s** человек  
**chaa jikoñuu** бродяга  
**chaa kuña'nu** начальник  
**chaa tajna** врач

## 8. Малые (вторичные) дополнения

Существуют малые дополнения, которые отсылают пользователя к основной (начальной) форме слова, по которому он может найти полную статью. Они используются для нерегулярных форм глаголов и для вариантов в произношении слов. Для них не даются предложения, которые служили бы примером использования слова в малых статьях.

**jika** [*pres. из kaka*] он идёт

## 9. Эллипс

В некоторых дополнениях есть три точки между словами. Это значит, что существительное или местоимение, которые обозначают подлежащее, появляются в этом пространстве вместо того, чтобы появляться после целой фразы, или что прилагательное могло бы быть вставленным в этой фразе.

**jista...tachi** дышать  
 Например: **tukaa jista i tachi.** Уже он (ребёнок) не дышит

**kukui'ya...ini** быть грустным  
 Например: **kukui'ya хаан ini ri.** Я очень грустный

## АЛФАВИТ МИШТЕКО

Большинство букв алфавита миштеков Йосондуа аналогичны с буквами испанского языка и произносятся таким же образом. В приводимой ниже таблице буквы, которые имеются в словах, существующих только в испанском языке, отмечены звёздочкой (\*). Заметьте, что в миштеко используется только **v**, чтобы представлять звук, который в испанском языке представляется как **b**, так и **v**, и что используется только **y**, чтобы представлять согласные буквы, которые в испанском языке представляют буквы **ll** и **y**. Также буква **k** используется в миштеко, чтобы представлять согласный звук, который в заимствованных из испанского языка словах выступает первым в слогах **ca**, **co**, **cu**, **qui** и **que**; **s** используется для представления со-

гласного в **ci** и **ce** и также **s** и **z** в испанском языке; **y** в языке миштеко не является идентичным испанскому **y**, этот звук в языке миштеко звучит так, как звук, который имитирует пчелу. В конце таблицы есть символ **'**, который представляет глоттализированный звук или смычку. Он находится в словах, у которых есть обрешанные (прерывистые) гласные. **d** почти всегда находится в сочетании с **n**, как в **ndoо тростник**. В Грамматике, которая находится в конце раздела испанско-миштековский словарь, даётся больше информации относительно этой и других комбинаций.

<b>a</b>	<b>añu</b>	сердце
<b>b*</b>	<b>bútoni</b>	пуговица
<b>c*</b>	<b>carru</b>	автомобиль
<b>ch</b>	<b>chaka</b>	рыба
<b>d</b>	<b>da</b>	он
<b>e</b>	<b>se'e</b>	сын
<b>f*</b>	<b>foco</b>	фокус
<b>g</b>	<b>ga</b>	больше
<b>h*</b>	<b>hora</b>	час
<b>i</b>	<b>itu</b>	мильпа (сельскохозяйственный участок, поле)
<b>î</b>	<b>kîti</b>	животное
<b>'</b>	<b>ve'e</b>	дом
<b>j</b>	<b>jaku</b>	загон
<b>k</b>	<b>kata</b>	петь
<b>l</b>	<b>lelu</b>	шляпа
<b>ll*</b>	<b>llave</b>	ключ
<b>m</b>	<b>mini</b>	озеро
<b>n</b>	<b>nasa</b>	как
<b>ñ</b>	<b>ñuu</b>	народ
<b>o</b>	<b>oko</b>	двадцать
<b>p</b>	<b>pañu</b>	край плаща
<b>qu*</b>	<b>quinto</b>	пятый
<b>r</b>	<b>rîi</b>	барашек
<b>s</b>	<b>iso</b>	кролик
<b>t</b>	<b>tutu</b>	бумага
<b>u</b>	<b>nuu</b>	лицо
<b>v</b>	<b>vilu</b>	кот
<b>x</b>	<b>xeyu</b>	бант
<b>y</b>	<b>yoo</b>	луна
<b>z</b>	<b>taza</b>	чашка

#### СОКРАЩЕНИЯ (аббревиатура), употребляющиеся в этой работе

<b>adj.</b>	прилагательное	<b>neg.</b>	отрицание
<b>adv.</b>	наречие	<b>obj.</b>	дополнение
<b>art.</b>	статья	<b>part.</b>	частица
<b>conj.</b>	союз	<b>pas.</b>	прошедшее время
<b>def.</b>	определённый	<b>pl.</b>	мн. ч.
<b>dem.</b>	указательный	<b>prep.</b>	предлог
<b>ej.</b>	пример	<b>pres.</b>	настоящее время

esp.	испанский	prnl.	местоименный
f.	сущ. ж. р.	s.	существительное
imper.	повелительное накл.	sinón.	синоним
indef.	неопределённый	pron.	местоимение
interj.	междометие	sing.	ед. ч.
interr.	вопросительный	v.i.	непереходный глагол
lit.	буквально	v.t.	переходный глагол
loc.	locativo	voc.	обращение
m.	сущ. м. р.		

## ГРАММАТИКА МИШТЕКСКОГО ЯЗЫКА

Грамматика языка миштеков ёмкая и сложная. В этом кратком описании не представится возможным перечислить (описать) многие из его сложных деталей. Сюда включены аспекты только наиболее важных классов слов. Эта информация позволит пользователям словаря узнать наиболее общие грамматические формы и понимать структуру предложений.

### 0. Фонология

Язык миштеков имеет много аспектов, которые являются аналогичными аспектам испанского языка, но он также имеет весьма отличительные черты. Это тональный язык, и он, помимо того, имеет варианты звуков, которых нет в испанском языке.

#### 0.1. Слова

Большинство миштекских слов следуют главному порядку (правилу): согласный, гласный, согласный, гласный. Эти слова содержат гласный звук в своей самой простой форме. Примеры:

kata	он споёт	sava	между (середина)
taka	все	lelu	шляпа

Также имеется множество слов, которые содержат долгий гласный звук (удлинённый), дробный (прерывистый) гласный звук и обрезанный (отрывистый) гласный. Долгие гласные и прерывистые гласные всегда находятся в конце слова. На письме они пишутся (используются) двумя гласными. Прерывистые гласные пишутся двумя гласными, разделёнными знаком ’, который представляет глоттализацию или смычку.

#### Слова с долгими гласными

koo	змея
saa	птица
yaa	язык
nda	ixtle

#### Слова с прерывистыми гласными

ko’o	тарелка
sa’a	делать
ya’a	чиле (перец)
nda’a	рука

Обрезанные (отрывистые) гласные находятся только в середине слова. В словах, которые содержат обрезанный гласный, глоттальный знак ’ осуществляет разделе-

ние между гласным звуком, который предшествует, и согласным, который следует за ним. Отрывистый гласный находится только перед согласным.

#### Слова с обрезанными (отрывистыми) гласными

vi'ncha	нопаль
su'ma	хвост
ko'lo	guajolote (ацт.)
sa'va	лягушка

### 0.2. Тоны

Миштекские слова отличаются от слов испанского языка, в них каждый гласный содержит свой собственный тон. Поэтому мы называем этот язык тональным. Миштекский язык Йосондуа (Жёсондуа) имеет три различных тона: высокий, средний и низкий. Эти три тона соответствуют, более менее, музыкальным нотам соль, ми и ре. Обычно тон не пишется, если только контекст не делает неясным значения.

0.2.1. Высокий тон приблизительно соответствует ноте соль и показан расположенным над гласной острым ударением. В следующих словах оба гласных имеют высокий тон:

chó'ó	блоха
ndá'ú	бедняк
yá'á	чиле (перец)

#### 0.2.2. Средний тон

Средний тон соответствует ноте ми. Этот тон считается нейтральным, так как, начиная с него, можно определить высокие и (или) низкие тоны. У среднего тона нет графического маркера. В следующих примерах оба гласных имеют средний тон:

chaa	человек
yucha	река
ja'a	нога

#### 0.2.3. Низкий тон

Низкий тон приблизительно соответствует ноте ре и показывается с чёрточкой сверху (здесь – снизу, прим. переводчика) гласной. В следующих примерах оба гласных имеют низкий тон:

ya <u>a</u>	песня
ka <u>ka</u>	он идёт
nda' <u>a</u>	рука

### 0.3. Комбинации тонов

Слово может иметь различный тон в каждом гласном. Например, слово из двух гласных может нести высокий тон в первом гласном и средний тон во втором. Здесь есть несколько возможных комбинаций.



ndó'o	он страдает
kíxí	он спит
chaká	рыба, рыбалка
suchí	ребёнок
nduku	дрова
nchakuá'á	тераче*

#### 0.4. Буквы

Большинство букв идентичны буквам испанского языка и произносятся таким же образом. Гласные: a, e, i, o, u.

a	añu	сердце	o	koó	змея
e	vee	внизу	u	ñuu	народ
i	ichi	дорога			

Согласные, которые идентичны согласным испанского языка: ch, d, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t и v.

ch	chaka	рыба	n	nama	мыло
d	da	он	ñ	ñíi	соль
g	ga	больше	p	pañu	край плаща
j	ja'a	нога	r	rii	барашек
k	kachi	он скажет	s	sau	дождь
l	lelu	шляпа	t	tutu	бумага
m	ma'an	барсук	v	viko	праздник

Буквы b, c, f, h, ll, q и z используются в словах испанского происхождения, заимствованные и используемые как слова миштеков. Примеры:

b	bala	пуля	ll	llave	ключ
c	caja	ящик	q	quinto	quinto*
f	foco	фокус	z	taza	чашка
h	hora	час			

Также в Миштеко имеются буквы, которых нет в испанском языке или которые в языке Миштеко выполняют другую функцию.

##### 0.4.1. Гласный i

Гласная i не существует в испанском языке, и звук, который она передаёт, находится между i и u.

k <u>i</u> tí	животное	k <u>i</u> ví	день
y <u>i</u>	муж	nd <u>i</u> 'í	все, совсем

##### 0.4.2. Согласный x

Буква **x** передаёт такой же звук, как в **ch**. Он звучит как мягкое **ch** (русское **ч**), как звук, который некоторые люди издают, чтобы успокоить или воркуют над ребёнком. Примеры:

xa'an	жир	ixi	волосы
xixi	тётя	xe'e	кольцо

#### 0.4.3. Согласный **y**

Буква **y** передаёт звук, аналогичный звуку **x**. Он звучит, как звук, который издаёт пчела.

yoo	луна	jiyo	comal*
yivi	люди, род	kaui	он пылает

#### 0.4.4. **n** в конце слова.

Когда **n** находится в конце слова, она обозначает, что гласный, который предшествует, иначе говоря, простой гласный, долгий или усечённый (суженный), назализуется, а именно: гласный произносится через нос и не произносится **n**. В следующих примерах можно увидеть разницу между словами с **n** в конце (с левой стороны) и без конечного **n** (с правой стороны):

kua'an	он уходит	kua'a	много
ji'in	он капает	ji'i	он умирает
ndoson	он приземляется	ndoso	идол

Когда **m**, **n** или **ñ** находятся перед гласным, они произносятся как в испанском языке, а следующий гласный назализуется из-за влияния этой согласной буквы. Назализация продолжается до тех пор, пока не появится другая согласная буква. Примеры:

nundoo	( <b>u</b> назализован)	доля муки, идущая мельнику за помол
mini	(оба гласных назализованы)	озеро
ñuu	(оба гласных назализованы)	народ

### 0.5. Комбинации букв

#### 0.5.1. Комбинации **nch**, **nd** и **ng**.

В испанском языке комбинации **nch**, **nd** и **ng** находятся только в середине слова или между словами. В Миштеко **nch** и **nd** тоже находятся в начале слова. Комбинация **ng** находится только в середине слова.

**nch** как nch в mancha пятно:

nchaa	синий	kancha	есть (3л. ед. ч.)
nchaka	клей	ka'ncha	(он, это) отрезается

**nd** como **nd** en **cuando** *когда* o **pan dulce** *сладкий хлеб*:

ndeyu	еда	sa'nda	нога
nducha	вода	nundika	platanar*

**ng** как **ng** в **Tulancingo** Тулансинго (Туланцинго)

inga	другой
ñanga	шутка

### 0.5.2. Комбинации **jn** у **jñ**

Комбинации **jn** у **jñ** произносятся так, как если бы эти (буквосочетания) были одной **j**, произнесенной в нос перед **n** и **ñ**:

**jn**

jnu'un	слово
tajna	медицина
ñujnaa	дрожание

**jñ**

jña'an	грязная
yujña	масса
ndijña	ботинки

### 0.5.3. Комбинации **sk** и **st**:

В испанском языке **sk** и **st** находятся только в середине слова. В Миштеко **sk** и **st** тоже находятся в начале слова.

**sk** как **sc** в **escuela** *школа*

skaji	он питателен*
ska'an	он советует*
naskaа	он причёсывает*

**st** как **st** в **estar** *быть*

staa	омлет
nastutu	он соединяет*

### 0.5.4. Комбинации **xk**, **xn** и **xnd**

**xk**

xkili	флейта
xkiyi	быть белым

xn похоже на sn в asno *осёл*

xnaka	сначала, первый
xnuu	гид
kaхnu'un	он предупреждает*

xnd

xndichi	он судит*
xndiki	бык

### 0.5.5. Комбинация ku

Комбинация **ku** находится перед **a**, **e**, **i** и **i** и произносится равно как последовательность cu в испанском языке. **U** не имеет тона. Примеры:

**ku** como cu en cuanto *сколько*:

kua'a	много
kie'e	болезнь
kuiya	год
kuiṭi	полностью

## 1. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Слова, которые называют людей, животных, растения, вещи и места называются существительными. Например:

chaa	человек	uṭṭnu	дерево
taa Jua	Хуан	ve'e	дом
ina	собака	ṅuu	народ

### 1.1. Общие (нарицательные) существительные и имена собственные

Существительные можно разделить (разгруппировать) на существительные общие (нарицательные) и существительные (имена) собственные. Общее существительное говорит вообще о группе как **chaa** *человек, мужчина* (любой человек). Существительное собственное говорит о чём-то или о ком-то отдельном (специфическом, конкретном). **Tío Toño** - это существительное собственное, потому что говорит о конкретном человеке.

Нарицательные существительные		Собственные существительные	
ṅa'an	женщина	Juana	Хуана
tajna	медицина	Mejoral	Мехораль
ṅuu	народ	Nunduva	Оахака

### 1.2. Род существительных

Существительные также можно разгруппировать по его родам. (Род определяется по местоимению, которое может быть использовано вместо существительного). Испанский язык имеет только два рода существительных: мужской и женский. Но в Миштеко их больше. Существует четыре местоимения, которые используются только для лиц (людей): мужской род – **da**; женский род – **ña**; для людей вообще – **i** и **yi**. Эти местоимения, **i** и **yi**, используются часто для рода смешанных групп и для детей. Другие местоимения в Миштеко – **ya**, которое используется для Бога, и **ti**, которое используется для животных.

#### 1.2.1. Мужской род: (da)

chaa	<u>jin</u> chaa ni jaa da ve'e ra iku
человек	человек прибыл в твой дом вчера

#### 1.2.2. Женский род: (ña)

xixi	kua'an kana xixi ra nava na kii ña
тётя	он зовёт твою тётю, чтобы она пришла

#### 1.2.3. Люди: (yi, i)

yivi	sava yivi tu ka jini yi koto yi ndajniñu yi
люди	некоторые люди не умеют заботиться о своих вещах

se'e	"¿Nanu kande se'e ra?" – "Tu kancha i; kua'an i ñuu."
hijo	"Где находится твой сын?" – "Его (здесь) нет; он ушёл в центр."

#### 1.2.4. Бог: (ya)

Yandios	Yandios ni sa'a ya taka ndajñinu
Бог	Бог сотворил все вещи

#### 1.2.5. Животное: (ti)

vilu	kuu <u>sii</u> хаан ini vilu ri; vii sa'a ti nu kunu ncha ri ti
кот	мой кот очень довольный; он мурлычет, когда я его обнимаю (ласкаю)

### 1.3. ПРИТЯЖАТЕЛЬНОСТЬ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Обладаемые существительные имеют в виду людей, животные или вещи, которые обладались, или которые принадлежат кому-то или чему-то. Те, что не обладались, - это те, что назначают чем-то или кем-то, кто не упоминается, что он принадлежит кому-то или чему-то. Почти все существительные могут обладаться опционально; например, один может говорить о камнях в общем, или которых кто-то купил или соединил, чтобы строить что-то. Какие-то существительные почти всегда должны обладаться. Эти включают части от тела и члены семьи. Другие не обладались очень редко или никогда; например: объекты небосвода, диких животных, гор и реки.

Существительные опционального владения

lelu	шляпа	lelu na	моя шляпа
------	-------	---------	-----------

xu'un    деньги            xu'un da    свои деньги (его)

#### Существительные обязательного владения

tata yo        наш отец  
nda'a da      своя рука (его)

#### Необладаемые существительные

va'u        койот  
viko        облако  
yucha      река

### 1.4. Исчисляемые существительные и неисчисляемые

Существительные также могут быть разделены на исчисляемые, которые показывают что-то, что может исчисляться; и неисчисляемые, которые показывают собирательность. Первые из них познаются, потому что они используют числительные и прилагательные, у которых есть множественные формы.

#### Исчисляемые существительные

tutu	бумага	uni tutu	три бумаги
ina	собака	una ina	восемь собак
staa	омлет	kuun staa	четыре омлета

#### Неисчисляемые существительные

nuni        кукуруза  
sau        дождь  
ñij        соль

## 2. МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимение используется вместо существительного. В популярном использовании пишется местоимение пишется отдельно, как законченное слово, а не как часть предыдущего. Примеры:

ve'e na        мой дом  
jiin ri        со мной  
xu'un ga      твои деньги  
kani ña ga    она побила\* тебя

### 2.1. Личные местоимения

Личные местоимения первого лица (я, мы) и второго лица (ты, Вы (ед.ч.), Вы (мн. ч.) имеют одну независимую форму из двух слогов и одну зависимую форму из одного единственного слога. Есть единственное слово для обозначения второго лица фамильярного, либо единственного либо множественного числа, и слово для обозначения второго лица формального (с уважением), либо единственного, либо множественного числа.

--	--	--

Независимая	Значение	Зависимая форма
saña	я (с уважением)	na
gu'u	я (фамильярное)	gi
ro'o	ты, Вы (ед. ч.) (фамильярное)	ga
ni'in	ты, Вы (ед. ч.) (с уважением)	ni
yo'o	мы (инклюзивное)	yo
saña	мы (эксклюзивное с уважением)	na
gu'u	мы (эксклюзивное фамильярное)	gi

В испанском языке есть только одно слово для обозначения я, но в Миштеко имеется два варианта этого слова. Используются saña и na (уважение), когда говорящий говорит с человеком, который заслуживает уважения, например, с кем-то старшим, чем тот, кто говорит, или с родителями и властями. Также в испанском языке есть единственное слово для обозначения мы, но в Миштеко есть три пары слов. Используются saña и na или gu'u и gi (фамильярное), когда говорящий хочет исключить человека или людей, с которыми он говорит. Пример эксклюзивного множественного числа:

ni ka ja'an na niu Xniuu      мы пошли в Чалькатонго (но Вы (ты) не пошёл)

Местоимения первого лица множественного инклюзивного числа – yo'o и yo – используются тогда, когда говорящий включает в действие или событие того человека, с которым он говорит. Пример:

ni ka ja'an yo niu Xniuu      мы были (все мы) в Чалькатонго

Личные местоимения третьего лица содержат только один слог. Обычно они произведены от слова, зависимого от своего класса. Местоимения могут быть использованы как в единственном, так и во множественном числе. (См. также 3.6.)

Местоимение	Представляется классом из	Пример
da	мужчина (chaa)	kaji da Он поест
ña	женщина (ña'an)	ndiko ña она molió
yí, i	человек (yívi)	ka'u yí они читают
Ya	Бог (Yaа)	ka'nu хаан ya Он (Бог) великий
tí	животное (kítí)	ni jí'i tí оно (животное) умерло

## 2.2. Функции личных местоимений

Как и в испанском языке, личные местоимения Миштеко могут выполнять функцию подлежащего или дополнения в предложении. Они используются также для обозначения владения (притяжательности) существительных. В отличие от испанского языка, форма местоимений не изменяется, когда они используются как прямое дополнение или как притяжательные.

### 2.2.1. Местоимение в качестве подлежащего

Когда местоимения находятся сразу после глагола, первое (или иногда единственное) показывает предмет, или же человек, который совершает действие. Примеры:

Kua'an da ya'u                      Он пошёл на рынок  
*пошёл он рынок*

Sa'a ña nducha'a                      Она делает соус  
*делает она соус*

### 2.2.2. Личное местоимение в качестве дополнения

Когда два местоимения находятся после глагола, второе из них показывает дополнение предложения. Дополнение - лицо, которое получает действие от того, что делает подлежащее.

Ka kani yo t̃i                              Мы запрягаем его (животное)  
*запрягаем мы он (его)*

Ijña cha'u ga ru'u                      Завтра ты заплатишь мне  
*завтра заплатишь ты я (мне)*

### 2.2.3. Личное местоимение как притяжательное прилагательное

Когда местоимение находится после существительного, оно показывает, кому принадлежит существительное. Примеры:

nuu da                      его лицо (м. р.)                      ve'e ni                      свой дом (Ваш, ед. ч.)  
siki so'o ña                      её серьга (её)                      tata ri                      мой папа

## 2.3. Вопросительные местоимения

Имеется класс местоимений, которые используются в вопросах вместо существительного. Следующие примеры:

na (что)                      ¿Na kuni ra?  
    Что ты хочешь?

nava (который)                      ¿Nava kuu ndajniñu ra?  
    Которые вещи твои?

nau (который)                      Ñava'a ri uu ndo'o ¿nau ja ndinduu kuni ni?  
    У меня есть два tenates: который из них ты хочешь?  
(кто)                      ¿Nau ja ni ndaji kuayu un?



Кто оставил эту лошадь?

ndoo (что)

¿Ndoo sa'a ra vijna?

Что ты делаешь сегодня?

### 3. ГЛАГОЛ

Обычно глаголы выражают идею о каком-то действии, но некоторые глаголы выражают только состояние существования. В Миштеко форма глагола меняется для того чтобы показывать время, а также тип глагола: стативный (ve), непереходный (vi), или переходный (vt). Какие-то из этих изменений выражаются только перемена́ми тона, другие подразумевают изменения в теме (темы) глагола.

#### 3.1. Времена глаголов

Време́н глагола в Миштеко – три: будущее, настоящее и прошедшее. Будущее время – это время, указанное в словаре, потому что это основное время в Миштеко. (Несколько глаголов разделяют настоящее время на два: неполное движения и обычное). Тон и, часто, форма глагола определяют время. Заметьте, что средний тон обозначается тогда, когда нет какого-либо маркера тона на письме.

##### 3.1.1. Будущее, настоящее и прошедшее времена

Будущее время обозначается высоким или низким тоном в первом слоге корня. Настоящее время показывается посредством высокого тона. Прошедшее время обозначается средним тоном в первом слоге.

Будущее время

Настоящее время

Прошедшее время

kenda yó мы уедем

kénda yó мы уезжаем

kenda yó мы уехали

Часто имеет место изменение формы корня, так же как и изменение тона, чтобы показать изменение времени. Заметьте, что средний тон не обозначается на письме. Есть два очень общих изменения; первое состоит в том, что **ku** или **ko** ставятся в начальном слоге для будущего времени; другое состоит в том, что **k** начального слога будущего времени меняется на **j** или **y** для настоящего и прошедшего времён.

будущее

настоящее

прошедшее

kundiso da Он придёт

ndiso da он приходит

ndiso da Он пришёл

kaji da Он поест

yaji da Он ест

yaji da Он поел

kaka da Он пойдёт

jika da Он идёт

jika da Он пошёл

Также представляются другие классы изменений. Первый пример из тех, которые следуют, является глаголом, который имеет только изменение тона для обозначения времени, а в следующем как тон, так и форма меняются.

jani da Он будет мечтать

jáni da Он мечтает

jani da Он мечтал

kusu da Он будет спать

kixi da Он спит

kixi da Он спал

### 3.2. Употребление (использование) времён

В действительности то, что обычно называется временем, в Миштеко не то время, которое мы знаем в испанском языке. Иначе говоря, глагол не всегда имеет в виду время как таковое. (В результате) было бы большое количество точных определений аспектов, но для возможности общения здесь мы продолжим называть это временем.

#### 3.2.1. Настоящее время

В Миштеко настоящее время выражает прогрессивное действие, которое продолжается в течение какого-то времени, или в момент речи о нём, или раньше, или после. Перевод на испанский язык обычно использует конструкцию с глаголом *быть, estar*: нпр.: *está moliendo он мелет, estaba moliendo он молот, estará moliendo он будет молоть*. Использование наречий времени поясняет нам, осуществляется ли действие в прошедшем времени или в будущем времени.

ijña ndiko ña kaa u'un завтра она будет молоть в пять часов  
завтра мелет она час пять

ndiko ña vijna она мелет сейчас (она есть мелющая сейчас)  
мелет она сейчас

iku ndiko ña suni hora vijna  
вчера мелет она этот час самый

Вчера она была молотшей в этот самый час (в это же время)

Также настоящее время может говорить об обычном действии, которое происходит, которое происходило раньше, или которое будет происходить после.

ndiko yá jin jin kivi она мелет каждый день  
muele ella uno uno día

semana vaji ndiko ña taka kivi на следующей неделе, она будет молоть каж-  
semana viene muele ella cada día дый день

kuiya ni ya'a ndiko ña ndij kivi в прошлом году, она молола каждый день  
año pasó muele ella todos día

#### 3.2.2. Прошедшее время

В языке миштеко прошедшее время выражает действие, которое заканчивается в определённой точке. Использование этого времени подчёркивает, что действие уже совершено. Прошедшее время выражается размещением слова только перед глаголом. Многие глаголы выражают прошедшее время ясно посредством

изменения тона в корне глагола, и тогда его использование является только опциональным.

*sinu ña se'e ña nuu jito* она уложила своего сына в кровать  
*puso ella hijo ella encima-de cama*

*nani ka ja'an yo iku ja ni sinu ña se'e ña nuu jito*  
*cuando fuimos nosotros ayer ya puso ella hijo ella encima-de cama*

когда мы пришли вчера, она уже уложила своего сына в кровать

### 3.2.3. Будущее время

В Миштеко будущее время обозначает действие всё ещё не реализованное, и поэтому является адекватом для выражения действий, которые реализуются в будущем времени испанского языка и тоже в сослагательном наклонении. Иногда оно производится (образуется) из инфинитива испанского языка.

Перевод будущим временем испанского языка

*ijña kaji yo ndeyu siin* завтра мы будем есть громаду\*\*\*  
*mañana comeremos mole*

Перевод сослагательным способом испанского языка

*kuni ña ja kaji yo ndeyu siin* Она хочет, чтобы мы съели громаду\*\*\*  
*quiere ella comeremos mole*

Перевод инфинитивом испанского языка

*kuni yo kaji yo ndeyu siin* мы хотим есть громаду  
*quiere nosotros comeremos mole*

## 3.3. Типы глаголов

### 3.3.1. Глаголы состояния

Глаголы состояния обозначают не действие, а только состояние бытия или существования.

*tu kanchaa tata ri* (это, он) не мой папа

*chaa un kuu presidente kuiya jaa* этот человек будет президентом в этом году

Глаголы состояния, основная форма которых – глагол, образуют небольшую группу. Несколько примеров:

<i>koo</i>	<i>ser, estar, haber</i>
<i>kuu</i>	<i>ser, estar</i>
<i>kaa</i>	<i>ser, estar, tener la forma de</i>
<i>kuncha</i>	<i>estar</i>
<i>kunchuku</i>	<i>estar (pl.)</i>

kunde            estar en un lugar  
kundichi        estar parado

Помимо глаголов, упомянутых выше, многие прилагательные могут использоваться как глаголы состояния. Сравните следующие колонки. С левой стороны слово используется как прилагательное, а с правой – как глагол состояния. Прилагательное следует после существительного, а глагол состояния перед существительным.

ve'e ka'nu	большой дом	ka'nu ve'e	дом большой
ita kua'a	красный цветок	kua'a ita	цветок красный
ujnu kani	длинная палка	kani ujnu	палка длинная

### 3.3.2. Непереходные глаголы

Непереходные глаголы показывают действие, выполненное подлежащим, но они не переносят действие на другое лицо (человека), животное или вещь, как это делают переходные глаголы.

jika va'a da	Он идёт (путешествует) хорошо
na ni nduva da, nde'e хаан	когда он упал, он сильно (много) плакал

Большинство непереходных глаголов – это простые глаголы; иначе говоря, они не требуют ни префикса, ни отдельного слова для образования, как это делают многие переходные глаголы.

Будущее	Настоящее	Прошедшее	
<u>kenda</u>	<u>kénda</u>	<u>kenda</u>	уезжать
<u>kaku</u>	<u>káku</u>	<u>kaku</u>	рождаться
<u>ndoto</u>	<u>ndító</u>	<u>ndito</u>	вставать

### 3.3.3. Переходные глаголы

Переходные глаголы – глаголы действия, у которых есть подлежащее, которое выполняет действие, и дополнение, которое получает его. Примеры:

ni kani da ti	Он привязал её (собаку)
ja'ma ña sa'ma ña	ella quemó su gora*

Как непереходные глаголы, многие из переходных глаголов – простые слова:

kaji	есть
kuni	хотеть
xiko	продавать

Большинство непереходных глаголов становится переходными посредством добавления префикса, у которого есть две формы: s - или x-. Примеры:

Verbo intransitivo		Verbo transitivo	
ka'ndi	употреблять	ska'ndi	заставлять эксплуатировать

nuu	спускаться	xnuu	опускаться
kuchi	купаться	skuchi	купать

Есть несколько глаголов, которые могут быть использованы как переходные, и как непереходные.

color jnuu ja ka'yu ri yuxe'e ri  
*color negro es lo-que pinté yo puerta nuestra*

я покрасил нашу дверь в чёрный цвет

vii хаан ni kendo ve'e ni vijna ja ni ka'yu  
*bonita muy quedó casa Uds. ahora ya fue pintada*

его дом очень красивый сейчас, когда он покрашен

### 3.4. Вспомогательные глаголы

Вспомогательные глаголы всегда находятся перед главным глаголом и никогда не появляются с подлежащим. Эти глаголы включают:

kuu	владеть
kuni	хотеть
kiji (kii)	приходить
ki'in (kin)	идти ( <i>fut.</i> )
kua'an (kuan)	идти ( <i>imperativo, incompleto</i> )
ja'an (jan)	идти ( <i>pres., pas.</i> )

Примеры:

tu kuu kaka da Он не может идти  
*ne может идти он*

iyó iin ja ni kii ndaji kuayu ri Alguien vino a soltar mi caballo\*  
*hay alguien ya vino soltar caballo yo*

¿ki'in kusiki ra? ты будешь играть?  
*идёшь играть ты*  
 (*будешь*)

kin sa'a ri jniñu ijña я буду работать завтра  
*voy hacer yo trabajo mañana*

kuan ki'in nducha он идёт чтобы принести воду  
*ve traer agua*

Некоторые из этих глаголов функционируют также как главные глаголы, когда они появляются с подлежащим.

Juana ki'in ña nuu ya'u Хуана идёт на рынок  
 Kii da jueves Он приходит в четверг

Глагол **kuni** меняет своё значение, в зависимости от того, появляется местоимение или нет. **Kuni** (без местоимения) - вспомогательный глагол и означает он – в *преддверии*, и **kuni da** (с местоимением), означающий *он хочет*. Примеры:

**kuni kani ña ti** он пробовал привязать его  
*intenta pegará ella él (animal)*

**kuni da kusu da** он хочет спать  
*quiere él dormirá él*

### 3.5. Отрицания

Есть четыре слова, которые отрицают (действие) глагола. Эти слова появляются перед глаголом (хотя некоторые слова могут появляться между отрицанием и глаголом, например: вспомогательные глаголы и множественные).

#### 1. tu, tuu (no) (используется **tuu** когда не выражается глагол)

**tu xndi'i da** Он не закончился  
*no terminó él*

**¿ki'in ra nuu Ñuu Koyo? Tuu. Tu ki'in ri.** Ты идёшь в Мехико?  
*vas tú a México No No voy* Нет. Я не иду

#### 2. tukaа (уже не)

**tukaа kanchuku yi ve'e yi** люди уже не живут в его доме  
*ya no viven gente casa ellos*

#### 3. tuja'i (всё ещё не)

**tuja'i ka'an da** Он не говорит всё ещё; *или* всё ещё он не говорит  
*todavía-no habla él*

#### 4. koto (запрещение – употребляется только с глаголом в форме будущего времени)

**¡koto nde'e ra!** не плачь!  
*No llorará tú*

### 3.6. Показатели множественных чисел

Имеются два слова, которые обозначают множественное число: **ka** у **koyo**. **Ka** выступает перед глаголом и обозначают, что подлежащее – множественного числа. **Koyo** выступает после глагола и представляется только с глаголами движения. Эти два слова могут появляться одновременно. Примеры:

**chaа lulu jña tuja'i ka ka'an i** эти дети всё ещё не говорят  
*niños esos todavía no plural hablan ellos*

**vindi koyo na** мы прибываем  
*llegó plural nosotros*

ni ka najaa koyo da они возвратились  
*pasado plural regresa plural él*

#### 4. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Прилагательное – это часть предложения, которое сопровождает существительное для его определения или указания качества.

##### 4.1. Качественные прилагательные

Качественные прилагательные описывают или формулируют качество существительного и появляются после него.

ina lulu	itu jika	ve'e ka'nu
собака маленькая	milpa далёкая	дом большой

Вообще-то, у качественных прилагательных есть только одна форма для квалификации существительных как единственного числа, так и множественного.

ita kua'a красный цветок, красные цветы

Тем не менее, есть три прилагательных, которые указывают на качество размера, и которые имеют формы для единственного числа и для множественного числа. Они суть:

ka'nu	большой	pa'nu	большие
kani	длинный	pani	длинные
lulu	маленький	kuachi	маленькие

Примеры:

jini na ñn ve'e ka'nu	я увидел большой дом
jini na uu ve'e pa'nu	я увидел два больших дома
jini na ñn ve'e kani	я увидел длинный дом
jini na uu ve'e pani	я увидел два длинных дома
jini na ñn ve'e lulu	я увидел маленький дом
jini na uu ve'e kuachi	я увидел два маленьких дома

##### 4.2. Определительные прилагательные

Определительное прилагательное показывает особенность существительного, которое оно описывает; а именно, оно определяет существительные, к которому оно относится. Существует четыре класса определительных прилагательных: демонстративные, числительные, неопределённые и количественные.

##### 4.2.1. Указательные прилагательные

Некоторые указательные прилагательные:

ja'a	это, эти
un	то, те
jña	то, то (рядом со слушателем)
yukan	то, те, тот, те

Указательное прилагательное всегда появляется после существительного. Примеры:

tu kaxaan pelota ja'a chi tu kanda va'a  
no sirve pelota esta porque no salta bien

эта мяч не годен (букв.: не служит), потому что он не прыгает хорошо

xaan vii ni jaa ita jña как красиво я украсил этот цветок  
muy bonito floreó flor esa

chuxndee ni ndîkîn nuu mesa yukan (по)кладите лук в тот стол  
ponga Uds. cebollas en mesa aquella

kandichi chaa un ti tu kuni da nukoo da  
está de pie hombre ese y no quiere él sienta él

этот сеньор стоит и не хочет садиться

#### 4.2.2. Числительные прилагательные

Числительные прилагательные могут быть двух классов: количественные и порядковые. Количественные прилагательные обозначают количество объектов и выступают только перед существительным.

uu jna'an два друга  
u'un ina пять собак

Порядковые прилагательные указывают порядок, в котором представляется существительное относительно других существительных. За исключением *ниу первый* все порядковые числительные аналогичны количественным. Но порядковые числительные всегда появляются после существительного.

kaku se'e nuu ri родился мой первый сын  
nació hijo primero mi  
родился сын первый мой

kaa kuun ja'ini ki'in na в четыре часа дня я буду идти (пойду), или  
hora cuarta tarde iré yo в четвёртый час вечера я буду идти (пойду)  
час четвёртый вечер пойду я

#### 4.2.3. Неопределённые прилагательные

Неопределённые прилагательные сопровождают существительное или местоимение и представляют его в неопределённой форме, то есть они в них не нуждаются. Неопределённые прилагательные появляются перед существительным или местоимением. Примеры:



sava înga	какие-то другой	sava chaa înga ve'e	какие-то мужчины другой дом
kua'a tî'li ndî'î	много мало все	kua'a nde'yu tî'li xu'un ndî'î ita	много грязи мало денег все цветы

## 5. НАРЕЧИЕ

Наречие похоже на прилагательное, но прилагательное модифицирует существительные и местоимения, а наречия модифицируют глаголы, прилагательные и другие наречия. (Несколько слов могут употребляться и как прилагательные, и как наречия, находясь в зависимости от того слова, которое они модифицируют). Наречия, которые модифицируют глагол, могут быть наречиями места, времени, способа действия или количества.

### 5.1. Наречия места

Наречия места – это те, которые отвечают на вопрос *где?* (*куда?*) Примеры:

ja'a	здесь, сюда	ña'an ni ja'a	приходите сюда
yukan	там, туда	koto yukan	он смотрит туда
yajni	недалеко, рядом	yajni ki'in ri	я иду недалеко
jika	далеко	jika ja'an da	он пошёл далеко
ninu	наверху	ichi ninu kande ve'e yo	наверху - наш дом

### 5.2. Наречия времени

Наречия времени – это те, которые содержат ответ на вопрос *когда?* Они включают следующие:

vijna nduu	сейчас днём	vijna íyo kua'a ndika ;nduu ni yaji va'u chuun ri!	сейчас есть много бананов днем койот съел мою курицу
kuee	после	xnaka ru'u ni chaa ti kuee ga sa ni chaa Jua	сначала пришёл я, а после пришёл Хуан
xnaka	сначала	xnaka ni sandoo Maria nuu mesa ti sa ni jani ña ko'o ndeyu	сначала Мария почистила стол, а после расставила обе- денные тарелки
ijña	завтра	ijña ndî'î da jniñu da	завтра они закончат работу

### 5.3. Наречия способа действия

Наречия способа действия отвечают на вопрос *как?* Они включают следующие:

kuee	медленно	kuee ka'an ra	он говорит медленно
yachi	быстро	ni ja'an yachi ri	я пришёл быстро
kaji	ясно	ka'an kaji nuu ri	объясняй мне ясно

### 5.4. Наречия меры

Наречия меры отвечают на вопрос *сколько? (как много?)*. Они включают следующие:

kua'a	очень, много	ka'an kua'a	он говорил много
ga	больше	¿na kuni ga ra?	чего ты хочешь больше?
tí'li	мало	na kendo tí'li se'e ra	пусть твой сын побудет немного с нами
		jiin ri naa ri	

### 5.5. Усилительные наречия (в русском языке *превосходная степень*, Г. В.)

Имеется также небольшая группа наречий, которые изменяют (модифицируют) прилагательное или другое наречие так, как глагол. Эти наречия делают более интенсивным качество прилагательного или наречия, которое они модифицируют. Они суть *kuítî* и *хаан*, а также может использоваться *хаан tonto* чтобы придать большую интенсивность.

kua'a хаан ita iyo      есть очень много цветов  
*muchos muy flor hay*      (хаан квалифицируется как прилагательное kua'a)

ndeyu sîin asun      хаан      салат очень вкусный  
*mole es sabroso muy*      (хаан квалифицируется как глагол asun)

jika хаан ni ja'an ra      ты пошёл очень далеко  
*lejos muy fuiste tú*      (хаан квалифицируется как наречие jika)

ndîi kuítî      chaа      абсолютно все мужчины  
*todo completamente hombre*      (kuítî квалифицируется как прилагательное ndîi)

taka ndîsu'ma ka хаан      хаан tonto tí  
*todos alacranes son venenosos muy mucho animal*

все скорпионы очень, очень ядовитые животные  
 (хаан tonto квалифицируется как прилагательное хаан)

## 6. ПРЕДЛОГ

Предлог указывает на связь, которая существует между двумя словами.

### 6.1. Предлоги, которые соответствуют существительным.

#### 6.1.1. Наименования частей тела

Большинство предлогов Миштеко соответствует именам частей тела. В следующей таблице с левой стороны находится слово как название части тела, а с правой стороны то же слово функционирует как предлог.

ja'a	нога	<u>ja'a</u> yujnu un kande îin ñuñu	у подножия этого дерева живут одни (только) пчёлы
chii	живот	ni chuxndee da <u>chii</u> mesa	он это поместил под столом
nuu	лицо	kani <u>nuu</u> quítî	поставь это перед животным
jata	спина	iyo îin pala <u>jata</u> ve'e	за домом есть лопата
yu'u	рот	ja'an ri <u>yu'u</u> yucha	я пошёл рядом (вдоль) с рекой

### 6.1.2. Ichi в качестве предлога

Слово **ichi** *дорога* также используется как предлог, обозначающий *к* или *из-за*.

**ichi ninu kande ve'e yo**                      **наверху (находится, есть) наш дом**  
*дорога достигающая есть дом наш*

### 6.2. Другие предлоги

Имеются также другие предлоги, которые не соответствуют названиям частей тела. Они включают следующие:

<b>jiin</b>	<b>с</b>	<b>kua'an jiin da naa da</b>	<b>повидайся с ними</b>
<b>ma'nu</b>	<b>посреди</b>	<b>ni jini ri nuu ma'nu nducha</b>	<b>я это увидел посередине реки</b>
<b>undi</b>	<b>к (Д. п.)</b>	<b>undi suchi yîkîn ni ka chi'i yîkî naa i</b>	<b>новорождённым детям делают прививки</b>

**undi** можно также комбинировать с предлогами частей тела.

**ka iin undi jata kava**                      **они позади скалы**

## 7. СОЮЗ

Союз – это слово, которое соединяет несколько частей предложения или одно предложение с другим. Посмотрите на следующие примеры:

### 7.1. Комбинация (и, ни)

#### 1. ti (соединяет предложения и заключительные части)

**maa ni ja'an nuu yucha ti ni kanacava ini nducha**  
 *fue él a río y se-cayó-él dentro agua*

он пошёл на реку и упал в воду

#### 2. jiin (соединяет слова и фразы; также можно переводить как с)

**Julio jiin Beto ka ja'an sa'a jniñu**  
*Julio y Beto plural fueron hacer trabajo*

Хулио и Бето пошли работать

#### 3. ni (соединяет слова и фразы)

**tu ki'in na vijna ni ijña**                      **я не иду ни сегодня, ни завтра**  
*no voy yo hoy ni mañana*

### 7.2. Альтернативный (или)

xi (соединяет слова и фразы)

yukan ki'in ni yîkîn xi ndichi  
*entonces compra usted calabaza o ejotes*

Потом он покупает тыкву или сливы

### 7.3. Контраст (противопоставление)

ko (но)

kuni ri ki'in ri Ñuu Ko'yo, ko yu'u хаан ri  
*quiero yo iré yo México pero temo mucho yo*

я хочу пойти в Мехико, но я очень боюсь

### 7.4. Логическая последовательность (пояснительные союзы)

#### 1. chi (потому что)

tu yu'u ra chi ru'u tundo sa'a ri nuu ra  
*no temas tú porque yo no lo-que haré yo con tú*

не бойся, потому что я не сделаю тебе ничего (плохого)

#### 2. nu (если, когда)

nu ni kuaan choxini un ka ndijin vii хаан  
*cuando anochece estrellas esas brilla bonito muy*

когда темнеет, звёзды на небе кажутся очень красивыми

#### 3. yukan (из-за этого, по причине)

ni ji'i se'e xito ri, yukan kuu kui'ya ini da  
*murió hijo tío yo por-eso está pobre siente él*

умер сын моего дяди; из-за этого он грустный

#### 4. vasu (хотя)

tu kuu kui'ya ini ra nuu ya'u ra vasu tî'î  
*no sea triste tú a salario tu aunque poco (es)*

не чувствуй себя грустным (= не огорчайся) из-за своей заработной платы, хотя (= пусть) её (и) будет мало.

## Миштекско-русский словарь

## А

- andîvî** *s* небо ;Хаан vii kaa andîvî! ja tu iyo ni îîn viko. Какое красивое небо!  
Нет ни одного облака!
- andujîin** *adv* прошлый год Andujin ni chi'i ri kua'a itu, ko kuiya ja'a tu chi'i ri kua'a. В прошлом году я посеял много кукурузы, но в этом году я не буду сеять столько.
- ansu** *adv* не (показывает отрицание номинальной фразы). Ansu sa'ma ni ki'in ña chi ni ki'in ña nduchi. Она не купила платье (lit.: Не платье она купила), но купила фасоль.
- añu** *s* 1. сердце Añu yo kuu kuenta îîn motor carru. Наше сердце, - как (в значении *подобно*) двигатель машины.  
2. сердце (чувство) Kusîi хаан ini añu ri chi ni jaan ri îîn kuayu. Моё сердце прыгало от радости, когда я купил лошадь.  
3. душа Маа îîn ni Yandios jini nasa kaa añu taka uivî. Только Бог знает душу всех мужчин.
- asun** 1. *adj* вкусный Ñasî'î na ni sa'a ña ndeyu asun хаан ja kuu viko. Моя жена приготовила очень вкусную еду к празднику.  
2. *adv* вкусно Хаан asun ni kusama ri vijna, ko ijña kujnuni. Как вкусно я поел сегодня!, а завтра – кто знает.

## СН

1. **chaa** *s* человек Ñuu ri tendî'î chaa ka sa'a jniñu komu ti ñasî'î ka sa'a ndeyu.  
В моей деревне все мужчины делают текилу, а женщины готовят еду.
- chaa ja'ni мясник  
chaa jikoñuu бродяга  
chaa jini пьяница  
chaa jitu itu крестьянин  
chaa junukuachi слуга  
chaa kua'a храбрый человек  
chaa kuña'ni начальник  
chaa kuu tuji uyjnu плотник  
chaa lulu ребёнок  
chaa suchi юноша, холостяк  
chaa tajna врач  
chaa tasi колдун  
chaa ta'u jniñu власть  
chaa xiin владелец

2. *chaa vi* **приходить** *Vijna chaa se'e ri ja ni ja'an Ndinuu.* Сегодня будет приходить (прийдёт) мой сын, который ушёл (ходил) в Тлашиако.
3. *chaa vt* **касаться (инструмента)** *Ru'u na chaa yotarra ti ro'o kata ra.* Я касаюсь гитары, а ты поёшь.
4. *chaa vt* **писать** *Ni chaa secretario ñn carta ja jikan da nuu gobierno ja na taji ñn maestro nuu ñuu yo.* Секретарь написал письмо с просьбой к правительству, чтобы оно прислало учителя в наш посёлок.
- chacha s* **волосы (растения)** *Ka ka'an yiví ja chacha ndixí va'a ja kuu nduchi ini yo.* Люди говорят, что волосы кукурузы хорошие (полезны) для почек.
1. *cha'a s* **bule\*** *Nu ja sa'a ri jniñu ndiso ri cha'a nducha ri.* Когда я иду работать, я всегда загружаю (наполняю) мой **bule\*** водой.
2. *cha'a s* **чинче (вид кузнечика, саранчи)** *Cha'a un kuu kítí kají yo; iyo yiví ka yají yí'í tí; tí iyo ja ka skasun tí.* Кузнечик - живность, которую едят сырой (свежей), а есть люди, которые их поджаривают.
1. *cha'ma s* **лёгкое** *U'u cha'ma ri nu kauu ri.* Меня беспокоят легкие когда я кашляю.
2. *cha'ma adj* **мягкий** *Cha'ma хаан ñu'un nuu kancha ra ja'a.* Очень мягкая земля здесь, где ты живёшь.
3. *cha'ma vi* **(по)мяться, биться** *Ni cha'ma sí'kí lelu ja ni nukoo ri síkí.* Помялась моя шляпа, когда я сел на неё.
4. *cha'ma s* **кокон** *Cha'ma un kuun tí xini uyjnu nuu yu'ndu tí suni kuu tí ñn kítí kají yo tí.* Кокон встречается в дереве земляничного дерева и также мы это можем есть.
1. *cha'u vi* **платить** *Kin cha'u ri nuu xito ri chi tau ri nuu da.* Пойду платить моему дяде то, что я ему должен.
2. *cha'u s* **гнида** *Chu'un vasu yuchi xini suchi un chi iin хаан cha'u xini i.* Aunque sea\* (Несмотря ни на что), посыпь мукой голову этого ребёнка, потому что у него (есть) много гнид.
- chajiyo vt* **забирать** *Chajiyo staa ja kande nuu jiyo un.* Он забирает омлет из комаль (печь в земле).
- chajna'an vt* 1. **соединять** *Chajna'an tabla ja'a jiin inga yukan nava na kuu jicha ga.* Он соединяет эту пластину (столешню), чтобы она стала более широкая.
2. **(при)соединять** *Sa ni chajna'an da alambre yukan ti ni jikun ni ñu'un undi ja'a.* Как только они соединили провода там, сразу появился свет здесь.
- chaka s* **рыба, рыбное блюдо** *Nuu nducha mar iyo tíjní nuu chaka.* В море есть разные виды рыб.
- chakajnu vt* **добавлять** *Na chakajnu yo uu yo'o nava na kuu kani ga.* Нужно добавить к нему два мекате (длина, верёвка; *ед. измер.*) для того, чтобы он стал длиннее.
- chaku vi* **жить, существовать** *Ndo'o ini na ja chaku chaa un, ki tuu; chi ja ni jí'i da.* Я думал, что этот человек жив, но нет, он уже кончился (умер).
- chaku...ini* **постигать, понимать** *Ka'an kají nava na chaku inin ri.* Говори яснее, чтобы я понял тебя.
- chanda'a vi* **помогать** *Chanda'a tí'lí chi so kandichi ra.* Ayuda un poco, no que nada más estás ahí parado\*. *См. nda'a*
- chanuu* 1. *vt* **преодолевать** *Na chanuu ndaa yo yuku ja'a chi vuelta хаан kua'a ichi.* Мы будем преодолевать гору, потому что дорога даёт много возвращений.
2. *vi* **пересекать** *Ñn chaa yoso kuayu ni chanuu ndee nuu ya'u un kua'an.* Сидящий верхом человек прошёл (проехал), пересекая рынок.

**chaxio** [*наст. из kuxio*] он уходит, перемещается

**chayîka** *vt* вынуждать **Ni chayîka sticia ru'u ja kuu ri tajnu, ti ja'an siuku ri uni kîvî taka uu semana.** Власть вынудила меня быть **topil**, и я буду служить три дня каждые две недели.

**chelu** *s esp* молодой бычок **Chelu kuu se'e îin vasa.** Молодой бычок - грудной ребёнок коровы.

**chi** *conj* 1. потому что **Kasî yuxe'e salón chi nuña nava tu kîvî хаан chukun.** Закрывай дверь салона, потому что, когда она открыта, входит (залетает) много мух.

2. поэтому **Ñama хаан suchi un, chi jînu хаан i.** Этот юноша довольно лёгкий, поэтому он бежит быстро.

**chii** 1. *s* желудок, брюхо **Chii xndîkî un ka'nu хаан chi yee хаан.** Брюхо этого быка очень большое, потому что он много ест.

2. *s* ёмкость (*букв.: пузо; кувшина с одной ручкой*) **Chii tîndo'o lulu хаан.** Ёмкость кувшина с одной ручкой очень маленькая.

3. *prep* под **Chii îin carru ni kîvî îin ina, ti ni jaxin tî ti ni ji'i tî.** (Какая-то) собака попала под машину, машина её сбила и собака умерла.

4. *prep* в глубине, внутри **Ni chu'un ri sa'ma ri chii îin ndo'o.** Я бросил мою одежду внутрь тенате (вещевой мешок, рюкзак).

**xiin chii** талия

1. **chi'i** *vt* готовить пищу, варить **Chi'i kua'a ndeyu chi kikoyo vijna kii tîjnî musu.** Вари еды достаточно, потому что сегодня придёт\* несколько молодых людей.

2. **chi'i** *vt* 1. сеять, сажать **Ru'u na sa'a ri yukun ti ro'o chi'i ra nuni.** Я буду делать борозды, а ты сеешь (сеять) кукурузу.

2. натирать **Chi'i nama sa'ma ri ti na nakacha ri.** Натри мылом мою одежду, потому что я буду стирать.

3. прибивать, фиксировать **Ro'o sia'a lamina ti ru'u na chi'i nduyu kaa.** Ты расклалываешь ваешь листы (ламинат), а я фиксирую (прибиваю) их.

3. **chi'i** *vt* помещать **Na kunda'a ri se'e ri nuu chaa tajna; na chi'i da îin yîkî chi ku'u хаан.** Я понесу моего сына к доктору, чтобы он поместил (сделал) ему укол, потому что он очень болен.

**chijna** *s* оса **Jatu хаан nuu tuu chijna un.** Очень жжёт там, где ужалила оса.

**chijna'nu** *vt* сворачивать, складывать **Chijna'nu sa'ma kaxndee nuu mesa.** Он складывает скатерть, которая на столе.

**chijnu** *adj* необщительный **Nînî kuu chijnu yo nu jaa yo nuu iin yîvî ja tu ka pakuni yo.** Он один всегда становится необщительным перед незнакомыми людьми.

**chika** *s* плетёная корзинка **Kua'a nuu chika ra na chu'un ri staa.** Одолжи мне твою плетёную корзинку принести мой хлеб.

**chikua'a** 1. *vt* измерять **Iku ni chikua'a sticia ñu0un xito na.** Вчера власти измерили владения моего дяди.

2. *vt* взвешивать **Chikua'a nduchi jña ndee nasa kilo iyo.** Он взвешивает эту фасоль, чтобы видеть сколько (есть) килограммов.

3. *vi* намечать **Ka chikua'a da nuu kundichi ve'e maestro.** Они намечают, где будет строиться дом учителя.

**chinda'a** *vt* толкать **Na chinda'a yo carru ja'a nava na kuikun motor.** Нужно толкнуть этот автомобиль, чтобы он завёл двигатель. *См. nda'a*

**chindee** *vt* помогать, опираться **Kaxnu'un ra na kîvî chi'i ra tata ti na chindee ri ro'o.** Ты предупредишь меня, когда ты будешь сеять, а я тебе помогу.

**chindi'yu** *vt* заключать **Iku ni ka chindi'yu na îin va'u yau yukan.** Вчера мы заключили (заперли, поймали) койота в этой пещере. *См. ndi'yu*

- chindikun** *vt* стремиться, мчаться Ni chindikun ina un va'u kua'an tî jîin. Собака помчалась в погоню за койотом.
- chindîkî** *vt* бодать, боднуть Ni chindîkî xndîkî chii kînî ti ni ji'i tî. Бык боднул свинью в брюхо и убил её. См. ndîkî
- chisa'yî** 1. *vt* скрывать, прятать Kachi velu ri ja manî ni ka chisa'yî yîvî ndajniñu i na ni kii revolución. Мой дедушка говорит, что (все) люди спрятали его вещи, когда пришла революция.
2. *vi* прятаться Nu chisa'yî ra maa ra ko niyuu ni kuncha ra nava tu nani'in go'o. Если ты спрячешься, ты будешь уверен (спокоен), что тебя не найдут.
1. **chiso** *vt* обозначать, писать Na chiso ri u'un ciento pesu nuu tutu ja'a nava tu paa ini yo. Я запишу эти пятьсот песо в этой бумаге, для того, чтобы нас не забыли.
2. **chiso** *s* треть ¿Nasa xiko ra chiso nduku ra? За сколько ты продаёшь твою треть дров?
- chisojnu'un** *vt* обещать Ni chisoynu'un xito Jua na ja nchaa da ja kuu viko oko u'un jîka julio. Мой дядя Хуан обещал прийти на праздник двадцать пятого июля. См. 1. jnu'un
- chitasî** *vt* пленять, побеждать, околдовывать Tu kanaa ra jîin chaa un chi nu tu tî chitasî da go'o. Ты не будешь драться с этим человеком, потому что, если ты подерёшься с ним, он тебя пленит. См. tasî
- chite'e** *vt* ущипнуть, уколоть Chuun un ni chite'e xini suchi lulu un. Курица клюнула ребёнка в голову.
- chixe'e** *s* подмышечная ямка Chaa skua'a yînda'a tutu chixe'e. Студент носит свою книгу под мышкой.
- chî'in** *s* маленький кукурузный початок (его остов)
- chî'nkî** *s* шишка (мексиканской сосны) Ka jajna'an ini kuañu un kee tî chî'nkî nuuxia un. Белкам нравится есть сосновые шишки.
- chîkî** *s* плод кактуса нопаль Kuan nde'e nu ja iin chîkî nuu nuvi'ncha un. Он смотрит, есть ли уже плоды в этом нопале.
- chîkîn** *s* зерно, семя Chîkîn yîkîn asun хаан. La semilla de calabaza es muy sabrosa.
1. **cho'o** *s* блоха Chii ina, vilu, lusu ka ta'u cho'o un paa tî. У собак, кошек и мышей (растут) водятся блохи.
2. **cho'o** *interj* ¿Cho'o! Nu tuu, ti na hora jaа yo. Идём с нами (поторопись)!, в противном случае в котором часу мы прибудем.
- choko** *s* муравей Ka sa'a хаан jniñu choko un ti kuu kundiso tî ndajniñu ka'nu ga ja kuu maa tî. Муравьи очень трудолюбивые и могут грузить (поднимать) вещи большие, чем они (сами).
- choo** *s* рак
- choxini** *s* звезда Tu kuu ka'u yo taka choxini ja iyo nuu andîvî. Мы не можем считать все звёзды, которые есть на небе.
- chu'un** *vt* echar, помещать Chu'un u'un nundoo nuni chii costali ri. Поклады пять долей кукурузы внутрь моего мешка (для зерна).
- chu'un** *ichi* направлять, вести (под наблюдением) Kuan chu'un ichi suchi jña chi tu kuni i ki'in i skuela. Он ведёт этого ребенка, потому что тот не хочет идти в школу.
- chu'un** *kuka* причёсывать
- chu'un** *tachi* надувать Chu'un tachi chii balón ri chi kin kusîkî ri tî'î. Надуйте мне мой мяч чтобы поиграть с ним немного.
- chu'un** *xini* вынашивать (идею)
- chu'un...ini** иметь в виду, обращать внимание, усваивать Chu'un ini ra ti kunso'o ndoo ka'an taa presidente un. Обращай внимание и учи хорошо то, что говорит



президент.

**chu'va** *s* гамак

**chuku** *s* вошь **Va iin chuku xini suchi un ja хаан коуо i xini i.** Возможно, у этого ребёнка есть вши, потому что он много чешет голову.

**chukun** *s* муха **Taka chukun kaku iin kiti ja ka jiko ti kua'a nuu kue'e.** Мухи (москиты) - насекомые, которые передают много типов (разных) болезней.

**chukun xiñu** *s* навозная муха **Nu iyo kuñu yukan ka nataka chukun xiñu un.** Там, где есть мясо, скапливаются навозные мухи.

**chukan** *yaa s* москит

**chunaa** 1. *vt* (за)платить, вернуть **Na chunaa ri oko pesu ja tau ri nuu ra.** Я заплачу тебе двадцать песо, которые я тебе должен.

2. *vi* возвращать (долг) **Na chunaa ri nuu chaa un chi tau ri nuu da.** Я верну этому сеньору то, что я ему должен.

**chunduji** *vt* хоронить, помещать внутрь, погребать **Ja ni ka chunduji inga uivi ja ni ji'i.** Они уже похоронили другого человека, который умер.

**chunsava** *vt* 1. разделять, распределять **Sticia ni ja'an chunsava ñu'un ka kanaa da un paa da.** Власть пошла разделять область, из-за которой они поругались (подрались).

2. делить **Iña ja ri na chunsava yo nuni yo.** Завтра я приду, (чтобы) разделить кукурузу.

**chuun** *s* курица **Jakan chuun kua'a un ndivi.** Окрашенная (цветная) курица кладёт яйца

**chuun sayu** сова

**chuxi** *s* маленькая палка, тонкие дрова **Kuan nduku iin terciu chuxi nava na kee yaa yo.** Он идёт искать вязанку маленьких дров, чтобы сварить ништамаль.

**chuxndee** *vt* помещать, ставить **Chuxndee kisi ndeyu ra nuu ñu'un chi ja'ma хаан га nduku.** Поставь котелок с едой на огонь, потому что сжигается много дров.

## D

**da** *pron* он, они **Ka chu'un ja'an nuu itu da.** Они внесли удобрение в своё поле.

## G

**ga** *adv* больше **Ni kukuee ri iin hora ga.** Я опоздал более чем на один час.

## I

**i** *pron* он, она, они **Taji ri suchi un na ki 'in skuela ko tu kuni i.** Я посылаю этого (своего) ребёнка в школу, но он не хочет идти. *Sinón.* *yî*

**icha** *s* 1. пастьба (скошенная трава) **Icha ja'a ka yaji iso.** Кролики едят эту пастьбу (скошенную траву).

2. сено, солома **Chaa un chaa da icha siki ve'e da.** Этот человек настиляет свой дом сеном (соломой).

1. **ichi** *s* дорога **Kua'a uivi ka jika ichi Ndinuu.** Много людей идут этой дорогой в Тлашиако.

**ichi cha'a** *por acá* (сюда)

**ichi chii** *por abajo* (вниз)

**ichi ini** *por adentro* (внутри)

ichi jata por atrás (сзади)  
 ichi ndaku allá adelante (там впереди)  
 ichi ninu кверху (наверх, наверху)  
 ichi nuu вперёд  
 ichi síkí сверху  
 na ichi куда

2. ichi 1. *vi* высыхать *Taka viko ñuu tu iyo ita chi ndí'í ichi.* Весь период времени, когда не идет дождь, нет цветов, потому что они высыхают.
2. *vt* хотеть пить *Ichi хаан ri nducha, ko lugar ja'a tu iyo.* Я хочу пить, но в этом месте нет воды.
- na'ichi vt* пересыхать  
*sichi vt* делать сухим
- ii adi* священный, святой *Tu kuu sa'a ra jniñu chi ii kîvî ja'a.* Ты не можешь (не должен) работать в этот день, потому что он священный.
- sa ii* освящать, прославлять, благословлять
- iin vi* быть (иметься), быть праздным (безработным) *Yukan iin kua'a uîvî.* Там (есть) много (незанятых, праздных) людей
- ijña adv* завтра
- ika...ini* тонкий *Tu ke'e ra ndajniñu jña chi ika ini chaа xiin.* Не трогай (не прикасайся) эти вещи, потому что владелец очень тонкий.
- iku adv* вчера  
*jakuaа iku* позавчера вечером
- iku ñuu adv* позавчера *Iku ñuu ni ka jaxin îñ suchi lulu ti vijna ki'in jiin tata i nuu chaа tajna.* Позавчера они отлупили (букв.: побили) ребёнка, а сегодня его папа собирается вести его к врачу. *См. 2. ñuu*
- ina s* собака *Ku'ni ina un chi хаан tí.* Привяжи эту собаку, потому что она очень злая.
- ina tíkue'e* бешеная собака
- ini 1. s* желудок *Ni yee хаан на уа'a ti jatu ini na.* Я съел много чиле и у меня жжёт желудок.
2. *prep* внутри, в *Kande îñ va'u ini уаu un.* В этой пещере есть койот.
- ini nda'a* ладонь руки *Yaji хаан choko ñaña ini nda'a ri ti ka ka'an ja ni'na хаан.* Если на ладони руки много муравьёв, говорится, что один (из них) очень мучительный.
- inu s* сигара *Tu ka'ma хаан га inu chi kuu kuaan íxi уу'u га.* Не кури много сигар, потому что у тебя будут оставаться жёлтыми усы.
1. *iñu s* шип *Ni jañu ri îñ iñu ti u'u хаан ja'a ri.* Я наступил (вогнал, втоптал) шип (колючку), и он очень беспокоит мою ногу.
2. *iñu adj* шесть *Ni ta'u iñu ko'o ri.* У меня разбились шесть тарелок.
1. *isa s* кукуруза, молодой кукурузный початок *Yucha хаан itu yo chi sa ta'u isa.* Земля этого участка очень мягкая, потому что едва (недавно) убрали кукурузу.
2. *isa adv* послезавтра *Tu sa'a ri jniñu ijna, ko isa sa'a ri jniñu.* Завтра я не буду работать, но послезавтра – да, я буду работать.
- iso s* кролик *Ni kanda iso un kua'an tí.* Кролик сделал прыжок и убежал.
- iso burgu* заяц
- isu s* олень
- ita s* цветок *Nîñi ka yînda'a yo ita nu iyo îñ ndîyî.* Мы всегда приносим цветы туда, где есть умерший.
- ita ka'yu* георгин  
*ita ndîkî* кружевной цветок  
*ita ndîyî* цветок смерти

ita saa цветок вечной жизни

ita xkîyî белый цветок

ita yîkîn цветок тыквы

tîndo'o ita ваза для цветов

itu *s* мильпа, поле Va'a хаан itu ra chi ni chu'un ra kua'a ja'an. Твоё поле хорошее, так как ты внёс (бросил) достаточно удобрений.

ixi *s* шерсть Tîkachî ixî sa'a chaa un. Этот человек ткёт шерстяную накидку.

ixi nduchî ресницы

ixi nuu борода

ixi sukua брови

ixi xini волосы

ixi yu'u усы

iyâ *adj* кислый фруктовый сок, кислый Jâsu tendî'î tîkuaa vixî; nînî iyô ja iyâ.

Не все апельсины сладкие; всегда есть кислые апельсины.

iyô [*наст. из 1.koo*] есть, имеется

## Î

1. îîn 1. *adj* единственный Sa îîn kîvî ni sa'a ri jniîu. Я отработал всего один день.

2. *неопределённый артикль ед. ч. (м., ж. р)* Ni chaa îîn carta nuu ri, ti kachî ja isa chakoyo se'e ri. Мне пришло письмо, (и) оно говорит, что послезавтра придут мои дети.

3. *pron* кто-то Iyo îîn ja ni kii ndaji kuayu ri na kuni. Кто-то отвязал вчера вечером мою лошадь

îîn cientu сто

2. îîn *adj* девятый Ñani ri ja lulu ga iyô i una kuiya, ru'u ñava'a ri îîn kuiya, ti ñani ri ja ña'nu ga iyô uxî kuiya. Моему младшему брату восемь лет, мне девять, а моему старшему брату десять.

îîn îîn каждый, любой Iyo ja vii ja kuu îîn îîn suchî kuachî. Есть игрушки для каждого ребёнка.

îîn ni такой же, равный Îîn ni color kuu ndînduu xndîkî ra. Твои два быка – одного и того же цвета.

îîn nuu 1. одинаковый, равный Îîn nuu vitu ja'a jîin înga yukan. Эта балка равна другой.

2. соединённые, вместе Îîn nuu ki'in yo chi yu'u ri va'u. Мы пойдём вместе, потому что я боюсь койотов.

îîn nuu ni 1. промежуток времени Ni kachî xito na ja kua'a nuu na latu na îîn nuu ni ti ni ja jniîu da nîi nchaka. Мой дядя сказал мне, чтобы я ненадолго (промеж. врем) дал ему мой плуг и он использовал его весь день.

2. равный, одинаковый, похожий Va kuati ka kuu suchî un chi îîn nuu ni kanda i. Я верю в то, что эти дети двойняшки, потому что они похожие.

înga *adj* другой Iku ni chaa îîn chaa ti vijna ni chaa înga. Вчера пришёл один человек, а сейчас пришёл другой.

## J

1. ja *adv* уже Ja ni ya'a u'un kîvî ti tuja''i nchaa da. Уже прошло пять дней, а он не пришёл.

2. ja *pron* которое; то, которое; то, что (который) Ja'a kuu ja chindee yo'o. Это то, что нам поможет.

- ja kuu 1. *adv* кроме того ¿Iyo ga ndajniñu ja kuu ja'a nu? Имеются вещи кроме этих?
2. *prep* для ¿Ja kuu ru'u kuu carta ja'a xi ja kuu ro'o? Это письмо - для меня или (оно) для тебя?
- ja vixi *s* фрукт Ki'in ra ya'u ti kuaan ra tijnî nuu ja vixi. Ты идёшь (пойдёшь) на рынок и покупаешь (купишь) разных фруктов.
1. *jaa adj* новый Na kuaan ri ñn sa'ma jaa chi tukaá ñava'a ri ni ñn ja ku'un ri. Я буду покупать новую одежду, потому что у меня уже ничего нет, чтобы носить.
2. *jaa vi* 1. вздуться ¿Nde'e! Ja ni jaa si'ñn ri nuu ni tuu ñnu un. Смотри! У меня уже вздулась (опухла) нога, там, где я загнал этот шип (занозу).
2. раздуться Ni yee хаан itu xndíkî un, chi kuenta ni jaa chií tí. Этот бык объел много полей, поэтому раздулось его брюхо.
3. прорасти, цвести Koto va'a ra ita un chi ja kuni jaa. Он хорошо заботится об этом растении, потому что оно собирается цвести.
- kujaa *vi* быть достаточным, достигать, увеличивать
3. *jaa* [*наст. из kuaja*] он прибывает, возвращается
- jaan [*наст. из 2. kuaan*] он покупает
1. *jacha* [*наст. из 2. kacha*] он царапает
2. *jacha* [*наст. из 1. kacha*] он поливает, бросает
- jachanu [*наст. из kachanu*] *esparce\**, он разбрасывает, распространяет
1. *ja'a adv* здесь Suchi un ni panda'a nuu ñnu ja'a, ti jasu Ñuu Ko'yo. Мальчик женился здесь, в деревне, а не в Мехико.
2. *ja'a s* нога Ni tuji ja'a Pedro. Педро поранил свою ногу.
- kataja'a *vi* танцевать
3. *ja'a prep* в пользу Ni ka'an Jua ja'a Pablo nuu stisia. Хуан свидетельствовал в пользу Пабло перед судом, властями.
4. *ja'a adj dem* эта, этот Kin sa'a ri jniñu ijña chi kumani xu'un ja kuu semana ja'a. Завтра я буду работать, потому что нужны деньги на этой неделе.
5. *ja'a* [*наст. из 2. kua'a*] он даёт
- ja'a ini быть высокомерным, быть надменным Хаан ja'a ini chaа un ja tukaа ka'an da. Какой высокомерный этот человек, что бы он ни сказал.
- ja'a nuu [*наст. из kua'a nuu*] он годится
- ja'a yoo начало месяца См. yoo
1. *ja'an s* удобрение Ja'an yuku va'a хаан ja kuu taka ita. Горное удобрение очень хорошее для растений.
2. *ja'an* [*наст. из 2. ki'in*] он идёт
- ja'i *vt* 1. ранить, натирать Kuachi хаан zapatu ja'a ti ja'i хаан xini ja'a ri. Эти ботинки очень маленькие, и сильно натирают мне пальцы.
2. *здесь: бить, ударить* Suchi un ni ja'i i ñn xikî nuu ñani i. Этот ребёнок ударил кулаком своего брата в лицо.
- ja'ini *adv* вечером Ni xndí'i ri jniñu jaña'an vijna; yukan kuu ja ndetatu ri ja'ini vijna. Я закончил работу этим утром; поэтому вечером я буду отдыхать.
- ja'ma [*наст. из ka'ma*] он горит
- ja'ncha [*наст. из ka'ncha*] он рубит, обрезает
- ja'ni [*наст. из 1. ka'ni*] он охотится, *mata\**
- ja'nu [*наст. из kua'nu*] он растёт
- ja'u'u *s* дьявол, Сатана Ka ka'an yivî ja ja'u'u un kuu ñn tachi хаан, ti iyo yivî ja ka ka'an ja suni ka jini. Люди говорят, что дьявол – это злой дух, и есть люди, которые говорят, что они его видят. *Синон.* kui'na
- jajna'an *vi* приспособливаться Xndíkî vekooyo nuu ni'ni un, tru jajna'an nuu vijin ja'a. Быки, которые приходят из теплых земель, не приспособливаются

ся к холодным землям.

**jajna'an...ini** нравиться, agradar\* Tata ri ni jaan da ñn su'nu ja kuu ri, ko tu ni jajna'an ini ri. Мой папа купил рубашку для меня, но она мне не нравится.

**jajniñu** [*наст. из kuajniñu*] он занимает, использует, он служит

**jajnu s** 1. сундук Nuu ñn jajnu kuu sava'a yo sa'ma. В сундуке можно хранить одежду.

2. ящик, гроб Ni ji'i velu un ti chaa kuu tuji yujnu sa'a da ñn jajnu ja kuu ndiñu un. Умер дедушка, и плотник делает гроб для покойника.

**jajnu'un** [*наст. из kuajnu'un*] он благодарен, ему нравится

**jajña'an s** грязь

**jaka** [*наст. из 2. kuaka*] собрание

**jakan** [*наст. из 1. kakan*] он(а) кладёт яйца

**jakanchaa** [*наст. из kakanchaa*] он закладывает

**jakoo s tlakuache\***

1. **jaku s** загон Tu kuni kivi chuun un ini jaku ti chi ndijin ga. Они не хотят заводить куриц в свой загон, потому что все ещё есть (стоит, светит) солнце.

2. **jaku** 1. *adv* вот-вот, почти Jaku ti nduva na. Jaku ti nduva na. Я вот-вот упаду (я почти падаю).

2. *adj* мало Ñava'a na jaku xu'un. У меня мало денег

3. **jaku** [*наст. из kuaku*] он смеётся

**jakuaa** 1. *s* ночь Vii хаан каа jakuaa vijna chi iyo yoo. Сегодня очень красивая ночь, потому что есть луна.

2. *adv* ночью Kachi chaa un ja jakuaa vijna koo ñn viko nuu veñu'un un. Говорит этот человек, который сегодня ночью придёт на церковный праздник.

**jakuaa iku** *adv* позавчера вечером Kuni ni kaku chelu un; jasu jakuaa iku. Молодой бычок родился вчера вечером; не позавчера вечером.

**jakuññi vi** 1. останавливаться, задерживаться Kuan kaa nuu carru un chi ja ni jakuññi. Садись в автомобиль сейчас, когда он остановился.

2. заканчивать(ся), оставлять, остановить(ся) Na jakuññi yo jiin jniñu chi kuan ini. Нужно заканчивать работу, потому что уже поздно.

3. утихать, успокаиваться Tu kuni jakuññi tachi ja'a. Не хочет успокаиваться этот ветер.

**jana'an** *adj* древний, предыдущий Tukaа ga jika xu'un jana'an un vijna. Сейчас уже не распространяют (не в ходу) древние монеты.

**jandaa** 1. *s* правда Vee kaxnu'un ri ja se'e ra ni sa'a dañu nuu itu ri, ti nu tu kandixia ra kuande'e nava na kuu jandaa. Хочу (спешу) сообщить тебе, что твой сын нанёс вред моему полю, и если ты не веришь мне, он (возможно, предполагаемый Бог, Г. В.) увидит, где правда.

2. *adv* действительно, на самом деле Jandaa na kachi ri nuu ra ja se'e ri ni sa'a dañu nuu itu ra. Я говорю тебе, что мой сын действительно нанёс вред твоему полю.

**jandatu** [*наст. из kuandatu*] он подчиняется

**janducha** [*наст. из kuanducha*] он крещён

1. **jani vt** мечтать Suchi un jani ja ni'in kua'a xu'un. Этот юноша мечтает найти много денег.

2. **jani** [*наст. из 3. kani*] он строит, помещает, достигает цели\*

**jankoo vi** основывать, устанавливать Kojnuni nasa kuiya iyo ja ni jankoo ñuu yo. Тот, кто знает (помнит) столько лет, знает, когда основался наш народ.

**Jankuini** Санта Мария Йолотепек (Santa María Yolotepec)

**janta'u** [*наст. из* **kuanta'u**] он допускает, соглашается

**janu s** золовка **Janu ri kuu ñasi'î ñani ri.** Моя золовка - жена моего брата

**jaña'an adv** завтра, утром **Taka jaña'an ko'o ni ñin pastilla.** Ты ешь лепёшку по утрам.

**jañu** [*наст. из* **2. kuañu**] он ходит; он раздавливает ногой

**jasî** [*наст. из* **kasî**] он покрывает, закрывает, он прерывает, он препятствует, он отменяет.

**jasu adv** не **Suchi un se'e ri kuu; jasu sajin ri kuu.** Этот ребёнок - мой сын; он не мой племянник.

1. **jata s** спина **Chaa tu ka ñava'a kîfî ndiso, ka ndiso da ndajniñu da jîin jata da.** Мужчины, которые не имеют животных, грузят свои узлы на спину.

2. **jata prep** сзади, позади **Yoxnuu ri ti ndikun da jata ri.** Я шёл впереди, а он шёл сзади.

**jata'u vt** принимать, получать **Kîfî ini xito ri jîin ri ko ni jata'u da staa ja ni ja'a ri nuu da.** Мой дядя рассержен на меня, но он принял омлеты, которые я дал ему.

**jatakaa** [*наст. из* **katakaa**] он связывает

**jatî** [*наст. из* **katî**] он разливает

**jatu vi** жечь, кусаться **Ni chu'un ra kua'a хаан ya'a nuu ndeyu ra chi jatu хаан tonto.** Из-за того что ты бросил много чиле в еду, он очень жжёт.

**jatu nduchi** заставляя (начинать) плакать (*из-за действия лука или чиле*) **Ni sa kuachi ri ndikîn ti jatu nduchi ri.** Я отрезал лук, и он заставил меня плакать.

**jaxin** [*наст. из* **2. kaxin**] он мелет, толчёт

**jayaka s** мусор **Nu iyo jayaka, ti jña'an хаан каа ve'e yo.** Если есть мусор, дом смотрится очень грязным.

**jicha adj** широкий, просторный **Jicha хаан ve'e ra ti kuu sa'a ra uu cuarto.** Твой дом очень просторный, и ты можешь разделить его на две четверти.

**jichanuu** [*наст. из* **kuichanuu**] он разбрасывает

1. **jichi** [*наст. из* **1. kuchi**] он купается (моется)

2. **jichi** [*наст. из* **3. kuchi**] он созревает

3. **jichi s** канава, канал **Na sandoo yo jichi yo chi vijna kii nducha.** Нужно почистить канаву, потому что сегодня будет прибывать (поднимется) вода.

**jîin prep** с **Ki'in ri jîin tata ri nuu ya'u.** Я иду с моим папой на площадь.

1. **ji'i** [*наст. из* **3. kuu**] он кончается, умирает

2. **ji'i** [*наст. из* **ko'o**] он пьёт

3. **ji'i s** гриб **Iyo tîjnî nuu ji'i; iyo ji'i ya'a ti ji'i saa nchaa.** Есть несколько типов грибов: есть острые грибы и грибы-птички (*возможно, мягкие грибы, Г.В.*).

**ji'i ya'a isu** олений гриб

**ji'i saa nchaa** гриб птички

**ji'i tindaku** гриб червячков

**ji'i vaaya** жёлтый гриб

**ji'i xini** гриб черепа

**ji'i ndikandii** затмение солнца **Vijna ji'i ndikandii.** Сейчас происходит затмение солнца.

**ji'i...ma'na** хотеть спать **Kin kusu ri chi ja ji'i ri ma'na.** Я иду спать, потому что уже я хочу спать.

**ji'i...soko** быть голодным (хотеть есть) **Cho'o kusama chi ja ji'i ri soko.** Идёмте есть, потому что я уже голодный.

**ji'in vi** капать **Kin kasî va'a ri xini ve'e yo chi ji'in хаан.** Я собираюсь хорошо покрыть крышу дома, потому что много капает (большая течь).

ji'ña [наст. из kui'ña] он лает

ji'yo *vt* желать, приходиться в голову, заблагорассудиться Ka'ni ñn chuun na kusama yo chi ji'yo хаан

ri kaji ri kuñu. Он убивает курицу для еды, потому что мне захотелось покушать мясо.

jiñnu *s* 1. печь, очаг Ni chi'yo va'a yau un chi ini ñn jiñnu ni ka chu'un da.

Магей был сварен хорошо, потому что он был положен внутрь печи.

2. решётка для поджаривания мяса (барбекю) Tata ri ni ja'ni da ñn ndixi'yu ti ja sa'a da jiñnu. Мой папа убил козла и уже делает решётку для поджаривания мяса.

1. jika *adv* далеко, отдалённо\* Kunda'a ra ñn nundoo staa chi jika хаан kaa nuu ki'in yo. Ты приносишь какую-то краску лепёшек, потому что она есть очень уединённый куда мы будем идти.\*

2. jika *s* грудь U'u хаан jika ri ti tu kuu kauu va'a ri. Меня очень беспокоит грудь, и я не могу нормально кашлять.

3. jika [наст. из 2. kaka] он идёт

jikajnu'un [наст. из kakajnu'un] он спрашивает

jikan [наст. из 2. kakan] я прошу

jikan ya'u [наст. из kakan ya'u] cobra\*

jikanta'u [наст. из kakanta'u] он молится, он просит

jikannuu [наст. из kakanuu] он берет взаймы

jiko [наст. из kuiko] он перевозит

jikonduu [наст. из kuikonduu] он делает крюк

jikonuu [наст. из kuikonuu] он обращается, путешествует, гуляет

1. jini [наст. из 1. kuni] он знает

2. jini [наст. из 4. kuni] он видит

1. jinu *vi* прибывать Ki'in nasava'a da camru un nava na jinu avión ñnga vuelta tuku. Они будут приводить в порядок аэродром, чтобы самолеты снова смогли прибывать.

2. jinu *vi* заканчивать, завершать Ja ni jinu ve'e ra ti va'a хаан ni kuu. Они уже закончили твой дом, и он стал очень хорошим.

3. jinu [наст. из 1. kunu] он бежит

jiña [наст. из kuiña] он открывает, раскрывает

jista *vt* тянуть Ro'o jista kítí jña nava na kaka tí. Ты, это животное тянет для того, чтобы ты ехал (мог ехать, передвигаться)

jista...tachi дышать Ni kanakava suchi lulu un ti tukaá jista i tachi. Упал ребёнок, и он уже не дышит.

jita [наст. из 1. kata] он поёт

jitaja'a [наст. из kataja'a] он танцует

1. jití *s* семя (зерно), косточка (фрукта) Sava'a jití ndika ja'a jña nava na xndee ri. Он хранит кость этого мамея для того, чтобы я посеял её.

2. jití *s* кишка Kachi yíví ja jití yo iyo iñu xi una metro ja kani. Люди говорят, что тонкая кишка длиной от шести до восьми метров.

jití ko'o пуповина, пупочный шнур Nu ni kakau suchi lulu ti ka ja'ncha jití ko'o i. Когда рождается ребёнок, ему обрезают пуповину.

jití nda'a локоть

1. jito *s* кровать Sa'a ri ñn jito nava tu kusu ri nuu ñu'un. Я сделаю кровать, чтобы впредь не спать на полу (на земле).

2. jito [наст. из koto] он заботится, обслуживает, поддерживает

jito'o *s* 1. покровитель, хозяин Na ndukundee yo sa'a yo jniñu nava hora nchaá jito'o yo ja ni tuncha'a jniñu sa'a yo. Нам нужно поторопиться с работой, чтобы, когда придёт хозяин, мы уже продвинулись (в работе).

2. **владелец** *Taka kîfî nanu xndîquî, rîî, ina, ndixi'yu ka nakuni tî jito'o tî.*  
 Все эти животные, такие как бык, барашек и козёл признают своего владельца (хозяина).

**jitu** [*наст. из kutu*] он пашет

**jitu ini vi** вздыхать *Undi na ni skuïta ri xe'e ri ni kendo jitu ini ri undi vijna.*

С тех пор, как я потерял моё кольцо, я вздыхаю по нему.

**jiyo s** комаль (земляная печь, глин. сковорода) *Nu tu iyo ñn jiyo, ¿nasa chi'yo staa?* Если нет комаля, как они собираются варить (готовить) омлеты?

**jîkî s** 1. **угол** *Jîkî ve'e un kande ñn yau lusu.* В углу этого дома есть мышьяная нора (отверстие).

2. **кулак (руки)** *Pedru ni kani ñn jîkî xini Jua.* Педро побил Хуана кулаком по голове.

**jnaa vi** дрожать *Kîvî ni jnaa, taka vee'e ni naa.* В день, когда трясло (дрожало), все дома разрушились.

1. **jna'an s** родственник, приятель *Ru'u jîin jna'an ri ni kii koyo ndînduu ri ka nduku jniñu ri.* Мой приятель и я пришли вместе, чтобы искать (найти) работу.

2. **jna'an vi** иметь, чувствовать *Nu jna'an ra kue'e xijni, va vijin хаан jna'an ra.* Если (когда) ты имеешь грипп, имеешь чувство сильного холода

3. **jna'an vi** происходить *¿Ndoos ni jna'an nuu xito ra ja tukaas kuu kaka da?* Что случилось с твоим дядей, что он уже не может передвигаться?

**jna'ni vt** пахнуть *Хаан jna'ni ra staa jña; kaji nu ji'i ra soko.* Что ты так нюхашь этот омлет, ешь его, если ты голодный.

**jna'nu vi** (с)ломаться *Kuan kuun xini uujnu jña, chi kuññi хаан ti sa jna'nu.*

Спускайся с этого дерева, потому что оно очень хрупкое и собирается сломаться (вот-вот сломается).

1. **jniñu s** ноготь *Nuu ñuu ri tu ka ja'nchga jniñu suchi kuachi, ti ka koyo хаан i nuu i.* В моем посёлке не обрезают ногти маленьких детей, и они часто царапают лицо.

2. **jniñu s** работа *Ni'in хаан sa'a yo jniñu nuu ñu'un yo ti tu ndî'i kuîfî.* Хотя мы работаем много в нашей области, работа никогда не заканчивается.

3. **jniñu s** дело *Kin ndaa jnu'un ri ñn jniñu jîin xito ri.* Я пойду (собираюсь) уладить дело с моим дядей.

**jniñu komu s** вред, ущерб

1. **jñî vt** 1. **овладевать** *Jñî va'a ra yo'o burru un chi nu tuu, ti ki'in tî.* Хорошо привяжи верёвкой осла, если нет – он уйдёт.

2. **арестовывать** *Ni ka jñî policia ñn chaa kui'na.* Полиция арестовала вора.

3. **кусать** *Ni jñî ñn ina tikue'e kîni yo.* Злая собака укусила нашу свинью.

4. **coger\* (рыба), ловить рыбу** *Tîjñî uîvî ni ka ja'an yu'u nducha mar un ti ka jñii da chaka.* Несколько человек пошли на берег моря ловить рыбу.

**jñî...ixi xini** вить, плести, заплетать в косы

**kujñî vt** он овладевает, крепко хватает (схватывает)

2. **jñî vi** приклеивать(ся), прилипнуть *Ni jñî ndeyu ini kîsî un ti tu kuu nakacha ri kîsî un.* Эта еда прилипла в котелке и я не могу вымыть его.

1. **jnu'un s** 1. **слово** *Iyo tîjñî jnu'un ja tu chaku ini na.* Есть много слов, которые я не понимаю.

2. **совет** *Ni xndaku velu un unî kuun jnu'un nuu se'e chani da.* Дедушка дал несколько советов своему внуку.

**chisojnu'un vi** обещать

**jnu'un kanaa** тяжба

**jnu'un kaniu** стыд



jnu'un ndaa правда  
 jnu'un ndee ini утешение  
 jnu'un ñaa неведение  
 jnu'un xnda'u ложь  
 ndajnu'un vi дискутировать, беседовать, договариваться  
 nduku jnu'un исследовать

2. jnu'un s зуб U'u хаан yu'u ri chi chaa tajna un ni tava ñn jnu'un ri. Меня очень беспокоит рот, потому что доктор вырвал мне зуб.
3. jnu'un vt здесь: сажать, заводить Ni ka jnu'un хаан yujnu na ni chaa ichi carretera. Когда они сделали (провели) шоссе, они завели (посадили) много деревьев.\*
1. jnuu s ручка, здесь: перо Jakuaa iku ni kii ñn ñukuii ti ni yaji ñn chuun ri ti ni ndenda mani ga jnuu ti. Вчера вечером пришла лисица и съела мою курицу; не осталось ничего, кроме перьев.
2. adj чёрный Ñani ri ñava'a ñn ina jnuu ti ru'u ñava'a ri ñn ina kuijin. У моего брата есть чёрная собака, а у меня – белая.  
 jnuu luchí очень тёмный, очень чёрный  
 jña adj dem этот, эта, эти (рядом с адресатом) Sa'a ñn favor ti sia'a pala jña. Сделай мне одолжение: подай мне эту лопату.
- jña'an adj грязная Tu ki'in ra yajin jña'an jña chi yukan iyo ja ndoo. Не бери эту грязную чашку, там есть чистые.
- joso [наст. из 2. koso] он поливает, сбрызгивает  
 ju'ni [наст. из ku'ni] он крепит (соединяет); доит (1), (2) срывает плоды (листья), проводя рукой по ветке  
 junukuachi [наст. из kunukuachi] он служит

## К

- ka part (частица) Она показывает множественное число глагола. ¿Nasa ka nani ndí'i kuun velu i? Как зовут этих четырёх бабушек и дедушек ребёнка?
1. kaa s 1. металл, железо, сталь Ña un jajniñu ña ñn jiyo kaa ti tu jajniñu ña jiyo ñu'un. Она использует сковороду из металла, а не из глины.
  2. топор Jiin kaa kuu ta'u yo nduku chi jiin machete tuu. Топором мы можем колоть дрова, но (при помощи) мачете – нет.
  3. колокол Yívi ñuu ri ni ka jaan da kaa ka'nu ja kandakaa xini veñu'un. Люди моего посёлка купили большой колокол, который они повесили на церковь.
  4. колокольчик Na kuaan ri ñn kaa lulu na chu'un ri sukun ndixi'yu un pava tu skuíta ri tí. Я куплю колокольчик, чтобы повесить его на шею козла чтобы он не терялся.
- ndakaa ключ  
 vekaа тюрьма  
 nduyu kaa гвоздь
2. kaa vi подниматься, восходить Kuan kaa xini ve'e ti skuun nîñî na skooyo yo chi kuni ja kee yaa yo. Поднимись на каперс (растение) и опустишь плод, (чтобы) отделить косточки от плодов для ништамаль.
  3. kaa vi быть (находиться), быть (существовать) Tu ki'in ra ichi jña chi kue'e хаан kaa. Не иди этой дорогой, потому что она (есть) очень уродливая (плохая).
  4. kaa s внутренности, селезёнка Va'u un ni ja'ni ñn rî ko nîñî kaa tí ni yaji tí. Койот убил барашка, но съел только внутренности.
- kaa kuaan золото, медь

1. **kaan vt** протыкать, прокалывать Ni kaan ri chii ñn coco ti ni ji'i ri nducha un. Я расколол кокосовый орех и напился воды.
2. **kaan vt** привыкать Така jniñu kaan yo sa'a yo, ko tu kaan yo nu tu ni'in yo ja kaji yo. Мы привыкли делать любую работу, но мы не привыкаем, если мы не находим того, что (можно) поест
1. **kacha vt** 1. поливать Chaa un jacha da nducha nuu yuxe'e da chi mani tikacha iyo. Этот человек поливает свой внутренний двор, потому что много пыли.
2. бросать Suchi kuachi un ni ka keja'a ka yisiki i jiin nduchi ti ni ka jacha i nuu ñu'un. Дети начали играть с фасолью и бросили её в почву. [наст. jacha]
2. **kacha vi** рыть, копать, бороздить Jacha ri ja'a nava kuu ya'a nducha. Я копаю здесь для того, чтобы он перенёс воду. [наст. jacha]
3. **kacha s** веретено Jiin kacha ka tau yivi ña'nu yu'va ja kunu yi tikachi. В древности люди изготавливали нить веретеном, чтобы ткать накидки.
- kachanuu vt** разбрасывать, рассеивать, распределять Na kachanuu ri nuni ja'a na pa'ichi. Я разбросаю (рассею) эту кукурузу чтобы она высохла. [наст. jachanuu]
1. **kachi vt** говорить, рассказывать, предупреждать Na kachi ri nuu tata ri ja ni sa'a kití ra dañu nuu itu da. Я предупрежу своего отца, что твои животные испортили (вытоптали) его мильпу (участок).
2. **kachi s** хлопок Vita ga tikachi kachi ja kuu tikachi iki. Хлопковая накидка (накидка из хлопка) мягче, чем шерстяная накидка (накидка из шерсти).  
tikachi s накидка, серапе
- kachi'i vt** спотыкаться Ni kachi'i xito na xini ja'a da, ni nduva da ti ni tuji uyña da. Мой дядя споткнулся, упал и поранил лоб.
1. **ka'a adv** безрезультатно, напрасно, зря So ni ja'an ka'a ri ti tu ni xiko chaa un xndiki da. Я только напрасно приходил, потому что не продал мне этот человек своего быка.
2. **ka'a adv** дешёвая (рас)продажа Ka'a хаан ja xiko yo, ko ja kuaan yo ya'u хаан. Мы продаем очень дешёво, но когда покупаем - всё очень дорого.
- ka'an vi** 1. говорить Ka'an chi tu jini ri ndoo kuni ra. Говори, потому что я не знаю, что ты хочешь.
2. объявлять Vijna ni ka'an radio ja ja ni ndaa ya'u azucar. Сегодня объявили по радио, что уже поднялась цена на сахар.
3. возражать ¿Nau ja ka'an nu na kutu yo nuu ñu'un ja'a? Кто возразит если мы будем работать в этой области?
- ka'an jaа говорить громко  
ka'an ndaa клясться  
ka'an nda'u молить  
ka'an tuku повторять  
ka'an xe'e шептать  
ska'an vt советовать
- ka'ma vt** быть горячим Kuan ka'ma jayaka un chi ni kaуа хаан. Он собирается сжигать мусор, так как его накопилось уже много. [наст. ja'ma]
- ka'ncha vt** отрезать (рвать), ломать Kuni ka'ncha kuayu un yo'o ti. Эта лошадь хочет порвать свою привязь (верёвку). [наст. ja'ncha]
- ka'ncha...ini** терять присутствие духа Kaka ni; na cho'o sa'a jniñu; tu ka'ncha ini. Вы идите (продолжайте идти); мы будем (идём, собираемся) работать; не теряйте присутствия духа.
- ka'ndi vi** 1. эксплуатировать, использовать Chu'un ñu'un chii yuu jña; na nde'e

yo nu ka'ndî xi tuu. Поклади огонь под этот камень; посмотрим как (он) использует\*\*\*\*\*.

2. зародиться, всходить (*семя*) Sa ni ka'ndî ndîkîn tînana un. Семена помидора едва взошли.
3. *здесь*: растоптать, расплющить Ña'an ti nde'e ra ja ja ni ka'ndî yava ya'a ja ni sa'a gi. Они приходят и он смотрит, что он уже растоптал рассадник (питомник) чиле, который я сделал\*\*\*\*\*.
1. ka'ni *vt* 1. убивать Ni jini gi ñn koo, kuni gi ka'ni ri, ko no ndîvî tî chii ñn yuu. Я увидел змею, он хотел убить её, но та скрылась под камнем.
2. охотиться Iku ni janduku gi iso ja ka'ni ri ko tu ni ni'in gi. Вчера я пошёл охотиться на кроликов, но не нашёл ни одного. [*наст.* ja'ni]
2. ka'ni *s* пот Nu sa'a yo jniñu nuu ni'ni ti kaña ka'ni yo. Если мы работаем когда жарко, мы потеем.
- ka'nu *adj* 1. большой Ma'a da ni sa'a ñn ve'e ka'nu chi iyo tîjñi se'e da. Он построил большой дом, потому что у него много детей.
2. толстый (*человек*) Suchi un ka'nu i chi yaji va'a staa. Этот ребёнок толстый, потому что он ест хорошо.
- ka'ñu 1. *vt* предлагать Ni ja'an ka'ñu gi kîñi gi nuu chaa ka ja'ni tî un iku. Вчера я пошёл предложить мою свинью мясникам.
2. *vi* просить, предлагать (*кого-л. сделать что-л.*) Tu ka'ñu хаан га нуу suchi un, nu tu kuni i kaji i staa. Уже не предлагай больше этому ребёнку, если он не хочет есть омлет.
1. ka'u 1. рассказывать, считывать (*рассказы*) Kachi chaa un ja ka'u gi ñn kuentu, ko ru'u ni kachi gi ja tuu, chi tu jini gi ni ñn. Этот человек говорит (просит), чтобы я рассказал ему какой-нибудь рассказ, но я сказал ему, что нет, потому что я не знаю ни одного.
2. считать (*числа*) Ka'u gi xu'un ndee nasa iyo ga. Я посчитаю деньги, чтобы видеть (знать), сколько ещё есть (осталось).
3. читать Kuni gi ka'u gi periódico un nava na kuni gi ndoo kuu nuu ñuúvî. Я хотел бы прочитать газету, чтобы знать, что происходит в мире.
- pa'ka'u *vt* пересчитывать
2. ka'u *adj* тяжёлый, серьёзный, опасный Ka'u хаан jna'an xixi na chi jna'an ña kue'e xpu'un. Моя тётя в очень тяжёлом состоянии, потому что у неё малярия.
- ka'va *s* осадок Ni jankoo ka'va nducha ini kîsî un. Остался осадок воды внутри большого кувшина.
- ka'yu 1. *vt* рисовать Na ka'yu gi ve'e gi vasu jiin kaka. Я буду красить мой дом, хотя бы известью.
2. *vi* отмечать Ja ni ka'yu gi nuu kacha yo vijna. Я уже отметил, где мы будем копать сегодня.
1. kaja *vt* 1. дуть, проветривать Kaja nuu ñu'un jña na ka'yu chi ñu'ma хаан sa'a. Раздуй огонь, потому что он делает много дыма.
2. сносить, падать Tachi un ni kaja ñn yujnu ka'nu. Ветер снёс большое дерево.
2. kaja *vt* бить, пульсировать Ni kaja Pedru Macu iku chi Macu ni ka tau chii balón un. Педро ударил вчера Маркоса, потому что он раздавил мяч.
3. kaja *vt* вытряхивать Kaja yuu jña chi ñu'un kua'a хаан tîkacha sîkî. Он вытряхивает эту циновку, потому что на ней (есть) много пыли сверху.
4. kaja *vt* отрезать Kaja yuknu un chi sa'a хаан ndatî ti tu ja'nu itu yo. Он срезаёт это дерево, потому что оно даёт много тени и не растёт наше поле.
1. kaji *adv* ясно Na kachi kaji gi nuu chaa un ja tu jajna'an ini gi ja nduku ñá'an da. Я ясно скажу этому человеку, что мне не нравится, что он ищет со-

ры.

2. **kaji** 1. *vt* есть **Kaji yo ndeyu sîin nu iyo viko.** Мы едим моле (салат), когда идёт праздник.

2. *vi* есть **Suchi un tu yaji va'a i chi ndijin ndaa yîkî jîka i.** Этот ребёнок плохо ест, поэтому его ребра хорошо видны. [*наст.* **yaji, yee**]

**skaji** *vt* питать

**kajiin** *vi* быть остановленным **Kajiin ni chaa un; tu ka ndukundee da sa'a da jniñu. Están parados esos hombres; no se arupan a trabajar.** Этих мужчин остановили, они освободились от работы.

**kajin** *s* холод, холодность, сырость **Yî'î хаан kajin sî'in ri chi taka jakuaa keja'a u'u хаан.** Каждую ночь мои ноги начинают болеть из-за холода.

1. **kaka** *vi* идти, путешествовать, ходить **Tu kanda se'e ra kaka chi jîka kî'in yo.** Твой сын не выдержит дороги, потому что мы идём далеко.

[*наст.* **з. jîka**]

2. **kaka** *s* известь **Ni ka ka'yu ja'a uyjnu vixi un jiin kaka.** Они покрасили стволы плодовых деревьев известью.

**kakajnu'un** *vt* спрашивать **Jikajnu'un na na hora kaña carru un.** Я буду спрашивать, в котором часу уезжает этот автомобиль (автобус).

[*наст.* **jikajnu'un**]

1. **kakan** *vi* нести яйца **Kuan nde'e nu ja ni jakan chuun un xi tuja'i kakan tî.** Он идёт взглянуть, снесла ли курица яйца или всё ещё нет.

[*наст.* **jakan**]

2. **kakan** *vt* хлопотать, просить **Na kakan na permisuu nuu sticia ja ka'ncha na uyjnu ja kuu ve'e na.** Я попрошу разрешения у властей, чтобы нарезать (нарубить) древесины (дров) для дома. [*наст.* **jikan**]

**kakan** *ya'u* записывать на счёт [*наст.* **jikan ya'u**]

**kakanchaa** *vt* закладывать **Ni jakanchaa ña ñu'un ña na ni nanda'a se'e ña.** Она заложила свои владения, когда вступил в брак её сын.

[*наст.* **jakanchaa**]

**kakanjniñu** *vt* предупреждать **Kakanjniñu tajnu sticia ja na kin kooyo yîvî jniñu comu ijña. Topiles (власти?) предупреждают людей, чтобы они возместили ущерб завтра.**

**kakanta'u** *vi* 1. молиться **Taka kîvî na kakanta'u yo nuu Tata yo Yandios.** Каждый день мы молимся нашему Богу-Отцу.

2. просить, ходатайствовать **Na kakanta'u ri nuu chaa ta'u jniñu un nava na sia da tata ri.** Я буду просить наши власти чтобы оставили свободным (освободили) моего папу. [*наст.* **jikanta'u**]

**kakanuu** *vt* брать займы **Kin kakanuu ri ñin latu nuu xito ri.** Я возьму займы плуг у моего дяди. [*наст.* **jikanuu**]

**kakî'î** *vt* грузить **Ro'o kakî'î ra nduku, ti ru'u nuni.** Ты грузишь дрова, а я – кукурузу.

**kakî'î ini** икать **Nu yaji yo ya'a mani kakî'î ini yo nuu jatu.** Когда мы едим перец чиле, который жжёт, он всегда даёт нам икоту.

**kakî'tî** *vi* воспаляться **Ni tuji ja'a suchi un ti kakî'tî nu tu sa'a i tajna.** Ребёнок поранил ногу, и она вот-вот воспалится, если (они) не наложат на неё лекарство.

1. **kaku** *vi* рождаться, рожать **Na kuni ni kaku se'e xixi na.** Вчера вечером родилась ребёнок (у) моей тётки.

2. **kaku** *vi* убегать **Chaa un kande da veka, ko ni kaku da.** Этот человек был в тюрьме, но он сбежал.

**kakuachi** *vi* обвинять **Chaa un ni kakuachi sîkî ri ti tundo ni sa'a ri.** Этот человек обвинил меня, но я ничего не сделал.

1. kana 1. *vt* звонить, кричать Na kana ri xini xito ri chi ja'a kande xndîkî da. Я позову моего дядю, потому что здесь его бык.
2. *vt* приглашать Na kana yo mbaa yo na ko'o da îin nducha vixi. (Давай) пригласим куму (друга) пить прохладительный напиток.
3. *vi* петь (*por ej.: gallo*) Va ña'an хаан chi tuja'i kana ni îin li'i. Я думаю, что он (встал, поднялся) очень рано, потому что не пел ни один петух.
2. kana *s* склон Nuu kana un ni tunchaa kîfî un. Животное побежало по склону. kanaa *vi* препираться, драться, сетовать Sia'an ni ka kanaa chaa lulu un jîin ñani da. Этот ребёнок всегда дерётся со своими братьями.
- kanajaa 1. *vt* призывать, молить Kanajaa Yandios nava na nduva'a ra. Он призывает Бога, чтобы я вылечил тебя.
2. *vi* обожать, почитать Ru'u tukaа kanajaa ri nuu santu. Я уже не почитаю святых.
1. kanajiin *vi* ворчать, упрекать Ni kanajiin xito ri nuu ri chi ni sa'a ri dañu nuu itu da. Мой дядя упрекнул меня, потому что я дурно обращался с его полем.
2. kanajiin *vi* кричать, звать Kanajiin ra nu kenda ra nuu loma un ti na jaa ri. Крикнешь, когда будешь на холме, и потом приду я.
- kanakava *vi* падать (*разбитым или мелким предметам*) Suchi un va kanakava i chi tuja'i kuu кака va'a i. Ребёнок вот-вот упадёт (букв. с исп. собирается падать), потому что он всё ещё не умеет хорошо ходить.
- kananchaa *vt* оскорблять Chaa un ni kananchaa da ru'u, ti tundo ni sa'a ri. Этот человек оскорбил меня, и (но) я ничего не сделал ему.
- kancha [*наст. из kuncha*] (он, она, оно) есть
- kanchaa *vi* задыхаться, захлебнуться Ni kanchaa taa Jua nuu nducha un ti ni ji'i da. Дядя Хуан захлебнулся в воде.
- kanchuku [*наст. из kunchuku*] (он, она, оно) есть
1. kanda *vi* 1. двигать(ся) Kîfî un tuja'i kuu tî chi kanda tî. Это животное не (есть) мёртвое, потому что оно всё ещё двигается.
2. прыгать, отскакивать Tu кахаан pelota ja'a chi tu kanda va'a. Этот мяч не годен (не служит), потому что он плохо прыгает.
- kanda añu трепетать
2. kanda *vi* держать Îin burru kueyaa tu kanda tî kakî'i tî ja vee nanu îin burru ka'nu. Худой осёл не выдерживает тяжёлые вещи так, как выдерживает один толстый осёл.
3. kanda *vi* estar Kin nde'e yo nasa kanda ndixi'yu ra ndee nu jajna'an ini ri xi tuu. Пойдём посмотрим, каковы твои козы, посмотрим, понравятся они мне, или нет.
- kanda'u *vi* просить Na kanda'u ri jîin xito Jua ndee nu tu kua'a nuu da xndîkî da na kutu ri jîin. Пойду попрошу дядю Хуана, чтобы он дал свою упряжь для вспашки.
- kande *vi* быть, быть в каком-либо месте Kin nde'e ri nu kande xito ri. Попрою, есть ли там мой дядя (там ли мой дядя).
- kandichi *vi* быть стоящим, стоять Kandichi chaa un ti tu kuni da nukoo da. Этот сеньор стоит и не хочет садиться.
- kandixia *vt* 1. верить Tu kandixia ri ja ka'a хаан ni ja'a ra lelu ra. Я не верю, что твоя шляпа стоила тебе так много (дорого, сильно).
2. убеждать(ся) Ni kundee ri ni kandixia xito ri ja kin nduku ri nduku jîin da. Мне удалось убедить моего дядю идти искать дрова с ним.
- kanduu *vi* преуспевать, избегать опасности Uu carru kuachi ni ka kanduu nuu carru pasaje ichi un. Два фургона избежали опасности (врезаться) в грузовик на этой дороге.

**kani vt** избивать, надавать тумаков **Chaa un kuni kani da chii ri chi jani ini da ja ru'u ni sakui'na ñunu da.** Этот человек хотел побить меня, потому что подумал, что я украл его сеть.

1. **kani adj** длинный **Ka'ncha tí'lí ga uyjnu un chi kani хаан.** Отрежь немного эту палку, потому что она очень длинная. [*мн. ч. 2. nani*]

2. **kani vt** 1. строить **Lugar ja'a kani da ñin skuela.** В этом месте они собираются построить школу.

2. помещать, устанавливать **Ja'a na kani yo ñin sí'ñi ti inga kani yo yukan.** Мы поставим одну крестовину здесь, а другую там. [*наст. jani*]

1. **kani'in** 1. **vt** alzar, levantar, elevar **Ndinduu yo na kani'in yo vitu ja'a.** Между двумя (балками) мы поднимем эту балку.

2. продвигаться, переходить **Yachi хаан kuan kani'in ve'e ga.** Очень скоро он собирается перейти в твой дом.

2. **kani'in vt** находить, арестовывать **Ja ni kani'in chaa ja ni sakui'na.** Они уже нашли человека, который украл.

**kanñi adj** слизистый, вязкий **Kanñi хаан vi'ncha ja'a.** Этот нопаль очень слизистый.

1. **kanu vt** разрушать, ломать, разбирать **Na kanu ri ve'e ri chi ja ni te'yu ñin sí'ñi.** Я разберу свой дом, так как крестовина уже разложилась (сгнила, испортилась).

2. **kanu vi** быть важным, стоять **Kanu ga ja nduku yo ja kaji yo jasu ja sa'a yo ñin ve'e.** Очень важно найти что поесть, чтобы делать (строить) дом.

**kanu...ini** доверять **Tu kanu ini yo nuu suchi un ja kendo i jiin xndikí chi kuu ki'in tí nuu itu yo.** Мы не можем доверить этому ребёнку заботиться о быках, так как они он могут уйти в поле.

**kanuu vi** стыдиться **Vasu ñin kua'a u'vî, tu kuu kanuu da.** Несмотря на множество людей, он не стыдится.

**kanxia'u vi** приветствовать, здороваться **Tukaa kanxia'u ñani ri jiin ri chi kítî ini da.** Мой брат уже не здороваются со мной, так как он сердитый.

1. **kaña adj** шаловливый, остроумный, забавный **Kaña хаан suchi un.** Этот ребёнок очень шаловливый.

2. **kaña vi** 1. уходить, покидать **Nde'e ja kuan kaña ndikandii.** Смотри, солнце уже заходит.

2. пробиваться **Chii yuu un kaña nducha kua'a.** Вода, пробивается (там, где) из-под этого камня.

**kañu'un s** перепел

**kasa s** шурин **Kasa na kuu Jua chi kua'a maa da kuu ñasi'î na.** Хуан – мой шурин, так как его сестра - моя жена.

**kasini vi** завтракать, обедать **Vasu ña'an хаан ko cho'o kasini tí sa kin sa'a yo jniñu.** Хотя очень рано, мы позавтракаем, а после пойдём работать. [*наст. yasini*]

**kasí vt** 1. закрывать **Tu kasí ga uuxe'e chi ni'ni хаан sa'a.** Не закрывай дверь, потому что жарко.

2. накрывать **Kasí yu'u kisi ndeyu chi niña.** Он накрывает котелок с едой, потому что он открытый.

3. прерывать, препятствовать, запрещать **Tu kuu kasí yo jniñu ja'a chi kuenta gobiernu kuu.** Мы не можем прервать эту работу, потому что она от имени правительства.

4. отменять **Iña kasí secretariu un tutu da tí tukaa kuu sa'a da partida suchi kuachi.** Завтра секретарь будет отменит бумаги и они уже не смогут устраивать игры для детей. [*наст. jasí*]

**kasí yu'u** молчать

**kasukun s** затылок

**kasun vi** подрумяниться, поджариться **Jista staa ja kande nuu jiyo chi ja ni kasun.** Он снимает этот омлет из сковороды, потому что он уже поджарился.

**skasun vt** подрумянивать, поджаривать

1. **kata vt** спеть **Nu jini ra ñn yaa kuu kata ra ñn.** Если ты знаешь песню, ты можешь спеть её. [*наст. jita*]
2. **kata vi** иметь зуд **Kata nîtru'u yîkî kuñu ri; va yî'i ri tîkata.** У меня зуд во всём теле; я думаю, что у меня чесотка.

**kataja'a vi** танцевать **Nu iyo ñn viko nîni ka jita'a taka yîvî.** Когда есть какой-либо праздник, люди всегда танцуют. [*наст. jita'a*] См. 1. ja'a

**katakaa vt** вешать, развесить **Na katakaa ri ñunu ri nava tu kaña choko.** Я повешу мою сетку, чтобы через неё не прошли муравьи. [*наст. jatakaa*]

**katau vt** раздавить **Ni ka katau chii balón ti ni kaña ndî'i tachi.** Они раздавили мяч и выпустили из него весь воздух.

**katî vt** разлить, вылить **Katî nducha ñ'un ini kîsî jña.** Вылейте воду, которая в этом котелке. [*наст. jatî*]

**katu nda'a** 1. аплодировать **Nu iyo ñn viko nuu ñuu yo ti nu iyo yaa ti yîvî ka iin viko un nîni kuu ja ka katu nda'a yî.** Если есть праздник в нашем посёлке и играет музыка, всегда люди, которые находятся на празднике, они аплодируют.

2. ударять рукой **Ve kañu'un ri ja se'e ra ni katu nda'a nuu se'e ri.** Я веду к тому (предупреждаю тебя), что твой сын ударил рукой моего сына.

3. давать шлепки **Se'e ri mani katu nda'a sîkî ri.** Мой сын всегда даёт мне шлепки по спине.

**katu ndijin** махать крыльями **Taka li'i nu kuni kana tî nîni katu ndijin tî.** Все пети, когда хотят петь, всегда сначала машут крыльями.

**katu'va vi** приближаться **Kuan nde'e xndîkî un chi ja ni katu'va tî nuu yu'u itu un.** *Ve a ver a los toros porque ya se acercaron a la orilla de la milpa.*

**katuu vi** 1. быть вытянувшимся **Tu xndoto ra suchi jña chi katuu yî kixi yî.** *No despierte al niño que está acostado.*

2. быть сломанным **Мы не можем пройти этой дорогой, потому что сломалось (рухнуло) дерево.**

**katundee vi** быть ртом вниз (*возможно, ползать, нпр., младенцу, Г. В.*)

**katunduva vi** быть ртом вверх (*возможно, вырасти, быть взрослым, Г. В.*)

**katuxiin vi** быть сбоку

1. **kava s** скала, утёс, камень **Ichi un katuu ñn kava ka'nu хаан ja tu kuu chinda'a yo.** На этой дороге очень большой камень, который мы не сможем сдвинуть.

2. **kava vt** скручивать, сгибать, искривлять **Хаан ni'in xndîkî un ja kundee kava uñju un.** Какая сила у этого быка, который может согнуть даже эту палку (шест).

3. **kava s** желчь **Vii tava ra kava tî nava tu kuu ugua kuñu tî.** Он осторожно достаёт желчь, чтобы мясо не горчило.

4. **kava vi** бодрствовать **Kava ndîyî un ja'ini vijna.** Этим вечером он собирается бодрствовать (караулить) возле умершего.

**Kava Kua'a** Реña Colorada (*сообщество*) Пенья Колорада (*букв.: Разноцветная компания*).

**kava va'a ini** сделай одолжение

**kava yînu'un** 1. вести себя хорошо **Kava yînu'un ra chi ja kua'an kua'nu ra.** Веди себя хорошо, потому что уже ты большой.

2. почитать **Kava yînu'un ra jiin xito ra chi ña'nu ga da ja kuu ro'o.** Ты

- должен почитать своего дядю, потому что он старше, чем ты.  
**кахаан vi** служить, быть полезным *Tu kahaan lámína ja'a chí yixin nducha chíi.*  
 Этот лист бесполезен, потому что он пропускает (впитывает) воду.
- кахин vi** сосать грудь, давать грудь *Kua'a ja kaxin se'e ra chí nde'e хаан уí.*  
 Дай своему ребёнку грудь, (потому что) он много плачет. [*наст. уахин*]
  - кахин vt**
    1. молотить, измельчать *Na kaxin ri nuni jiin molinu, ti ro'o naxndi'i ra nuu yoso.* Я размелю ништамаль в зернотёрке, а ты его растолчешь в метате (каменная ступа).
    2. сбить, раздавить *Kuxio sa kaxin carru un ro'o.* Уходи! Не то тебя собьёт автомобиль. [*наст. жахин*]
  - кахин vi** бить (*о часах*), звонить *Ndijin kaxin kaa undi ja'a.* Отсюда слышно, что бьют (звонят) колокола.
  - кахин vi** чихать *Kaxin хаан уо jiin kue'e xjni un.* При гриппе мы часто чихаем.  
**кахпу'un vi** предупреждать *Na kaxpu'un ri nuu tata ra ja sia'an ni ka'an ra.*  
 Пойду предупрежу твоего отца о том, что ты говорил.
- кауа 1. vt** копить (деньги), экономить *Na kaua уо ху'un уо nava на kuaan уо ndajniñu ja pandi'i уо.* Давайте скопим денег, чтобы купить вещи, в которых мы нуждаемся.
2. умножать, увеличивать *Хаан va'a ni kaua gîi ra ja ja ñava'a ra kua'a.*  
 Как хорошо умножились твои барашки, их у тебя уже много.
1. **кауу vi** пылать, быть горячим *Vii tava ra tíkuaa ñu'un jña, nu tuu, ti kauu ra.*  
 С большой осторожностью проверяй руками огонь (*las brazas de la lumbre*), в противном случае ты обожжёшься.
  2. **кауу vi** кашлять *Ni kauu хаан ri iku chí ni ki'in kue'e ru'u.* Вчера я много (сильно) кашлял, потому что болел.
1. **кее vi** уходить, покидать *Suchi un ni kee i ti kua'an i.* Этот юноша вышел из своего дома и ушёл.
  2. **кее vi** веять (*о ветре*), дуть *Niyuu iin kivi vijna ja tu kee tachi.* Какой спокойный этот день, ни ветерка (даже ветер не дует).
- кее staa** есть еду, есть пищу *Ja ni chí'yo nduchi ;cho'o kee staa!* Они уже сварили фасоль: пойдёмте есть! *См. staa*
- ке'е vt** касаться *Tu ke'e ra ndajniñu jña chí kiti ini chaа un.* Не трогай эти вещи, потому что сердится сеньор.
- кежа'a vi** начинаться *Ja ni ka keja'a jiin jniñu ichi carretera ja jaa undi ñuu уо.*  
 Они уже начали работу по продлению шоссе, которое будет достигать даже нашего посёлка.
- кежна'an vi** быть равным, одинаковым (*люди*) *Tu kejna'an ra jiin chaа un chí ña'nu ga da ja kuu ro'o.* Ты не равный этому человеку, потому что он больше, чем ты.
- кенчаа vt** вырывать, выхватывать *Ina un ni kenchaа staa nuu suchi un.* Эта собака выхватила омет у (этого) ребёнка.
- kenda vi** уходить, ускользнуть *Ni kenda iin va'u nuu tata ri ichi vaji da.* Ускользнул койот от моего папы по дороге, по которой пришёл.
- kendo vi**
  1. быть излишним *Kunda'a tí'li ndeyu chí ni kendo ga.* Оставь немного еды, (так как) осталась лишняя.
  2. оставаться *Suchi un tu kuni yi kendo yi chí suni kuni yi ki'in yi ya'u.*  
 Этот ребёнок не хочет оставаться, потому что он также хочет идти на площадь.
  3. оставлять *Tu nuku'un ini ri nanu ni kendo lelu ri.* Я не помню, где я оставил мою шляпу (*букв.: ... моя шляпа осталась*).
- kii vi** приходиться *Kivi domingu ni kachi xito ra jueves kii da.* В воскресенье твой дядя сказал, что он придёт в четверг. [*повелит. ña'an*]



1. *ki'in vi* идти Kua'an maa ñn ra nuu jniñu tatu, chi ru'u tu kuu ki'in ri. Ты иди один работать далеко, потому что я не могу идти.  
[imper. 2. kua'an; pres. 2. ja'an]
2. *ki'in vt* хватать, схватывать, держать (брать) (una cosa) Ina un ni ki'in tí staa tí kua'an tí. Эта собака взяла (схватила) его омет и убежала.
- ki'in jika* отдалять
- kiku vt* шить, класть заплаты, вышивать Kiku tí'lí pantalo ri chi ni te'nde. Зашей немного мои брюки, потому что они порвались.
- kinuyi vi* сражаться Ni kinuyi хаан Jua sa ni kundee jiin Pedru. Хуан много боролся и победил Педро.
- kixi [наст. из kusu]* он спит
- kixin adj* липкий Yujña yuchi triu klixin хаан. Тесто пшеничной муки очень липкое.
- kini s* свинья, боров Ja ni neñu kini ñava'a ri, ti ka'ni ri ja kuu viko. Моя свинья уже толстая, я заколю (убью) её для праздника.
- kini iñu s* дикобраз Tu kuu jni yo kini iñu un chi mani iñu kuu siki tí. Мы не можем схватить (поймать) дикобраза, потому что у него на теле много иголок.
1. *kisi s* 1. котелок Nakacha kisi un chi jña'an na chi'i yo nduchi ja kusama yo. Вымой этот котелок, потому что он грязный, и мы сварим фасоль на обед.
2. большой кувшин, глиняный кувшин Yivi jana'an ka ka'an ja nducha ñu'un ini kisi ka'nu un frescu. Люди раньше говорили, что вода, которая кладётся (хранится) в большой кувшин, очень прохладна.
2. *kisi vt* дрожать, трясти Tu kisi хаан ra uyñu jña chi koyo хаан nda'a. Не слишком трясит это дерево, потому что с него падает много листьев.
1. *kiti vi* кипеть Jista tindo'o nducha ja kande nuu ñu'un un chi ja ni kiti хаан. Он снимает кувшин (с одной ручкой) с водой с очага, так как он уже долго кипел.
- skiti vt* закипеть (hacer hervir)
2. *kiti s* животное Kivi domingu ni jan nde'e ri tijni nuu kiti nuu zoologico. В воскресный день он пошел в зоопарк увидеть много видов животных.
- kiti ndee* мулица, самец
- kiti ndiso* животное, зверь
- kiti...ini* 1. сердиться, расстраиваться Ni kiti хаан ini ri chi ni skuita ri xu'un ri. Я очень расстроился, потому что я потерял мои деньги.
2. раздражать Nu ku'u yo kiti хаан ini yo sava'ni ga ndoo kuu. В случае моей болезни (когда я болею), меня раздражают (я раздражаюсь) многие вещи.
- skiti...ini* обижать, обидеть
1. *kivi s* день Ñn yoo iyo oko uxi kivi, ko yoo febrero tuu. Все месяцы составляют тридцать дней, кроме февраля.
2. *kivi vi* входить Kivi ini ve'e. ¿Ndoо kuu kanuu га? Он входит в дом. Почему ты стыдишься (тебе стыдно)?
- ndivi vi* входить (снова)
- skivi vt* помещать, класть, вкладывать
- kivi nduu* вмешиваться, ввязываться (в разговор)
- ko conj* но Ni jini ri go'o ko maa га tu ni jini га ru'u. Я увидел тебя, но ты меня не увидел.
- ko'lo s* индюк (guajolote)
1. *ko'o vt* пить, брать (питьё), есть Ru'u kin ko'o ri ñn nducha vixi. Я возьму свежий сок. [наст. 2. ji'i]

2. ko'o s тарелка, дегустационная посуда Kuni ri ñn ko'o ka'nu nava ñn vuelta ni kaji ri ndeyu un. Я хочу большую тарелку, чтобы они дали мне поесть один раз.

ko'o tinduu блюдо

ko'o yuu s 1. каменная ступка Ki'in ko'o yuu un ti sa'a ra vasu nducha'a na kasini yo. Он хватает (берёт) каменную ступку и (в любом случае?) должен сделать соус для обеда.\*

2. купель, сосуд Nuu ko'o yuu un ka chu'un nducha ja ka skuanducha suchi yîkî. В купель они наливают воду, чтобы крестить детей. См. 2. yuu ko'yo s болото Nuu ko'yo un iyo kua'a icha taka viko ñuu. В болоте есть очень много корма в течение всего периода засухи.

kojnuni vi 1. подтверждать Tu kojnuni nu jandaa kuu xi tuu, chi tu iyo testigu. No se puede comprobar si es cierto o no porque no hay testigos.\*\*\*\*\*

2. подтверждать Ja ni kojnuni ndaa panu kuajniñu xu'un un. Он уже точно подтвердил, как он будет занимать деньги.

3. определять(ся), решать Tu ni kojnuni nasa sa'a da jiin chaa kande vekaа un. Они не определили что делать с сеньором, который находится в тюрьме.

kojnuni...ini vi приходит к соглашению Tu ni kojnuni ini da nasa sa'a da jiin chaa ka kanaа ja sîkî ñu'un. Они не пришли к соглашению ни с кем из этих людей из-за того участка, из-за которого они спорят.

koko vt глотать Na'nu хаан pastilla ja'a ti tu kuu koko ri. Эти плитки (кусочки) очень большие, и я не могу глотать их.

kokon adj 1. густой Kin jnu'un ri yuku nuu itu un chi ja ni kuu kokon хаан. Я вырву (собираюсь вырвать) траву со своего поля, потому что она уже очень густая.

2. толстый Tîkachi kokon chi vixin ko tîkachi yaxin tu vixin. Толстая накидка тёплая, но тонкая накидка не очень тёплая.

konani vi называться Ni kamu ñn se'e yîi ri ti na konani i Pedru. Родился сын и его назвали Педро. [наст. 1. nani]

kondito vt 1. заботиться Kondito ra rîi ra chi nu tuu, ti kii va'u. Заботься о своих овцах, в противном случае придёт койот.

2. бодрствовать Jakuaа vîjna kondito yo ndîyî Pedru. Этой ночью мы будем бодрствовать у покойного Педро. [наст. ndito]

kondo'o...ini думать о, считать (полагать) Kondo'o va'a ini ra ndoo kuni ra sa'a га. Подумай хорошо о том, что ты будешь делать.

koni s индюк (guajolote)

1. koo vt иметься Cho'o viko un chi ka ka'an ja koo ndeyu sîin ti nducha vixi. Мы идём на этот праздник, так как говорят, что там будут (иметься) салаты и прохладительные напитки. [наст. iyo]

2. koo s уж, змея, червь Sava koo ka kuu kîtî хаан. Некоторые гадюки - опасные животные (рептилии).

koo каа гадюка

koo каа xî'yo бубенчиковая гадюка (гремучая змея)

koo te'yu 1) гремучая змея (разновидность) 2) трещотка

koo yîkî улитка

koo yuchi ящерица

koo yuu I. 1) гребень борозды 2) шерстяная ткань 3) обработанная земля (на плавучих островках) II. деревянный жёлоб (для поения скота)

koo kiji s радуга Nu kaña ñn koo kiji ti yukan kuu seña ja tukaа kuun sau. Когда исчезает арка радуги – это знак, что дождь уже не будет идти.

korchuku s скорпион

**koruu s** горлица

1. **koso vt** влезать, садиться, седлать **Koso ra kuayu ti na cho'o ve'e chaa tajna un.** Ты оседлаешь лошадь и мы поедем (отправимся) в дом знахаря. [*наст. yoso*]
  2. **koso vt** сбрызгивать, поливать **Koso nducha nuu ita ja'a chi ja kuni ichi.** Полей (сбрызни) водой эти цветы, (потому что) они начинают засыхать. [*наст. joso*]
- kosojna'an vt** помещать на **Kosojna'an costali nuni ri jiin nuni ra nava na kuu iin terciu.** Поставь твой мешок кукурузы на мой (сверху моего) чтобы получилась единственная (одна) треть.\*\*\*\*\* [*наст. yosojna'an*]
1. **koto vt** заботиться, обслуживать **Koto va'a ra gi ra sa kuichanuu ti.** Он хорошо заботится о твоих барашках, чтобы они не разбежались.
  2. **koto adv** не (*отрицание повел. накл.*) **Koto ki'in ra yukan chi kue'e хаан каа.** Не иди в это место, потому что оно очень некрасивое.
- kotojnuni vt** проверять **Na kotojnuni ri chaa un nu sa'a da jniiu xi tuu.** Пойду проверю этого человека, посмотрю, работает ли он, или нет.
- kotoyu'u vt** следить, контролировать **Na kotoyu'u ri suchi un nu ja'an i skuela xi tuu.** Я прослежу за этим ребёнком, проверю, идёт ли он в школу или нет.
- kotu'va vi** быть готовым **Va'a ga na kotu'va yo naa yo chi ijna chaa sticia yo.** Нужно быть готовым, потому что завтра придут власти.
- koxiuu adv** полдень, в полдень **Iin pastilla ko'o ni jana'an, inga ko'o ni koxiuu, inga ko'o ni ja'ini.** Вы взяли одну лепёшку утром, одну в полдень, а другую вечером.
- кохнуу vi** идти вперед, вести **Kохнуу ti vinañu'ni kuaja ri.** Иди вперёд, и (а) я сейчас приду. [*наст. уохнуу*]
1. **коуо vi** падать (*сверху (дерева) или идущих людей*) **Kiñi yujnu un nava na коуо tikuaa ja iin undi xini un.** Он трясёт дерево, чтобы упали апельсины, которые есть на концах (ветвей).
  2. **коуо vt** опустошать, вытряхивать, вынимать **Коуо nuni ja ñu'un ini ndo'o jña.** Он вытряхивает кукурузу, которая в этой котомке.
  3. **коуо vt** чесаться **Коуо ti'li siki ri chi kata хаан.** Почеси мне немного спину, (потому что) она очень зудит (чесется).
  4. **коуо part** обозначает мн. ч. **Najaa коуо da.** Они возвратились.
- коуу'u vi** бояться **Nu tu sa'a yo iin jniiu kue'e, tu коуу'u yo.** Если мы ничего не делаем плохого, мы не боимся.
1. **куаа vi** смеркаться **Ja kuni куаа, nanduku chuun ra nanu ka iin ti.** Ему уже хочется (чтобы) смеркалось; он ищет куриц взглядрм, где они (находятся).
  2. **adj** 1. быть слепым **Chaa un tu jini na ichi kua'an da chi куаа da.** Этот человек не знает, куда он идет, потому что он слепой.  
2. слепой **Va iin chaa куаа sa'a ga jniiu jasu iin chaa iyo va'a nduchi.** Я верю (полагаю), что слепой человек работает больше, чем человек, который видит.
1. **куаан adj** 1. жёлтый **Tikuaa lima jiin naranja mani color куаан кuu.** Цвет лайма (вид лимона) и апельсина – жёлтый.  
2. бледный **Chaa un куаан nuu da chi ji'i da ja soko.** Этот человек бледный, потому что он умирает от голода.
  2. **куаан vt** покупать **Nu ki'in ra ya'u ti куаан ra iin sa'ma jaа.** Если ты пойдёшь на площадь, (ты) купишь новую одежду. [*наст. jaan*]
1. **куачи s** 1. вина **Jasu куачи ri kuu ja ni kani tata ra chii ra.** Не моя вина, что тебя отлупил твой отец.

2. преступление, грех Ni sa'a ra ñn kuachi ka'nu хаан, chi ni ja'ni ra ñn u'vî. Ты совершил очень тяжёлое преступление, убив человека.
2. kuachi *adj* маленький, небольшой Kuachi хаан уџну ja'a ti nandî'î ri ja ka'nu ga. Эти палки (стойки) очень маленькие, а мне нужны более большие.  
kukuachi *vi* становиться (превращаться) кусками, становиться тщательно раз-  
МОЛОТЫМ
1. kua'a *adj* многий (множество), достаточный, столький Ni chitu nuu ya'u jîin u'vî kua'a. Рынок наполнился большим количеством людей.  
kua'a ga большая часть  
kukua'a *vi* быть обильным
2. kua'a *vt* давать Kuua'a ñn nducha vixi na ko'o ri chi ichi хаан ini ri. Дай мне  
какого-нибудь освежающего напитка напиться, потому что я очень хо-  
чу пить. [*наст.* 5. ja'a]  
nakuua'a *vt* возвращать, вручать
3. kua'a *s* 1. сестра (*мужчины*) Kua'a Pedru chindee ña nana ña nuu ve'e ña.  
Сестра Педро помогает своей маме по дому.  
2. брат (*женщины*) Chaа un kuu kua'a na; jasu u'î na kuu da. Этот человек  
- мой брат; он не мой муж.
4. kua'a *adj* окрашенный, красный Ka ka'an ja ja'a Kava Kua'a un iyo kua'a  
isu. (Они) говорят, что у подножия Окрашенной Скалы есть много  
олений.  
kua'a nuu предоставлять, одалживать Kua'a nuu tî'lî xndîkî ra na sa'a ri jniñu  
ri vijna. Одожди мне твою упряжь ненадолго, чтобы сделать сегодня  
мою работу. [*наст.* ja'a nuu]
1. kua'an *vi* 1. уходить Ja kua'an chaа un ti ni xndoo da lelu da. Этот человек  
уже ушёл и оставил свою шляпу.  
2. следовать, продолжать Kua'an nava kua'an ra chi ichi va'a kuu nuu  
kua'an ga. Он следует (*за тобой*) так, как ты идёшь, потому что это  
очень хорошая дорога.
2. kua'an [*imper. de* 2. ki'in] смотри!, идите!  
kua'an хаан быть плохим, быть грубым Kua'an хаан chaа un chi yaуukan kani  
ña'an da. Этот человек очень плохой, потому что он бьёт каждого.
- kua'ini *vi* быть поздно Kuanu'un ve'e ra chi ja kua'ini. Иди (возвращайся) уже в  
свой дом, потому что уже поздно.
- kua'nu *vi* расти Yachi kuan kua'nu se'e ra; lulu ga andujin. Быстро растёт твой  
сын; он был более маленьким в прошлом году. [*наст.* ja'nu]
- kuaja *vi* подходить (приближаться), поворачиваться (возвращаться) Kuan ncha'a  
ñn lado chi kuaja xndîkî jña ti хаан tî. Отойди в сторону, (потому  
что) бык, который приближается, сильный (злой). [*наст.* 3. jaa]
- kuajniñu *vt* 1. использовать, занимать (овладевать) Xndoo machete chi kuajniñu  
ri ja ka'ncha ri nduku jîin. Он оставляет мачете, так как я займу (во-  
зьму) его, чтобы рубить (делать) дрова.  
2. служить Tu skaña ra ndo'o ri chi kuajniñu ri. Не бросай мою котомку,  
(потому что) я он мне служит (я его использую). [*наст.* jajniñu]
- kuajnu'un *vt* нравиться, быть благодарным Таа presidente ni jajnu'un da jniñu  
ni sa'a u'vî ñuu da. Президенту понравилась работа, которую сделало  
население посёлка. [*наст.* jajnu'un]
1. kuaka *vt* вырвать Kuaka tî'lî yuku уџña xito ra chi u'u хаан da. Вырви не-  
много травы напротив твоего дяди, (потому что) она его очень огорча-  
ет (она ему очень мешает).
2. kuaka *vt* соединить, собрать Kuaka kî'tî un ti ki'in ra jîin tî. Он соберёт этих  
животных, а ты придёшь с ними. [*наст.* jaka]

3. *kuaka adv* с чувством *Chaa ra yaa ko kuaka хаан чаа ra cuenta undi ka nde'e yîvî.* Он исполняет песню, но ты исполняешь с чувством до тех пор, пока не заплачут люди.
- kuaku vi* смеяться *Na ni jani ri îin cuentu un, ti tndî'î yîvî un ni ka jaku i.* Когда я рассказал им этот рассказ, все смеялись. [*наст.* 3. *jaku*]
- kualia s* кума
- kuandatu vi* подчиняться, слушаться *Kuandatu nuu yîvî un nava tu ka'an ndeva'a sîkî ra.* Слушайся этих людей, чтобы они не говорили о тебе плохо. [*наст.* *jandatu*]
- kuanducha vi* быть крещеным [*наст.* *janducha*]  
*skuanducha vt* крестить
- kuanka'nu...ini* прощать *Na kuanka'nu ini ri nuu ra vuelta kuu uu, ko ja kuu uni tuka.* Я прошу тебя во второй раз, но в третий – уже нет.
- kuanta'u vt* 1. допускать *Kuanta'u maestro suchi lulu ja'a kundee i skuela ja'a.* (Этот) учитель допустит этого ребёнка в школу.  
2. принимать, получать *Kuanta'u vasu ti uu staa yînda'a ri ja kaji ra.* Он примет, хотя это будут омлеты, которые я принесу для еды. [*наст.* *janta'u*]
1. *kuañu s* белка *Îin kuañu ñama хаан jinu tî nuu xini uyjnu.* Белка очень лёгкая для бега по деревьям.
2. *kuañu vi* 1. ходить *Tu kuañu ra sîkî yuu ja'a chi li'vî хаан.* Ты не сможешь пройти по этому камню, потому что он очень скользкий.  
2. вытаптывать, попирать *Tu kuu kuañu ra nuu ñu'un ri chi nduu ndava.* Ты не должен попирать мою землю, потому что я собираюсь осесть твёрдо. [*наст.* *jañu*]
- kuasun...ini* иметь зависть *Iyo tîjnî yîvî ja ka kuu kuasun ini jiin yîvî ja ka ñava'a ga.* Есть некоторые люди, которые испытывают зависть к тем, кто имеет больше (чем они).
- kuayu s исп* лошадь *Na kuaan ri îin kuayu nava yachi ki'in ri ñuu.* Я куплю лошадь, чтобы я быстрее приехал в посёлок.
- kuchaku vi* прожить, просуществовать *So ndî'î ini yo nasa kuchaku yo înga kuiya.* Он больше не думает один, как мы проживём следующий год.
1. *kuchi vi* купаться *Ru' kunda'a ri nama ti na kuchi ri.* Я принесу моё мыло для купания. [*наст.* 1. *jichi*]  
*skuchi vt* купать
2. *kuchi vt* пережёвывать, жевать *Kua'an ki'in îin ndoo na kuchi yo.* Он собирается принести тростник чтобы жевать.
3. *kuchi vt* созревать, быть в степени готовности *Chi'i ñu'un chii jîjnu ra un nava na kuchi va'a ndika un.* Брось огонь в твою печь, чтобы приготовились бананы. [*наст.* 2. *jichi*]
1. *kuee adv* медленно, мало помалу, понемногу *Kuee ni, kuee ni na cho'o chi iyo ga hoга.* Медленно, мы идем медленно, (у нас) всё ещё есть время.  
1. *kukuee vi* опаздывать
2. *kuee adv* после *Xnaka ru'u ni chaа ti kuee ga sa ni chaа Jua.* Я пришел первым, а после пришёл Хуан.
3. *kuee adj* спокойный *Kuee sa'a ini ra; tu kîtî ini ra.* Имей спокойствие (будь спокойным, успокойся); не сердись.
1. *kie'e adj* 1. некрасивый, безобразный *Хаан kie'e kaa koo un vasu yî'î color vîi хаан!* Какая безобразная эта змея, хоть у неё и красивые цвета!  
2. опасный *Tu ki'in ra ichi jîna chi kie'e хаан каа.* Не ходи за этим (за этот) тмином, потому что это очень опасно.  
3. гнилостно, плохо *Ja ja'an xiko kie'e kiñu ja'a.* Это мясо уже плохо пах-

нет.

2. *ku'e s* болезнь *Ja iyo tajna ja kuu taka nuu ku'e.* Есть лекарство против любой болезни.

*ku'e ji'i yi'i* болезнь сердца

*ku'e kajin* простуда

*ku'e kava ini* боль

*ku'e kaui* кашель

*ku'e kaui ichi* зверский кашель (*tos ferina*)

*ku'e kiji* лихорадка

*ku'e kuun* понос

*ku'e ndujña* рвота

*ku'e nuu* болезнь глаза

*ku'e sajin* дизентерия

*ku'e se'e* роды

*ku'e tasí* колдовство

*ku'e tikata* чесотка

*ku'e tís'i* судороги

*ku'e хаан* чахотка, туберкулёз

*ku'e xijni* катар, грипп

*ku'e xnu'un* малярия

*ku'e yíki* боль костей

*ku'e yu'u* болезнь призрака

*kukue'e vi* быть заразным (загрязняющим), начинать портить (что-л.)

*tikue'e adj* взбешённый

*kuenta adv esp* 1. как *Chaa un sa'a ndeva'a kuítí da kuenta ñin kítí ja tu chaku ini.* Этот человек делает то, что он хочет, как животное, которое не понимает.

2. от имени *Kuenta sticia vaji ri.* Я прихожу (приду) от имени (власти) властей муниципалитета.

*kueyaа vi* быть худым *Kueyaа хаан xndíki xito Jua chi tu ka ja'a da ja kaji tí.* Очень худые быки дяди Хуана, потому что им не дают есть.

*ku'ni vt* 1. крепить, привязывать *Ku'ni va'a ra ina, sa key'i tí yívi.* Он хорошо привязывает собаку, если нет, то она покусает людей.

2. доить, пожинать *Kuan ku'ni jika vasa un nu kuni ra ko'o ra lechu.* Он пойдёт подоит корову, если ты хочешь пить молоко. [*наст. ju'ni*]

1. *pu'ni vi* быть с влиятельными связями

1. *ku'u s* сестра (*женщины*) *Ku'u papa na kuu xixi na.* Сестра моей мамы - моя тётя.

2. *ku'u* 1. *vi* быть больным, болеть *Tu sa'a da jniñu chi ku'u da.* Он не делает никакой работы, потому что он больной.

2. *adj* больной *În chaa ku'u tu kundee sa'a jniñu.* Больной человек не выдерживает (не переносит) работы.

3. *ku'u vt* натирать, молоть *Ku'u tindu'u nuu yuu jña.* Намели (разотри) салат, муку на камне.

*ku'un vi* 1. *ponerse, vestirse* *Kuan ki'in camisa ri ti ku'un ra nu ndee nu ku'va ra kuu.* Я принесу свою рубашку и покладу тебе посмотреть, твоего ли она размера.

2. быть внутри, содержать [*наст. 4. ñu'un*]

*ku'un...ini* быть небрежным *Ni ku'un ini xito ri ti ni sia da iso da kua'an tí.* Мой дядя был небрежен, он оставил своего кролика, а тот ушёл.

*ku'va s* размер, средство *Jasu ku'va ri kuu pantalón ja'a.* Эти брюки не моего размера.

ku'yu *vi* скрипеть, трещать, хрустеть Kuenta ni ku'yu ve'e ri na ni jnaa. Мой дом даже трещал, когда он дрожал (его трясло).

kuichanuu *vi* рассеивать, разбрасывать Koto va'a ra rîi ra sa kuichanuu tî. Он хорошо позаботится о твоих барашках, чтобы не esparzan.  
[наст. jichanuu]

1. kuii *adj* зелёный Nu iyo nducha taka yuku kaa kuii. Если есть вода, все холмы зелёные.

2. kuii *vi* чиститься Iku ni jan kuiko ri tabla ti ni kuii jata ri. Вчера я перевозил доски (плиты, пластины), и я освободил спину.

skuii *vt* чистить

kui'na *s* Сатана, дьявол *Синон.:* ja'u'u

kui'ña *vi* лаять Ina ja ji'ña tu yeu'i. Собака, которая лает, не кусает.  
[наст. ji'ña]

kui'ya *adj* смиренный, простой Yivî un kui'ya хаан kaa da, ko jini da sa'a da manî jniû va'a. Этот человек очень смиренный, но он умеет делать такие хорошие вещи.

kui'ya...ini 1. грустный, огорчённый Kuu kui'ya ini ri ja ni skuita ri hu'un ri. Я огорчён, потому что я потерял свои деньги.

2. слабак Kachi чаа un ja kuu kui'ya ini da chi ni ku'u da. Этот человек говорит, что он слабый, потому что был больным.

kuijin *adj* белый ;Nde'e sa'ma ra nasa ni kuu! ;Tu jini ra ja sa'ma kuijin kuu nu? Помотри, какой стала твоя одежда! Ты разве не знаешь, что она белая?

kuiko *vt* грузить, перевозить Maku kin ka'ncha nduku ti Jua kin kuiko. Маркос собирается рубить (резать) (нарубит) дрова, а Хуан перевезёт их.

[наст. jiko]

kuikonduu *vt* окружить Tendîi yo na kuikonduu yo yuku un na ndee nu tu panî'in yo va'u un. Все окружим гору, чтобы увидеть, найдём ли мы койота. [наст. jikonduu]

kuikonuu *vi* 1. путешествовать, обращаться (вокруг) Чаа un ni jikonuu da nuu ni'tu'un ñu'un da. Этот человек объездил (обошёл) все свои области (территории).

2. гулять Ni ka'an suchi lulu un jiin tata i ja ki'in kuikonuu i vijna. Юноша попросил у своего папы разрешение, чтобы пойти сегодня гулять.

[наст. jikonuu]

kuikun *vt* разводить (разжигать) огонь Koto kusîkî ra jiin ñu'un sa kuikun yuku jña. Не играй с огнём, (потому что) ты можешь разжечь (начать) пожар (вверх).

kuiña *vt* 1. открывать Kuiña ухе'e nava ndîvî chuun ini jaku tî. Он открывает дверь, чтобы завести куриц в свой загон.

2. раскрывать Ru'u ni ja'an kuiña ri jichi nducha. Я пошёл открывать (чистить, рыть) канаву. [наст. jîña]

kuisonchaa *vt* выхватить, вырвать ;Cuidado! Ina un kuni kuisonchaa tî staa ra nuu nda'a ra. Внимание! Собака хочет вырвать у тебя омет из руки.

kuita *vi* быть утомлённым Ro' siin sa'a ra jniû chi ru'u ja ni kuita ri. Ты продолжай работать, потому что я уже устал.

kuita...ini 1. cansarse Tukaа kanda ri kaka ri chi ni ku'u ti luego ni kuita ini ri. Я не выдерживаю дороги, потому что я болел и потом (быстро) устаю.

2. падать в обморок, ослабевать Kuan kuita ini see'e ri chi kuun chii i. Мой сын ослаб, потому что у него диаррея.

kuixia *vi* усиливаться, укрепляться Kueyaa хаан litu ra ni kuu ko vijna ja kuan kuixia tî. Твой козлёнок был очень худым, но сейчас он уже окрепнет.

[наст. yixia]

- kuixin** *adj* тёплый Ja ni kuixin nducha ra nu kuni ra panda'a ra. Твоя вода уже тёплая, если ты хочешь мыться.
- kuiya** *s* год Ìn kuiya iyo uxi uu yoo. Один год содержит двенадцать месяцев.
1. **kuĩĩĩ** *s* тигр
2. **kuĩĩĩ** *adj* тонкий Kuĩĩĩ хаан ујну ја'а; ја ni kuu уо'о. Очень тонкая эта палка (жердь); она уже стала кривой.
3. **kuĩĩĩ** *adj* ревнивый Chaa un kuu kuĩĩĩ хаан да; tu kuni da ja ñasí'í da ndajnu'un ña jiin ni ñn yíví. Тот человек очень ревнивый; он не хочет, чтобы его жена беседовала с кем бы то ни было.
4. **kuĩĩĩ** *s* разбухание Mani kíví kuĩĩĩ ја'а ri ја jika ri jiin carru. Моя нога всегда опухает (*lit.: приносит разбухание ноги*) когда я путешествую в автомобиле.
1. **kuítí** *adj* короткий Sia'a ñn уо'о kuítí chi ја ni sia'a ra undi nuu kani хаан. Передай мне более короткую верёвку (мекате), потому что та, которую ты передал мне вначале, очень длинная.
2. **kuítí** *adv* абсолютно Ni skuíta ri ñn ndixi'yu ko tu kuítí seña na ichi kua'an tí. Я потерял козу, и нет абсолютно никакого знака, куда она ушла.
- kujaa** *vi* быть достаточным, достигать ¿Kujaa ndeyu ra ја kaji oko yíví nu? Достаточно ли твоего обеда (еды) для двадцати человек? См. 2. jaа
- kuji** *vt* колоть, ранить Ni kuji ñn ујну уíкí jítí ri. Меня уколола палка в колено.
1. **kuji'in** *vi* соглашаться, быть благоразумным Kuji'in ña jiin nana ña, ја yukap kuu ја tu ka'an ña jiin tata ña. Она соглашается со своей мамой, поэтому она не говорит своему папе.
2. **kuji'in** *vi* быть изменённому объёму Ni kuji'in ñn lado carga burru. Было изменено количество (объём) груза осла.
- kujii** *s* лук Yíví vjna tukaа ka jajniñu kujii chi ја iyo nujii. Современные люди уже не используют лук, потому что уже есть винтовки.
- kujiin** *vi* estar parado Ja'a ni kujiin ra naа ra koto kí'in koyo ra ñnga lado. Только здесь они остановились и не собирались идти в другую сторону.
- kujneñu** *vi* быть занятым Ni kujneñu ri iku ti tu ni jaа ri. Я был занят вчера и не пришёл.
- kujnñi** *vt* 1. овладевать Koso ra burru, ko kujnñi va'a ra, nu tuu, ti skuun ri ro'o. Садись на осла, но крепко держи, если нет, ты упадёшь.
2. поддерживать Kujnñi skalera ja'a ti na kin kaa Jua xini ve'e. Поддержи эту лестницу, чтобы Хуан поднялся на крышу дома. [наст. ујññi] См. jñi
- kujnuni** *vi* быть окончательным, быть гарантированным Undi ijña sa kujnuni jnu'un un. До завтрашнего дня, (именно) он окончательно определит это дело.
- kuka** *s* расчёска Nduku ñn kukua ti chu'un ra xini ra chi kue'e хаан jito ra. Поищи расческу и причешись, ты очень растрёпан.
- chu'un** *kuka* причёсывать
- kuka'nu** *vi* быть бóльшим Ja ni kuka'nu хаан ga se'e ra kuu ro'o. Твой сын уже вырос (стал) больше, чем ты. См. ka'nu
- kukuachi** *vi* становиться кусками, делать куски Ni kukuachi хаан tíkasun ri. Они сделали кусками мои лепёшки (галеты). См. 2. kuachi
- kukua'a** *vi* изобиловать (*букв.: быть обильным*) ¿Nasa ni sa'a ra ја ја ni kukua'a gíi ra? Как это произошло, что твои барашки стали уже многочисленными (стали изобиловать)? См. 1. kua'a
1. **kukuee** *vi* опаздывать Na vaji ra ti ni kukuee ri ñn hora ga. После того, как ты пришёл, я опоздал ещё на один час. См. 1. kuee



2. kukuee *vi* 1. быть в порядке Tu ni kii va'u nuu jaku yo chi ni kukuee. Кажется, что койот не приходил в наш загон, потому что всё хорошо.
2. утихать (*lit.: быть в покое*) Cho'o chi ja ni kukuee sau ti tukaа kuun. Идёмте, (потому что) дождь уже утих.
- kukue'e *vi* быть загрязненным, начинать пропадать (портиться) Ja ni kukue'e хаан ndeyu un tukaа kuu kajі yo. Эта еда уже начала пропадать и мы уже не можем есть её. См. kue'e
- kukui'ya...ini быть грустным Kukui'ya хаан ini ri chi ni skuita ri xu'un ri. Я очень грустный, потому что я потерял свои деньги.
- kukuxi *adj* слабый, ленивый Chaa un tu sa'a da jniñu chi kukuxi da. Этот человек не работает, потому что он слабый (ленивый).
- kumani ga *vi* 1. доставать, не хватать; подходить к концу Kumani ga ti ndi'i jniñu ja'a; siin yo sa'a yo jniñu ijña. Недостаточно (времени) для окончания этой работы; мы продолжим работать завтра.
2. быть недостаточным Tu sa'a yo jniñu semana vijna chi kumani ga nuni ri. Не будем работать на этой неделе, потому что кукуруза недостаточная (не вызревшая или её мало).
- kuncha *vi* быть (в наличии), присутствовать Ni ja'an ri ve'e xito Jua, ko tu kancha da; chi ja kua'an da ya'u. Я пошёл в дом дяди Хуана, но его не было; он уже ушёл на площадь. [*наст.* kancha]
- kunchaka *vt* иметь Ni nchaka ri kua'a xndi'quí, ndixi'yu, chuun ko ni ka ji'i ti jiiin kue'e. Было у меня много быков, коз и кур, но они умерли от болезни. [*наст.* 2. nchaka]
- kunchuku 1. *adj* степенный, спокойный Tukaа ka sa'a jniñu chaa un naa da chi yukan ni kanchuku da. Эти люди не работают, там только сидящие (спокойные, отдыхающие).
2. *vi* быть (в каком-то месте) Kanchuku ga ndajiñu ri nuu ni xndoo ri na ni jaa ri. Мои вещи всё ещё были там, где я их оставил, когда я пришёл. [*наст.* kanchuku]
- kunda'a *vt* нести (в руке) Ro'o kunda'a ndo'o staa ti ru'u na kunda'a kisi ndeyu. Ты (при)несёшь стопку (несколько) омлетов, а я (при)несу олюю (горячее блюдо из мяса с овощами). [*наст.* 1. yinda'a]
- kunda'u *vi* разориться Chaa un ni kunda'u da chi ni ku'u da ti ni xiko da ndi'i kiti da ti ni jaan da tajna. Этот человек разорился, потому что он заболел и продал своих животных, чтобы купить себе лекарства. См. nda'u
- kunda'u...ini 1. иметь сочувствие Chaa un tu kunda'u ini da nuu se'e da chi sa'a ndeva'a jiiin i. Этот человек не имеет по отношению к своим детям сочувствия, потому что он делает с ними что хочет.
2. иметь любовь Yivi kunda'u ini da nuu ñani jna'an da, ti chindee da chaa. Тот, кто (от)даёт нуждающемуся, проявляет любовь к своему ближнему.
3. оценивать, ценить Yivi ñuu ri ka kunda'u ini da nuu presidente da. Люди моего посёлка очень ценят своего президента.
- kundakoyo *vi* быть развешенным (об одежде, белье) Sia na kundakoyo sa'ma jña chi tuja'i na'ichi. Он оставил эту одежду развешенной, потому что она всё ещё не высохла.
- kundatu *vt* ждать Ñasi'i un ndatu ña yi ña ja kuxindi da. Женщина ждёт своего мужа для ужина (ужинать). [*наст.* ndatu, kandatuu]
1. kundee *vi* 1. выдерживать Nuу ñuu yo iyo iin chaa ja iin da kuun xiko kuiya ti kundee ga da sa'a da jniñu. В нашем посёлке есть человек, которому восемьдесят лет, и он всё ещё выдерживает (переносит) работу.

2. сопротивляться Tu ni kundee kuifí ri jiiin chaa un chi ni'in хаан да. Я совсем не сопротивлялся этому человеку, потому что у него много силы.
3. преуспевать (побеждать, одолевать) Ni ka kanaa Jua jiiin Pedru ko ni kundee Jua ti lulu ga ja kuu Pedru. Подрались Хуан и Педро, но одолел Хуан, а он меньше, чем Педро.
2. kundee *vi* быть, оставаться (*в каком-либо месте*) Ja'a kundee ra sa'a ra jniñu. Здесь ты собираешься остаться работать.
- kundijjin *vi* рассветать Tendí'i lí'i ka kana nu ja kuan kundijjin. Все петухи поют, когда рассветает.
- kundiso *vt* нести, грузить (*на спине*) Chaa un ndiso da nuni da chi tu ñava'a da burru. Этот человек нагружает (*на спину*) свою кукурузу, так как у него нет осла. [*наст.* ndiso]
1. kuni *vt* узнавать, знать Ijña ti kuni yo na chaa ta'u jniñu ñuu yo. Завтра мы узнаем (того), кто будет управлять нашим поселком. [*наст.* 1. jini]
- nakuni *vt* признать (узнать)
2. kuni *vt* 1. хотеть Tu kuni kaji da ndeyu un chi kachi da ja ku'u chii da. Он не он хочет есть эту еду, (потому что) он говорит, что он больной желудком.
2. нуждаться Kachi chaa un ja kuni ga nduku ja kuu viko ñuu yo. Этот человек говорит, что нам нужно больше дров для праздника нашего посёлка.
3. в преддверии Kuni da kusu da chi ji'i da ma'na. Он в преддверии засыпания (засыпает), потому что он хочет спать.
3. kuni *adv* вчера вечером Kuni ni janduku ri kítí yuku, ti vijna ji'i ri ma'na. Вчера вечером я ходил охотиться, а сегодня хочу спать.
4. kuni *vt* увидеть Yukan ni jini ri ñin koo, ko tu ni ja'ni ri tí. Там я увидел змею, но я не убил её. [*наст.* 2. jini]
- kunso'o *vt* слушать Kunso'o taka ndoo ka'an chaa ña'nu un. Он будет слушать всё, что говорит этот старик. [*наст.* ñuso'o] См. 1. so'o
1. kunu *vi* 1. бежать Tu kuu kunu ri chi tu iyo ndijña ri. Я не могу бежать, потому что у меня нет кожаных сандалий.
2. убежать Ndukundee ti kunu ra ki'in ra nava tu na ni'in tata ra ro'o. Поторопись убежать (скорее убегай), чтобы тебя не нашёл твой папа. [*наст.* 3. jinu]
- skunu *vt* бегать
2. kunu 1. *adv* глубоко Na kacha kunu yo nuu kani yo sí'ñi ve'e nava na kundee. Нужно рыть глубоко в том месте, где мы будем ставить крестовину (рогульку), чтобы она выдержала.
2. *adj* глубокий Iyo ñin yau kunu. Есть (перед нами, впереди) глубокая яма.
3. kunu *vt* устраивать, подготавливать Na kunu na ñin ñunu nuu chu'un na staa na. Я приготавливаю сеть (*очевидно, гамак, Г. В.*), чтобы съесть мой омет.
4. kunu *s* крыша Ni kanakava kunu ve'e yo. Упала крыша нашего дома.
- kunu nchaa обнимать, ласкать Vilu ri kuu sí' хаан ini tí; vii sa'a tí nu kunu nchaa ri tí. Мой кот очень довольный; он мурлычет, когда я его обнимаю (ласкаю).
- kunukuachi *vi* служить Nduku xito Jua ri ñin chaa kunukuachi nuu da. Мой дядя Хуан ищет человека, который служил бы (будет служить) ему. [*наст.* junukuachi]
- kunuu *vt* посвящать себя Tukaа na jniñu sa'a da chi ni kunuu ndo'o sa'a da. Он уже не делает другую работу, потому что он уже посвятил себя тому,

чтобы делать котомки (мешки, рюкзаки).

kuñu *s* мясо Nîni ka yee yo kuñu taka viko ñuu yo. Всегда мы едим мясо на праздник в нашем посёлке.

kusama *vi* есть (*в полдень*) Kuni ri ja kusama ri chi ji'i хаан ri soko. Я хочу есть, потому что я голодный.

kusî...ini быть радостным Ru'u kusî ini ri, yukan kuu ja jita ri. Я радостный, поэтому я пою. См. sî...ini

kusîkî *vi* играть Ja'ini vijna tu sa'a ri jniñu; va'a ga kin kusîkî yo. Этим вечером я не буду работать; лучше мы будем играть. [*наст.* yîsikî]

kusu *vi* спать ¿Ndo tu kusu ra? ¿Tu jini ra ja ni kuu kuaa хаан? Почему ты не засыпаешь? Ты не знаешь, что сейчас уже поздняя ночь?  
[*наст.* kixi]

1. kutu *adv* плотно, переполнено Ñu'un kutu yîvî ini carru ja kua'an Ndinuu. Пассажиры очень переполнены в грузовике, который идёт в Тлашиако.  
sa'a kutu уверять

2. kutu *vt* пахать Na kutu ri ñu'un ri ti na chi'i ri nuni. Я вспашу землю для посева кукурузы. [*наст.* jitu]

kutu'va *vt* изучать, учиться Nuu skuela tendî'i suchi lulu ka kutu'va ja ka'u i. В школа все дети учатся читать.

kuturî *s* цикада

1. kuu *vi* 1. быть, становиться Chaa un kuu presidente kuiya ja'a. Этот человек будет президентом в этом году.

2. находиться, быть Nuu nchaa ri ti nuu kaña ndikandii kuu Nunduva. Там, где я живу, где заходит солнце, находится Оахака.

2. kuu 1. *vi* мочь (уметь) Ro'o kuu sa'a ra vasu ñn ndo'o xi ñn tiyo, ko ru'u tuu. Ты можешь делать сумки (котомки) или корзины без ручек (chiquihuite, chiquigüite), но я - нет.

2. *adv* да ¿Ki'in kusîkî ra? Kuu, ki'in kusîkî ri. Ты будешь играть? Да, я буду играть.

3. kuu *vi* умирать, скончаться Ni kendo nda'u suchi un chi ni ka ji'i tata yî jijn papa yî. Стал осиротевшим этот ребёнок, потому что умерли его родители. [*наст.* 1. ji'i]

4. kuu *vi* заканчивать, завершать Cho'o chi ja ni kuu jniñu ja'a. Идём с нами, так как он уже закончил эту работу.

5. kuu *vt* происходить, случаться Nanduku kuenta chaa un nasa ni kuu ja ni ji'i ndîyî ñani da un. Этот человек расследует, как произошла смерть его брата.

kuu...ini желать, хотеть, превосхищать Kuu ini ri kaji ri kuñu, ko tu ñava'a ri xu'un ja kuaan ri. Я хочу есть мясо, но у меня нет денег, чтобы купить его.

1. kuun *vi* 1. спускаться Suchi un yoso yî burru un niku, ko ja ni kuun yî. Ребёнок собрался сесть на осла, но тот уже спустился.

2. падать (*дождь, град, и т.д.*) Ni kuun kua'a yu'va; yukan kuu ja vijin хаан sa'a. Выпало много снега (льда), поэтому очень холодно.

2. kuun *vi* производить, давать (*растения, деревья*) Kuun хаан tíchî xini nutíchî ja'a. Этот агуакаталь дал много авокадо.

3. kuun *adj* четыре, четвёртый

kuun sau идти дождю Va tu kuun sau vijna chi tu iyo ni ñn viko nuu andîvî. Я думаю, что не будет идти дождь сегодня, потому что на небе нет ни облака.

1. kuxi *vi* покрываться плесенью, разлагаться (*еда*) Ni kuxi staa ri ti tu kuu kaji ri. Покрылся плесенью мой омлет, и я не могу есть его.

2. *kuxi adj* ленивый *Kuu kuxi хаан чаа un; yukan kuu ja tu ndukundee sa'a da jniñu.* Очень ленивый этот человек, поэтому он не спешит работать.  
*kuxii vi* быть увядшим *Ni kuxii itu yo ja tu kuni kuun sau.* Увядшее это поле, потому что не хочет идти дождь.  
*kuxini vi* ужинать *Ji'i ri soko; kuxini yo ti sa kusu yo.* Я голодный; мы поужинаем и потом ляжем спать.  
*kuxio vi* уходить, перемещаться, отдаляться [*наст. chaxio*]

## L

- lajan s* американская свиязь (*разновидность утки*) *Ya uajni kuun sau chi mani jaña'an ka nde'e lajan un.* Уже собирается идти дождь потому что только завтра будут петь утки.  
*lakua s* гной *Ni kaña ndi'yû ru'u ti kaña хаан lakua nuu.* Мне удалили опухоли (нпр.: фурункулы), и у меня вышло много гноя.  
*lasu s* коса *Хаан vii kaa xini ña un ja kani хаан ka lasu ña.* Какая красивая эта сеньора с её длинными косами.  
*latu s* плуг *Îñ latu jajniñu yo ja sa'a yo yukun.* Плуг служит для того, чтобы делать борозды.  
 1. *lelu s esp* барашек *Îñ lelu kuu se'e îñ rî sî'î.* Барашек - грудной ребенок овцы.  
 2. *lelu s esp* шляпа *Ku'un lelu ra chi ni'ni хаан sa'a.* Надень свою шляпу, потому что жарко.  
*li'i s* петух  
*liki s* птица-плотник (дятел) *Yukan kande îñ liki ti sa'a ti yau chii yujnu yutu ichi.* Там - птица плотник и делает гнездо в сухом стебле агавы (*quioté*).  
*litu s esp* козлёнок, козлёночек  
*li'vi adj* скользкий *Li'vi хаан yu'u nducha un.* Очень скользкий берег реки.  
 1. *lii s* цыплёнок, цыплёночек *Tu kaku lii kuachi chi mani xi'ña uaji.* Мои цыплята не убегают от ястреба-перепелятника, их всегда съедают.  
 2. *lii adv* гладкий *Чаа un ni sa'a lii da nuu mesa ti jajna'a ini ri.* Плотник сделал стол очень гладким, и мне понравилось так.  
*vichi lii* обнажённый  
*likî adj* отрезанный, короткий *Tu ni ja'a ku'va sî'ni ja'a chi likî хаан.* Не хватило размера этой крестовины (рогульки), потому что она очень короткая.  
*lonchi s* вареная американская агава  
*lu'lu s* бутон цветка *Mani lu'lu kuu ita ka'yu un.* У георгина есть настоящие (чистые) бутоны.  
*lulu adj* маленький *Nuu ndo'yo un iyo kua'a koo yîkî, ko kîti un kaa panu kaa îñ koo lulu.* В трясине (иле) много дождевых червей, но эти животные как маленькие змеи.  
*chaa lulu* ребёнок  
*lusu s* крыса, мышь *Kasî ndo'o staa un nava tu kivi lusu ini.* Он закрывает пакет (котомку) с омлетом, чтобы туда не залезла мышь.

## M

- maa adj* он сам, она сама *¿Маа ña un kuu ñasî'î ra?* Она (сама) - твоя жена?  
*maa îñ ni* только один, один единственный *Маа îñ ni da kua'an sa'a jniñu chi tu ni ja'an xito da.* Он ушел работать только один, потому что не было его дяди.  
*ma'an s* барсук *Ni'in хаан ma'an ti tu kuu jniñ kañaа yo ti.* У барсука большая

- сила, и поэтому мы не можем поймать его так легко.
- ma'na *s* сон, сонливость Suchi un kuni kusu chi ji'i ma'na. Ребёнок хочет спать, потому что у него сонливость.
- ma'ñu *prep* 1. середина Undi ma'ñu ñuu yo kande municipio. Посредине нашего посёлка – (наш) муниципалитет.
2. между Ma'ñu gñi un ni ya'a ññ va'u. Между барашками пробежал койот.
- mani 1. *adv* только, всегда Tu ka kandixia jnu'un ka'an gi; mani ka jaku nchaa ña'an. Они не верят в то, что я говорю; они только (всегда) смеются.
2. только, чистые Xito gi mani xndikî jnuu ñava'a da. У моего дяди есть чистые (совершенно, без примесей) чёрные быки.
- mbaa *s esp* кум
- meke *s* мозги, мозг Jiin meke yo ka ndo'o ini yo. Мы думаем мозгом.
- mini *s* лагуна, озеро Ka ka'an yivi na jana'an ja ini mini un kande ññ koo ka'nu niku, ko vijna tuka ndoo iyo. Древние люди говорили, что в глубине лагуны была большая змея, но сейчас (её) уже нет.
- minu *s* марь амброзиевидная (epazote) Minu suni kuu ññ yuku tajna nuu kava ini yo. Марь - это также лекарственная трава от боли.
- mitu *s* оленёнок, молодой олень Ññ mitu kuu se'e isu. Оленёнок - грудной детёныш оленя.
- musu *s esp* молодой человек, слуга

## N

1. на *pron* 1. я Маа ññ xini nakacha sa'ma. Я привычный стирать мою одежду.
  2. мы (*формальный; не включают человека или людей, кому говорится*) Ni ka ja'an na Xñuu, ko tu ni ja'an ni. Мы пошли в Чалькатонго, но Вы не пошли.
  2. на *pron interr* который, что ¿Na kivi nchaa ra? В какой день ты придёшь?
  3. на *conj* когда Ni sa'a ña ññ viko na ni panda'a se'e ña. Она устроила праздник, когда вступила в брак её дочь.
  4. на *part* Показывает повторение действия глагола; *нпр.*: ichi сохнуть, na'ichi пересыхать; ka'u считать, maka'u пересчитывать
  5. на *part* Показатель просьбы Na tu'va ni nuu mesa ja kaji ni staa. Подходите к столу - обедать.
1. наа *s* сеньора Ja kua'an naa Rosa viko. Сеньора Роза уже ушла на праздник.
  2. наа *adj* они сами (м. и ж. р.) Ka'an da naa da. Они (сами) будут говорить. (Именно они будут говорить)
  3. наа *vi* гибнуть (разрушаться) Ranchu ja ni naa jiin ññ ñujnaa. Ранчо разрушилось из-за землетрясения.
  1. наа...ini забывать Kin ki'in gi pala gi chi ni naa ini gi ti ni kendo. Я принесу свою лопату, потому что забыли меня и остались. \*\*\*\*\*.
  2. наа...ini изумлять So naa ini yo nasa chaa ra yaa jiin yotarra. Больше мы не изумляемся (ты нас не изумляешь), как ты играешь на гитаре.
- nachiso *vt* отвечать Nachiso gi ññ carta ja ni taji se'e gi. Я отвечаю на (одно) письмо, которое прислал мне мой сын.
1. на'an *vt* помнить Tu na'an gi nasa ni ja'a gi martillu ja'a chi ja iyo kuiya ja ni jaan gi. Я не помню, сколько стоил мне этот молоток, потому что прошло много лет, как я его купил.
  2. на'an *adv* в течение длительного времени Na'an хаан куажниñу yo ññ pala, ññ machete, каа ну на koto yo. Долгое время мы можем использовать одну лопату, мачете и топор, если мы заботимся о них.
- na'ichi *vi* сохнуть, пересыхать Ja ni na'ichi ñu'un gi ti ni nduu ndava хаан. Зем-

- ля уже пересохла и стала очень твёрдой. См. 1. ichi
- pa'in *adj* 1. спокойный, ясный Ni kee хаан tachi iku ko vйна pa'in ni iin. Вчера прошёл сильный ветер, но сейчас всё спокойно (тихо).
2. молчаливый, скрытный, тихий Va tu ni чаа carru un chi pa'in ni iyo. Я думаю, что не пришёл (не приехал) этот автомобиль, потому что он тихий (его не слышно).
- pa'nu *adj* большой Tu iyo inga kîfî pa'nu ga ja kuu elefante. Нет другого животного, такого большого, как слон.
- najista *vi* подметать Najista nana ri chi ja iyo kua'a jayaka. Моя мама подметает (сейчас), потому что уже много мусора.
- nakacha *vt* мыть, стирать Kava va'a ini nakacha sa'ma ri chi jña'an. Сделай мне одолжение постирать мою одежду, потому что она грязная.
- naka'u *vt* пересчитывать Naka'u inga vuelta taka rîi ra, ndee nu ka iin ndî'î xi tuu. Он пересчитывает всех овечек, посмотреть (узнать) все ли они или нет. См. 1. ka'u
- pakaji *vt* выбирать (избирать), отбирать (выбирать из чего-л.) Yo'o наа yo на pakaji yo чаа kupukuachi nuu ñuu yo. Мы будем выбирать человека, который будет управлять нашим посёлком.
- nakani...ini сожалеть Ni nakani ini nana suchi un ja ni xndoo ña i ve'e. Мама жалела о том, что обычно оставляла ребёнка (одного) дома.
- naoko *adj* занесённый в список, приготовленный (подготовленный) Ja iyo naoko ve'e ra; nu kuni ra sava'a ra ndajniñu ra. Приготовь свой дом, если ты хочешь сохранить свои вещи.
- nakua'a *vt* 1. возвращать Na nakua'a ri nuu чаа un ndajniñu da. Я верну этому сеньору его вещи.
2. вручать Na nakua'a ri ndakaa nuu ñani ri na koto da ve'e ri. Я пойду вручу ключи моему брату, чтобы он позаботился о моем доме.  
См. 4. kua'a
- nakuaka *vt* приводить Nakuaka suchi ja'a na ki'in jiin ra chi tundo sa'a i. Он приведёт этого ребёнка с собой, потому что он ничего не делает (*наверное, в смысле «не шкодит», Г. В.*).
- nakuatu *vi* молиться Така sutu mani ka nakuatu nu iyo ñin ndîyî. Все священники молятся, когда (если) есть умерший.
- naku'u *vt* точить Na naku'u ri kaa ri chi kuni ri ka'ncha ri nduku. Я заточу свой топор, потому что я хочу отрезать (нарубить, нарезать) дрова.
- nakuni *vt* признавать, узнавать Tu nakuni suchi lulu ja'a xito i chi nî lulu i na kua'an da. Этот ребенок не узнаёт своего дядю, так как он был ещё маленьким, когда тот ушёл (уходил). См. 1. kuni
1. нама *s* стена Чаа un ni sa'a da ñin нама ko jiin mani yuu. Этот человек сделал стену из чистого камня (*возможно: только из камня*).
2. нама *s* мыло Kuaan ra нама chi tukaа iyo ja nakacha ra sa'ma yo. Ты покупаешь (купи) мыло, потому что уже нет (ничего), чтобы ты стирал (для стирки) одежду.
3. нама *vt* 1. спасать, избавлять Va'u un ni jñî ñin rîi ri, ko ni нама ri tî nuu kîfî un. Койот схватил ягнёнка, но я это спас его от этого хищника животного).
2. защищать Tu ni kundee ña нама ña yî ña ti kua'an da jiin tajnu un. Она не смогла (может) защитить своего мужа, и ему принесли топилес\*\*.
3. защищать Yukun yau yukan нама ñu'un chi tukaа ki'in jiin nducha sau. Ряд (*американских*) агав защищает землю, и она уже не сносится (не размывается) дождём.
4. убегать Чаа un tu kuu нама da маа da chi ni ka jasî va'a da yuxe'e

vekaa *un*. Этот человек уже не сможет убежать, потому что они хорошо закрыли дверь тюрьмы.

4. *pama adv* когда ¿Nama ndenda se'e nda'u ri nusa? Когда (появится) придёт мой сын?

*papa s* мать, мама Suchi *un ja ndiko va'a i chi papa i ni xpa'an ma'a i*. Эта девушка уже *muele* (мелет) хорошо, потому что её мама научила её.

*papa chiso* тёща

*papa lina* крёстная мать

*papa ña'nu* бабушка

*papa uu* мачеха

1. *panda'a vi* вступать в брак Kiví ni *panda'a ri ni iyo ñin viko ka'nu xa'an*. Когда я вступил в брак, был большой праздник.

2. *panda'a vt* мыть себе руки Nanda'a nda'a ra ti sa kee ra staa. Вымой руки, и тогда ешь омлет.

*pandi adv* куда (*hasta dónde*) ¿Nandi ki'in carru ja'a? Куда идёт этот автомобиль?

*pandi'i vi* нуждаться ¿Nasa nundoo nuni *pandi'i ra ja kuu viko*? Сколько долей муки, идущих мельнику на помол кукурузы, тебе нужно будет для праздника?

1. *pani* [*наст. из kopani*] он называется, его зовут

2. *pani* [*мн. ч. из 1. kani*] длинные

*panu adv* 1. куда ¿Panu ni ja'an ra chi ka *nanduku ri ro'o*? Куда ты ушёл? (потому что) мы искали тебя.

2. где Kopa'an ndee nuu *panu ni quando vuzu ra*. Вспоминай в памяти (зрительно), где ты оставил свой серп.

*panuu vt* обниматься Chaa *un ni ndejna'an jiin xito da ti ni ka panuu jna'an da*. Этот человек встретился со своим дядей и они обнялись.

*paña s* (чайоте, плод, фрукт) *chayote* Naña *un kee nuu ñin yo'o yuku ja pani tanaña*. Чайоте встречается в лиане, которая называется чайоталь.

*pa'ña s* мелкая ящерица, маленькая игуана

1. *pasa adv interr* как ¿Xixi, *pasa kuu ni*? Тётя, как выживаете? (Как вы себя чувствуете, как ваши дела?)

2. *pasa adv interr* сколько ¿Nasa ni kin ya'u chaa *un ja ni skuíta ra machete da*? Сколько с тебя получил этот сеньор, у которого ты потерял его мачете?

*pasa'a vt* переделывать, восстанавливать Ja ni *pasa'a na ve'e na chi kuan te'yu pikú*. Я уже восстановил свой дом, потому что он разваливался.

*См. sa'a*

*pasama* 1. *vt* меняться, заменять Kii *pasama ri sa'ma ja'a chi ansu ku'va ri kuu*. Я сменяю эту одежду, потому что она не моего размера.

2. *vi* перемещаться, переезжать Na tava ri taka ndajniñu ri chi ja ni *pasama ri ñnga* сторона, место Я собираюсь перевезти (перевезу) все мои вещи, так как я уже переехал в другое место. *См. sama*

*naska'a vt* причёсывать Ki'in ñin *kuka ti va'a naska'a ra xini ra*. Он берёт расчёску и хорошо (тщательно) причёсывает голову.

*nastutu vt* 1. соединять, повторно соединять Nastutu *jna'an naa ra chi ki'in yo viko*. Собери (собирай) твоих друзей, потому что мы пойдём на праздник.

2. убирать (урожай) Nastutu nuni ni *jichanuu nuu ñu'un ja'a*. Он собирает (убирает) эту кукурузу, которая полита в почве.

3. повторно собирать Undi *noviembre sa kuu nastutu yo itu ja'a*. До ноября он может повторно убрать этот поле. *См. stutu*

*pata'u vt* разбивать, повторно пахать, разделять *См. 2.ta'u*

*pau pron interr* 1. который, что Ñava'a ri uu ndo'o. ¿Nau ja ndíbduu kuni ra? У

меня есть два пакета. Который из (этих) двух ты хочешь?

2. кто Na nduku jnu'un yo na ndee nuu nau ja ni ndaji kuayu un. (Давайте) узнаем (расследуем), кто оставил эту лошадь.

1. nava *conj* для того чтобы Cho'o kuee ni kuee ni nava tu kuita хаан га. Идём (с нами) потихоньку, чтобы ты не очень уставал.

2. nava *pron interr* который ¿Nava kuu ñunu xito Linu nusa? Которая сеть дяди Марселино?

naхiko *vt* перепродавать Ña'an un nîni naхiko ña sa'ma ña. Она всегда перепродаёт одежду. См. 2. xiko

paуuu *vt* лизать, облизывать Ina un ni paуuu xini suchi lulu un. Эта собака облизывает (лизет) голову этого ребёнка.

1. nchaa *adj* синий Nu iyo kua'a хаан viko, ti tu nchaa andîvî. Когда (небо) затянуто облаками, небо не кажется синим.

2. nchaa *vi* возвращаться (вернуться) Vijna ni nchaa se'e ri ja ni ja'an Ñuko'yo. Сегодня возвратился мой сын, который уезжал в Мехико.

3. nchaa *vi* жить, обитать, быть Kin nde'e ri nu nchaa yîvî ini ve'e ja un xi tuu. Я посмотрю, живёт ли или нет кто-либо в этом доме, который одинок.

4. nchaa *vt* стоять, стоять Vijna undi xia'un resu nchaa ñn pundoо nuni. Сейчас даже пятнадцать песо соит доля (муки, идущая за помол) кукурузы.

1. nchaka *s* клей

2. nchaka [*наст. из kunchaka*] он имеет

3. nchaka *adv* весь день

ncho'o *s* мексиканский колибри, колибри

1. ndaa *s* ixtle\* (ацт. *ixtli* – глаз, лицо, *mecatl* – 1.шнур, верёвка, плетё 2. единица измерения поля (мильпы)). Yîvî vijna tukaа ka jajniñu yo'o ndaa, chi ja iyo yo'o plastico. Люди сейчас уже не используют верёвки из иштле, потому что уже есть верёвки из синтетики (пластика).

2. ndaa *adv* 1. действительно, на самом деле Kachi ndaa nuu chaa un nava na kandixia da. Скажи (говори) правду этому человеку, чтобы он поверил тебе.

2. точно Маа ku'va ndaa kuu vitu yo. Балка оказалась точно по размеру.

3. ndaa *vi* повышаться, подниматься Ni jini ri ñn yîyî, ko ni ndaa kua'an nuu kokon un. Я увидел барсука, но он поднялся своей массой (там, где он плотный).

4. ndaa *adv* немного, краткое время Vijnanu'ni chaa ri ndaa; ja'a ni ki'in ri. Я вернусь сразу же (в одно мгновение); здесь только я иду.

nda'a *s* 1. рука Chaa un kani хаан nda'a da ti nu ka yîsikî yo, yachi хаан ni'in da balón. У этого ребёнка длинные руки, и когда он играет (подаёт), мы снимаем (принимаем) очень быстро (его) мяч.

2. рука U'u хаан nda'a ri ti tu kuu jñî ri kaa. У меня очень болит рука и я не могу охватить (взять) топор.

3. лапа Kîtî un ni jna'nu ñn nda'a tî ti tu kuu kaka tî. У этого животного сломалась лапа, и оно не может двигаться.

chanda'a *vi* помогать

chinda'a *vt* толкать

ndayoso *s* ручка зернотёрки, metlapil (вероятно, ацтекское слово metlapilli)

nda'a kua'a правая рука

nda'a sajni левая рука

xini nda'a палец

nda'a уujnu ветвь Ka'ncha nda'a уujnu jña chi ja ni ichi. Отрежь ветку этого дерева, потому что она уже высохла. См. nda'a

nda'a уuku лист Kuan nduku nda'a уuku nava na chaxio ri jiyo ri. Он разыщет



листья какой-нибудь (любой) травы, чтобы я снял сковороду.

nda'u 1. *adj* бедный, бедняк Chaа un ni kendo nda'u da chi ni kayu ve'e da.

Этот человек стал нищим, потому что был сожжён его дом.

2. *vi* быть грустным Nda'u хаан каа ñuu yo nu tu iyo yivî. Очень невесёлый наш посёлок, когда нет людей.

3. *s* сирота, бедняк Ni kunda'u ini ri nuu suchi un chi tukaа iyo tata i ti ni kendo nda'u i. Я испытал по отношению к этому ребёнку сочувствие, потому что у него уже нет папы, и он стал сиротой.

kunda'u *vi* разорять

kunda'u...ini иметь сочувствие

xnda'u *vi* обманывать

nda'va 1. *vt* стирать (вычёркивать) Nu ni ji'i ñn yivî, ti sticia ñnî ka nda'va sivî yivî un nuu registro civil. Каждый раз, когда умирает человек, его имя стирают из гражданской записи.

2. *vt* гасить Nda'va yitî chi ja ki'in kusu yo. Он гасит свечу, потому что мы уже идём спать.

3. *vi* гаснуть Nu ni nda'va ñu'un ti kaña хаан ñu'ma. Когда огонь гаснет, получается (выходит) много дыма.

ndaja'a *s* помощник, подсобник Ijña kii taa agente jiin taka ndaja'a da. Завтра придёт агент со всеми своими помощниками.

1. ndaji *vi* намочить Ja хаан ni kuun sau ti ni ndaji ndî'î kuítî sa'ma ri. Уже пошёл сильный дождь и он намочил всю мою одежду.

2. ndaji *vt* оставлять, отвязывать Ndaji xndikî na kasini tî chi kutu ri vijna. Отвяжи быки, чтобы они пообедали, потому что сегодня я буду работать (пахать).

ndajniñu *s* вещь, владение Tu ki'in ra ndajniñu jña chi jasu maa ra xiin. Не хватай эти вещи, (потому что) они не твои.

ndajniñu кухня, плита

ndajnu'un *vi* беседовать, спорить, договариваться Mani ka ndajnu'un chaа un naа da, ti tu ka chunso'o da ndoo ka'an taa presidente. Эти мужчины всегда спорят и не слушают того, что говорит президент.

ndakaa *s* ключ Chi'i ri ndakaa ve'e ri nava na kuu kutu. Я брошу (покладу) ключ в свой дом, чтобы она была уверена. См. 4. kaa

ndakî *adj* 1. неровный, шероховатый Ndaki хаан sa'ma ja'a ti tu ni jajna'an ini se'e ri. Очень неровная (мятая) эта одежда, и она не понравилась моему сыну.

2. весь (не очень мелкий) Ni ja'an ri molinu, ko ndakî хаан ndiko yujña ri. Я пошёл на мельницу, но ушла вся моя мука. \*\*\*\*\*

1. ndaku *s* метла Na kuaan ri ñn ndaku va'a nava na najista yo ve'e. Иду покупать хорошую метлу, чтобы подметать дом.

2. ndaku *adv* там впереди, следом Kuan ki'in ñn nuu nduku undi ndaku un. Он принесёт связку дров следом\*\*\*\*\*.

3. ndaku *vi* быть похожим, имитировать Ni ndaku ndî'î suchi un nuu tata da chi sia'an ka'an da, sia'an kaa nuu da, ti sia'an jika da. Юноша похож на своего папу, потому что разговаривает, как он, у него то же лицо и он ходит одинаково (так же).

ndani'in *vt* поднимать, нагружать Ndani'in tî'lî costali nuni ja katuu jña. Он поднял немного мешок кукурузы, который был лёгким.

ndasî *vt* препятствовать (загораживать), закрываться (забиваться) Ni ndasî chii tubo un ti tu ya'a kua'a nducha. Трубопровод забился и не пропускает много воды.

ndata *vt* врать Kava va'a ini, ndata tî'lî sa'ma jña na suku ri nda'a ri chi ni tuji

gi. Сделай одолжение, оторви немного от этой тряпки, чтобы забинтовать мою руку, потому что я поранился.

ndatî *s* тень Na ndetatu yo nuu ndatî un chi ni'ni хаан sa'a. Нужно отдохнуть в этой тени, потому что жарко.

ndatu [*наст. из kundatu*] он ждёт, он надеется

1. ndava *vi* 1. прыгать, скакать Ni ndava ri uu metro ja jika. Я прыгнул на дисканцию в два метра.

2. бросаться Ni ndava da nuu nducha un ja kuan ki'in da lelu da. Он бросился в воду, чтобы спасти (достать) свою шляпу.

3. летать, улететь Jaku ni ga ti jnî ri saa un, ko ni ndava ti kua'an tî. Я почти овладел (поймал) этой птицей, но он вылетела и ускользнула.

2. ndava *adj* duro Sa'a vita ñuma un chi ndava хаан. Он размягчит немного воска, потому что он очень твёрдый.

ndayo'o *s* сено, полова (*кукурузная*), жнивье

1. ndee *vi* спускаться Kuan ndee tî'li chi ja ni kaa хаан га. Спустись немного, потому что ты уже долго держишься.

2. ndee *vt* проверить, спорить Chikua'a nuni jña ndee nasa kilo ñu'un. Он взвесит эту кукурузу, чтобы проверить (посмотреть), сколько килограммов.

ndee..ini рискованный Ndee хаан ini da chi maa ñn ni da jikonuu nuu iyo kaa un. Он очень рискованный, потому что он ходит только в опасных местах.

1. nde'e *s* фрукт, ягода Neñu koо un suni kuu ñn nde'e ja kuu kaji yo. Ежевика - это также вид ягоды, которую мы едим.

nde'e tîjnuu кузнечик – chapulín (chapulín)

nde'e trasnu персик

2. nde'e *vi* 1. плакать Nde'e suchi un ja yu'u i. Этот ребёнок плачет от страха.

2. петь (*цикада, сверчок, и т.д.*) Yoo mayu ka nde'e katurñi. В мае поют цикады.

3. nde'e *vt* 1. смотреть, видеть Nde'e nanu kande xndîkî ra; nu tu ti ki'in tî nuu itu. Давай (пойдём) посмотрим, где находятся твои быки; не собираются ли они пойти на поле.

2. наблюдать Jika ni nde'e ri taka ja sa'a га. Издали я наблюдаю всё, что ты делаешь.

nde'e va'a исправлять

nde'yu *s* 1. грязь ¡Nde'e nasa kaa sa'ma га! Mani nde'yu ñn! Посмотри, какой стала твоя одежда! Она вся в грязи.

2. смесь Ka sa'a nde'yu jñn cemento, jñn ñîtî ti jñn yuu kuachi. Они делают цементный раствор, с песком и галькой.

ndenda *vt* появляться, найтись Ja ni ndenda ndixi'yu ja ja ni nanduku ri. Нашлась уже коза, которую я искал.

ndeokuñi *vi* вернуться, возвратиться Ni jaa na Ndinuu kîvî jueves ti ni ndeokuñi na kîvî viernes. Я пошёл в Тлашиако в четверг и возвратился в пятницу.

xndeokuñi *vt* возвращаться, вернуться

ndetatu *vi* отдыхать Ja ni xndî'î ri jññu ri ti ja kuu kin ndetatu ri. Я уже закончил работу и (уже) могу отдыхать.

ndeuyu *s* еда Маа ña ni ja'an jñn kîsî ndeuyu ja kuu musu. Она пошла с котелком еды для молодых людей.

ndeuyu sñn салат

ndeuyu'u *vt* признаваться Ni ndeuyu'u Linu ja maa da ni ki'in xu'un un. Абелино признался, что он схватил (взял, украл) деньги.

ndichi *s* стручок молодой фасоли Kuan ki'in nduchi na chi'i yo nava na kee

**ndichi kaji yo.** Он собирается посеять фасоль, чтобы получить молодую фасоль для еды.

**ndichi xini умный, мудрец** Chaa ndichi xini ni ka sa'a satelite un. Мужчины (люди) умные, они создали спутники.

1. **ndii vt** покрывать **Kin nde'e ri nu ndii va'a suchi un tikachi xi tuu.** Я посмотрю, хорошо ли он укутал плащом (серапе) этого ребёнка или нет.
2. **ndii vi** приходить (*снова*), возвращаться **Ja vee ndii koyo chaa ni ka ja'an jniñu komu.** Мужчины, которые пошли на рудник (за минералом), уже возвращаются.

**ndi'yu vi** быть закрытым **Tu ndi'yu jaku ri un; kasî va'a ra nava tu kaña tí.** Не закрыт овечий загон; хорошо закрой его, чтобы они не убежали.

**chindi'yu vt** заключать

1. **ndijin s** крыло **Ni jna'nu ñn ndijin saa un ti tu kuu ndava tí.** У этой птицы сломалось одно крыло, и она не может летать.
  2. **ndijin adj** ясный, видимый **Nde'e ri xndîkî ri nanu ka iin tí, ko tukaа ndijin va'a nduchi ri.** Я смотрю, где мои быки, но точно я уже не вижу.
- ndijña s** ботинки, кожаные сандалии **Na kuaan ri ndijña ri chi jîka хаан ki'in ri.**  
Я куплю себе кожаные сандалии, потому что я буду идти очень далеко.

**ndika s** банан

**ndika ja'a** мамей

**ndikaleyа s** мелкая ящерица

**ndikandii s** солнце **Ja ni keja'a sa'a ni'ni chi ja ni kaña ndikandii.** Уже началась жара, потому что солнце уже взошло.

**nuu kaña ndikandii** восток

**nuu kee ndikandii** запад

1. **ndiko vt** молотить, измельчать **Taka ñasî'î ka kutu'va ka ndiko va'a nuni ja'a chi ka keja'a ña undi lulu ña.** Женщины учатся делать ништамаль, потому что они начинают (учиться) с детства.
2. **ndiko vi** остывать **Kundatu na ndiko ndeyu ra ti sa kaji ra.** Он надеется на то, что остынет твоя еда, а потом ты съешь её.

**ndinchaа vi** блестеть, сверкать **Taka jakuaа ka ndinchaа choxini.** Каждую ночь сверкают звёзды.

**Ndinuu, Ndijinuu** Тлашиако

**ndiso** [*наст. из kundiso*] он грузит, он несёт

**ndito** [*наст. из kondito*] он заботится, он бодрствует

**ndixi'yu s** коза **Xndîkî, ri, ndixi'yu un taca ja'ini ka naxndi'i taca ndoo ka yaji tí.** Каждый вечер быки, козы и барашки жуют всё то, что они едят (что подходит им для еды).

**ndî ñn ndî ñn adj** каждый **În ñn ndo'o ja'an kundiso ndî ñn ndî ñn ra ijña naа ra.** Каждый должен приносить мешок для завтрашних удобрений\*\*\*\*\*.

1. **ndî'î adj** все **Kachi uivî un ja ni ndî'î yo ni ka kusama yo ko tuu.** Этот человек говорит, что мы уже все поели, но это неверно.

**tendî'î adj** весь, всякий

2. **ndî'î vi** 1. заканчиваться **Iku ni ndî'î nducha ti tukaа iyо.** Вчера вода закончилась, и её уже нет.

2. заканчивать **Ja kuan ndî'î sa'a da ve'e da.** Он заканчивает строить свой дом.

**xndî'î vt** заканчиваться, заканчивать

**ndî'î...ini** думать **Ndî'î ini ri nasa sa'a ri jiin jniñu ja'a.** Я думаю, как сделать эту работу.

**ndî'yû s** зёрнышко, пятнышко, сыпь **Kue'e tikata mani ndî'yû kuu ti kata хаан.**  
Чесотка - это сыпь, причиняющая сильный зуд.

**ndíkaa** *vt* склоняться **Ndíkaa sa'ma ja'a na na'ichi chi ni ndaji iku jiin sau.**

Он повесит эту одежду, чтобы она высохла, потому что вчера она промокла под дождём.

**ndíka'a** *s* лев

**ndíkí** *s* рог **Na ka'ncha ri ndíkí xndíkí un chi хаан punta ndíkí tí.** Я обрежу рога этому быку, потому что они очень острые.

**chindíkí** *vt* бодать

**xndíkí** *s* бык

1. **ndíkín** *s* семя, зерно **Tendí'í nuu yuku ka ja'a ndíkín.** Все виды трав дают семена.

2. **ndíkín** *s* лук **Ni ja'ncha ri ndíkín un ti ni jatu nduchi ri ti ni nde'e ri.** Я срезал этот лук, мне обожгло глаза, и я заплакал.

**ndíkíví** *adv* весь день **Ñuu ri ndíkíví ka sa'a yo jniñu, ti jakuaa ka ndetatu yo.** В моём посёлке мы работаем весь день, а ночью мы отдыхаем.

**ndíkoso** *li'li* сверчок **Nu ja kuan kuu ñaa tí ka nde'e ndíkoso li'li.** Когда начинаются сумерки, начинается пение сверчков (начинают петь сверчки).

**ndíkua'yí** *s* лангуст

**ndíkuítí** *adv* полностью, совершенно **Ni ja'an ri yuku iku ko ni chaa ñn sau хаан tí ni ndaji ndíkuítí sa'ma ri.** Вчера я пошёл на гору, начался ливень и полностью промочил мою одежду.

**ndínduu** *adj* оба **Suchi lulu un tu kuni ki'in maa ñn i niku, ti kuankoyo ndínduu i.** Этот ребенок не хотел идти один; тогда пошли оба.

**ndínuñu** *s* хамелеон

**ndísu'ma** *s* скорпион **Taka ndísu'ma ka yísa'yí chíi yuu tí хаан tonto tí.** Скорпионы прячутся под камнями и (они) очень ядовитые.

1. **ndíví** *s* яйцо **Kuan nde'e nu ja ni jakan chuun un ndíví xi tuu.** Посмотрим, снесла ли уже курица яйцо.

**ndíví** *kuijin* яичный белок

**ndíví** *kuaan* яичный желток

2. **ndíví** *vi* входить (*снова*) **Ndíví. Tu kundichi ra nuu yuxe'e jña. Entra.** Не останавливайся у двери. *См.* 2. **kíví**

1. **ndíxí** *s* молодой кукурузный початок **Changa ga tí sa'a yo staa ndíxí chí ni yucha ga itu yo.** Не время ещё собирать молодую кукурузу, потому что поле ещё незрелое.

2. **ndíxí** *s* алкогольный напиток **Sava yíví ka jí'i ndíxí nu iyo ñn viko.** Некоторые люди пьют алкогольные напитки во время праздника.

**ndíxí** *хаан* водка

**ndíxí** *yau* водка из пшеницы

**ndíiyí** *s* мертвец, труп, умерший, покойник **Vijna ki'in ndíiyí un síkí kava.** Сегодня они перенесут умершего в пантеон.

**chindíiyí** *vt* хоронить

**ndíyíki** *s* улитка **Ndíyíki nani kítí un chí síkí tí kande ñn yíki yukan kuu ja nani tí sia'an.** Улитка (*букв.: животное из кости*) называется так потому, что она носит груз типа спирали (*букв.: она носит кость*) на своей спине.

1. **ndo'o** *s* корзина (*tenate*) **Yíví ñuu ri ka sa'a хаан ndo'o.** Люди моей деревни (города) делают много корзин.

**ndo'o** *yutu* корзина с *mecapal*\*

2. **ndo'o** *s* необожжённый кирпич **Kuu xii ga ñn ve'e ladrillu jiin cemento ja kuu ñn ve'e ndo'o jiin nde'yu.** Дом из кирпича с цементом стоит (долговечней) больше, чем дом из необожжённого кирпича и глины.

3. **ndo'o** *vi* страдать **Vela ri ndo'o хаан ña nu sa'a vijin chí jna'an ña kue'e kajin.**

- Моя бабушка очень страдает в холодную пору из-за ревматизма.  
 ndo'o...ini думать, намереваться Ndo'o ini ri ja kin nde'e ri vela ri ijña. Я думаю  
 пойти навестить мою бабушку завтра.
- ndo'yo s болото Kachi velu ri ja ni kee ka'nu ñn yunta nuu ndo'yo un. Мой де-  
 душка говорит, что какая-то упряжка провалилась в этом болоте.
1. ndoko s лавровое дерево Ndoko un suni kuu ñn ja vixi; ti iyo tijní nuu. Лавро-  
 вое дерево - фруктовое; и существует несколько его типов.  
 ndoko kuaan жёлтое лавровое дерево (zapote amarillo)  
 ndoko ñnu аннона  
 ndoko jnuu чёрное лавровое дерево  
 ndoko skíyú белое лавровое дерево
2. ndoko vi просыпаться, вставать Chaa un tu kuni ndoko da chi kuxi хаан да.  
 Этот человек не хочет вставать, потому что он очень слабый.  
 ndokuíñi vi останавливаться Na ndokuíñi yo chi ja vaji presidente. Нужно остано-  
 виться, потому что уже приходит президент.
- ndonda vi поднимать(ся), (вз)летать Nde'e ja ni ndonda avión un kua'an. Смот-  
 ри, уже взлетел этот самолёт и улетел.
1. ndoo s тростник Kachi yíví ja jñin ndoo ka tava azucar. Говорят люди, которые  
 дают (убирают) тростник сахарный тростник.
2. ndoo 1. adv прямо Ja iyo carru ja ka ja'an ndoo undi Nunduva. Уже есть авто-  
 мобили (автобусы), которые идут прямо до Оахаки.  
 2. adj правый, прямой Ni nduxaan ri jñin musu chi ni chaa da jñin uyjnu  
 yakua ti kuni ri uyjnu ndoo. Я упрекнул молодого человека, потому  
 что он принес мне кривые брусья (жерди), и он хотел прямые брусья.
3. ndoo pron что, почему ¿Хаан nde'e suchi un! Kajnu'un ndoo kuni i. Что (поче-  
 му) так плачет этот ребёнок? Спроси у него, что (чего) он хочет.
4. ndoo adv почему ¿Ndoo ni kani ra chíi suchi un? Почему ты побил этого ребён-  
 ка?
5. ndoo adj я чищу Sa'ma ndoo ni jinda'a ra, ti ¡vijna nde'e na ni sajña'an ra!  
 Ты приносил чистую одежду, а сейчас – смотри, как ты её испачкал!
1. ndoso s касик Ka ka'an yíví na jana'an ja ñn ndoso ni jatakaa kaa ka'nu xini  
 veñu'un ñnu yo. Говорили раньше люди, что касик прибыл повесить  
 колокол на церковь нашего посёлка.
2. ndoso s идол, святой Ka ka'an yíví ja ii хаан ndoso. Люди говорят, что очень  
 священный (почитаемый) этот святой.
- ndoson s грудь Kuni ndoson suchi jña, chi nde'e хаан i. Этот ребёнок хочет со-  
 сать (букв.: он хочет грудь), потому что он много плачет.
- ndoto vi просыпаться Suchi un kixi i ti tu kuni ndoto i. Ребёнок (сейчас) спит и  
 не хочет просыпаться.
- nducha s вода, жидкость, напиток Jñin nducha kuu sa'a yo taka nuu nducha vixi.  
 С водой (на воде, из воды) могут готовиться все виды напитков.  
 kuanducha vi быть крещённым  
 nducha ii благословенная вода  
 nducha kua'a тепаче (terache) – алкогольный напиток  
 nducha kuijin пульке  
 nducha kuiñi яд  
 nducha mar море  
 nducha minu бульон  
 nducha tajna сироп (лекарство)  
 nducha'a s соус  
 skuanducha vt крестить
- nducha nuu слеза Ja хаан ni ki'in kue'e xijni ru'u, kuenta kaña nducha nuu ri.

Из-за такого гриппа, который я подхватил (получил), даже слёзы из моих глаз текут.

nducha vixi свежесть Chaa un tukaа ji'i da nducha vixi chi mani nducha ji'i da.

Этот человек уже не пьёт соки, потому что он пьёт только воду.

1. nduchi s глаз Ni chaa ma'na nduchi na. Мне дал(ся) сон (букв.: в глазах)

2. nduchi s фасоль Vasu nduchi kusama yo vijna chi tu iyo kuñu. Мы будем есть сегодня только фасоль, потому что мяса нет.

nduchi stila боб

nduchi tíluu горох, вика (журавлиный горох)

nduchi ini почка

1. ndu'va s равнина, долина Taka kuayu un ka jinu tí nuu ndu'va. Все лошади бегут на равнину (бегают на равнине).

2. ndu'va s запах Ndu'va хаан ja'an ita ja'a. У цветка очень приятный запах.

Ndu'va Staka El Vergel (посёлок) Эль Вергель

ndujaa vi возвращаться (в прежнее состояние), становиться новым Ni ndujaa síkí carru un ja ni ndundoo. Автомобиль стал как новый, когда он его вымыл.

ndujña vi стошнить, вырвать ¿Nduo ni sa'a dañu chíi suchi un ja ndujña yí? Что могло сделать (нанести) вред этому ребёнку, что его тошнит (рвёт)?

1. nduku vt разыскивать Kin nduku ri lelu ri chi ni skuita ri. Я буду искать свою шляпу, (потому что) я её потерял.

nduku jnu'un исследовать

nduku nuu брать взаймы

nduku ña'an искать тяжбы

2. nduku s дрова Kí'in ka'ncha ri nduku chi kuni ri sa'a ri jijnu ti tukaа iyo.

Пойду нарежу (наломаю) дров, потому что я хочу делать барбекю, а их уже нет.

ndukui'ya...ini терять присутствие духа Kuni ri sa'a ri ñn ve'e tabique niku, ko ni ndukui'ya ini ri chi tu iyo xu'un. Он хотел делать дом с перегородками, но потерял присутствие духа, потому что нет денег.

ndukundee vi расстраиваться Ni ndukundee хаан ri, ko ni ka xndoo da ru'u. Я очень расстроился, но они оставили меня.

ndunda'u vi разорять

ndundoo vi чистить (снова)

nduña'nu vi занять высокий пост; возвыситься

ndusu s голос Xnuu tí'ñ ndusu yu'u ra chi ni'in хаан ka'an ra. Понизь немного свой голос (говори потише), (потому что) ты говоришь очень громко.

ndututu vi объединяться Nu iyo ñn viko ti ka ndututu kua'a yíví. Когда (есть) праздник - объединяются много людей.

1. nduu adv днём ¿Nduu ni yaji va'u chuun ri! Днём койот съел мою курицу!

2. nduu vt превращаться, быть возвращённым Nduxi yau un nduu nducha kuijin. Мёд американской агавы превращается в пультке.

3. nduu adj оба, двое Ka ja'an nduu na undi ñuu. Нас были двое до посёлка.

1. nduva vi падать (cosas o personas paradas; desplomas) Kandichi ni'in sí'ñ ve'e ri va tu nduva. Крестовина моего дома прочная; я думаю, что она не упадёт.

2. nduva s лучи Ja ni kaña nduva ndikandii. Уже исчезли лучи солнца.

3. nduva s акация Undi Ndu'va Staka un ja nduku ri nduva chi nuu nchaa ri ñu'un vijin tu iyo. Я буду искать акации до Эль Вергель, потому что там, где я живу, на холодных землях, их нет.

nduva ndusu голос петуха (pápaloquelite (papalotl (ацт.) –

бабочка; бумажный змей; quelite – 1. бот.

петуший гребешок; 2. любовник, ухажёр)

**nduva taya'a** лапа петуха

**nduva'a vi** поправляться, улучшаться **Vijna na ti kuan nduva'a xito na tî'î ga ja ni jî'i da înga nuu tajna un.** Да, сейчас уже поправляется второй (меньший, младший) мой дядя, потому что он принимал другой вид лекарств.

1. **nduxi s** мёд **Suchi kuachi ka jajna'an ini i sava'ni ga nduxi ja iyo.** Детям нравится любой вид (сорт) мёда, который есть.

**nduxi ndoo** тростниковый мёд

**nduxi ñuñu** пчелиный мёд

**nduxi yau** разбавленный (водой) мёд (водянистый мёд)

**nduxi yoko** сотовый мёд

2. **nduxi vi** быть тщеславным, высокомерным, гордым **Chaa un nduxi хаан chi kachi da ja ñava'a da kua'a ndajniñu.** Этот человек очень тщеславный, потому что он говорит, что у него есть много вещей.

**nduxia s rozol** Така nuu ka jî'i ndîyî ka sa'a nduxia. Повсюду, где умирает какой-либо человек, готовят посоль (напиток из кукурузной муки, какао, сахара и воды).

**nduyu s** столб **Ku'ni sukun nduyu un burru ga.** К этому столбу ты привязываешь твоего осла.

**nduyu kaa** гвоздь **Kin kuaan ri sava kilo nduyu kaa chi sa'a ri îin jito.** Я куплю половину килограмма гвоздей, так как я буду делать кровать.

*См. 1. kaa*

**neñu vi** откармливать (утолщать) **Va neñu kîti un chi yaji va'a tî.** Он будет откармливать это животное, потому что оно хорошо ест.

**neñu koo** ежевика

1. **ni pron** ты (Вы), вы **Chuxndee ni ndîkîn nuu mesa yukan.** Поклади (ты) лук на (в) тот стол.

2. **ni part** *Показывает прошедшее время, предшествует глаголам* **Kuni ri ki'in ri viko niku ko tu ni ja'an ri.** Ты захотел пойти на праздник, но я не пошёл.

3. **ni adv esp** ни **Ni'in tu kuu xndî'î ni jniñu ja'a vijna ni ijña.** Вы не сможете закончить эту работу ни сегодня, ни завтра.

**ni îin** никто, ни один **Ni îin muzu tu ni ka kii vijna.** Никто из молодых людей сейчас не пришёл.

1. **ni'in vt 1.** найти, получить **Undi vijna sa ni na ni'in ri ndijna ri ja ni skuita ri iku un.** К сегодняшнему дню я нашёл мои кожаные сандалии, которые я потерял вчера.

2. получать в наследство **Jua ni ni'in ndî'î yaji ndîyî tata da.** Хуан получил в наследство всё добро (товары) своего умершего отца.

2. **ni'in 1. adj** громко **Ni'in хаан chaa un chi undi kuun yîvî ti sa ni ka kundee da ni ka chuxndee vekaa.** У этого человека большая сила, потому что только вчетвером смогли поместить его в тюрьму.

2. **adv** крепко **Ni'in хаан jñî ra yo'o burru un chi mani jinu tî.** Крепко ты привязывай (держи) верёвку осла (уздечку), потому что он всегда убегает.

3. **adv** быстро **Ni'in sa'a da jniñu.** Он работает быстро.

3. **ni'in pron** вы (формальный) ¿**Ni'in kuu ja ni ka'an nuu chaa un nu?** Вы были тем, кто упрекнул этого человека?

**ni'in...ini** быть глупцом **Ni'in хаан ini chaa lulu un chi tu jandatu yî.** Этот ребёнок очень глупый, поэтому он не слушается (подчиняется).

**ni'na s** домовой, призрак **Ka ka'an yîvî ja nu kuaa хаан kaka yo ti kenda ni'na nuu yo.** Люди говорят, что если мы идем поздно ночью, к нам выходит

призрак.

**ni'ni** *adj* нагретый, тёплый Ni'ni хаан nducha chi kande nuu ñu'un. Эта вода очень тёплая, потому что стоит на огне.

**niña** *adj* чистый (беспримесный), только Niña nuni kuijin ñu'un ndo'o ja'a. Только белая кукуруза есть в этой сумке.

**niñu** *s* ночь Niñ niñu ni kuun sau, ko jaña'an tukaа iin viko. Всю ночь шёл дождь, но утром не было даже облака.

**nîi** *adj* весь, целый Suchi un kuni yî iin nîi staa, ansu sava ni. Ребёнок хочет один целый омлет, а не половину.

**nîi** *nchaka* весь день Niñ nchaka ni sa'a ri jniñu ti tu ni ka cha'u va'a gu'u. Я работал весь день, а они не заплатили мне хорошо.

**nîi** *niñu* вся ночь Niñ niñu ni kuun sau jiin tachi. Всю ночь шёл дождь с ветром.

**nî'in** *vi* дрожать Ni yu'u хаан da, chi kuenta ni nî'in da ja ni yu'u da. Он очень испугался, он даже дрожал от страха.

**nîni** *adv* всегда, конечно Nu iyo viko nanda'a nîni iyo ndeyu va'a. На свадьбе всегда есть хорошая еда.

1. **nîni** *s* кровь Ni tuji ja'a ri ti ni kaña kua'a хаан nîni. Я поранил ногу и у меня вытекло много крови.

2. **nîni** *s* моток пряжи Kuan ki'in iin ndo'o nîni na skoyo yo chi kuni ja kuu staa ijña. Он принесёт сумку кукурузы (початков) для очистки, потому что она нужна мне (я хочу её) для завтрашних тортилий (омлетов).

**po'on** *vi* возвращаться Va'a ga na po'on ri chi so kîti ini ra ja kande ri ja'a.

Лучше уж я вернусь, чтобы ты не рассердился ещё больше из-за того, что я здесь.

1. **pu** *adv* 1. если Nu tu iyo latu tu kuu sa'a yo jniñu jiin yunta. Если нет плуга, мы не можем работать в упряжке.

2. когда Nu kuun хаан sau vijin хаан sa'a. Когда идёт сильный дождь, становится очень холодно.

2. **pu** *prt* Показывает, что предложение - вопрос ¿Ja ni yasini ra pu? Ты уже завтракал?

**pu'ijni** *s* можжевельник Iin uyjnu pu'ijni kundee ga ja kuu sava'ni ga uyjnu.

Древесина можжевельника твёрже, чем другая древесина.

1. **pu'ni** *vi* быть крепко привязанным Kîti un pu'ni chi хаан ti. Это животное крепко привязано, потому что оно злое (сильное). См. ku'ni

2. **pu'ni** *s* пучок, связка Sia'a iin pu'ni icha ja na chaa ri sîki ve'e. Поддай мне пучок сена, (чтобы) настилать дом.

**pujii** *s* винтовка Ni jaan ri iin pujii chi kin ka'ni ri so. Compré un rifle porque voy a matar conejos.

**pukava** *vi* ложиться Kin pukava ri va'a ga chi ji'i ri ma'na. Лучше я (при)лягу, потому что я хочу спать.

**pukoo** *vi* садиться, сесть Chaa un tu ni pukoo da chi nuu da. Этот человек не сиделся, потому что он торопился.

**xpukoo** *vt* устанавливать

**pukuayî** *s* лестница Kani va'a nukayî jña; na kaa ri na kasi ri xini ve'e. Поставь (закрепи) хорошо эту лестницу; я поднимусь на крышу, чтобы поправить это.

1. **puku'un** *vi* проводить Oko kuun jika junio nuku'un Viko San Juan. Двадцать четвёртого июня отмечается праздник Святого-Хуана (Иоанна).

2. **puku'un** *vi* вернуться Nuu u'un kivi ja ni kuun sau ti sa ni nuku'un nducha soko ja'a. Через пять дней, которые лил дождь, вернулась вода в этот колодец.

**puku'un...ini** помнить, вспоминать Tu nuku'un ini ri nanu ni kendo lelu ri. Я не



помню, где я оставил свою шляпу.

**nukuka s palmilla Nîî ka nastutu da veñu'un jîin nukuka ja kuu taka viko.**

Они всегда украшают храм ветвями королевской пальмы во время праздника.

**nundaa adv скоро, в промежуток времени Ja ni kaña xixi ra, ko nundaa nchaa xiuto ra.** Твоя тётя уже уехала, но скоро придёт твой дядя.

**nundika s платановая роща**

**nundo'o s 1. наказание, страдание Chaa ka sakui'na ka jna'an da îin nundo'o ka'nu хаан, chi ka ja'an vecaa.** Для тех, кто ворует, есть очень большое наказание: тюрьма.

**2. проблема, затруднение Ni jna'an ri îin nundo'o yukan kuu jka tu ni jan**

**sa'a ri jniñu.** У меня были затруднения, из-за этого я не пошёл работать.

**nundoko s zapotal\*, (zapote – áхра(с), лавровое дерево)**

**1. nundoo s доля муки, идущая мельнику за помол Îin nundoo ñu'un u'un kilo nuni xi nduchi sava'niu ga ndoo ka chikua'a jîin.** Доля (муки), идущая мельнику за помол, содержит пять килограммов кукурузы или фасоли, или любого продукта, которую хотят измерить.

**2. nundoo s каноэ, плоскодонка, корыто Sa'a ri îin nundoo nuu ko'o nducha kîni un, chi mani ta'u cubeta.** Я делаю корыто, чтобы свинья пила воду, потому что она всегда ломает бадьи.

**nundoo kuayu ясли**

**Nunduva Оахака**

**nuni s кукуруза Chu'un nuni nuu chuun un chi ka ji'i tí soko.** Брось кукурузу курам, (потому что) они голодные.

**nuni ja'a ништамаль ¿Lyo nuni ja'a ra? Chi ijña ki'in ri molinu.** У тебя есть ништамаль? Потому что завтра я пойду на мельницу.

**puniñu s каменный дуб (дерево и древесина) плотничьих козел\*\*\*\*\*.**

**niña vi 1. быть открытым Kojnuni na yivî kancha ve'e ra chi niña uxhe'e.** Кто знает, кто (находится) в твоём доме, (потому что) открыта дверь.

**2. быть незанятой (о вещи) Nuña yunta ri nu kuni ra sa'a ra jniñu jîin tí.** Моя упряжка свободна (незанята), если ты хочешь работать с ней.

**nusa adv тогда, в таком случае Nu tu ki'in ra ñuu, ti ki'in maa îin ri nusa.** Если ты не идёшь в посёлок, тогда я иду один.

**nusu'va s орех**

**1. nuu 1. s лицо Chaa un ndijin ndaa ni kuu nuu da ja ni kusîi ini da ja ni chaa se'e da.** Лицо этого человека просветлело, он очень обрадовался, потому что пришёл его сын.

**2. adv где Nuu sa'a na jniñu lulu хаан curto un.** Помещение (комната), где я работаю, очень маленькое.

**3. adv куда - ¿Nanu ki'in ra? - Ki'in ri nuu kancha taa Jua. - Куда ты идёшь? - Я иду туда, где дядя Хуан.**

**4. adv впереди, вперёд Va'a nde'e ra nuu ja'a ra sa nduva ra.** Смотри хорошенько перед собой, чтобы ты не упал.

**5. prep в Nde'e ndoo ñu'un nuu ndo'o un.** Посмотри внимательно в эту сумку, чтобы видеть что там.

**6. prep на, сверху Kaxndee su'nu ra nuu mesa.** Твоя рубашка - на столе.

**7. prep в, на (направление) Kua'an da nuu ya'u.** Он ушёл на рынок.

**8. prep перед, из-за Koto yu'u ra nu ni jaa ra nuu sticia un ja ka'an ra.** Не бойся, когда станешь говорить перед властями.

**2. nuu adv немного Vijna ja ni chaa ra na kuncha nuu yo.** Сейчас, когда ты при-

шёл, побудем немного\*\*\*.

3. nuu s тип, класс Iyo tíjní nuu ja víxi. Есть несколько типов фруктов.
  4. nuu ví спускаться; выходить, сходить (из автобуса) Ka'an jiiin chofer ja ja'a nuu ga. Скажи шофёру, что ты здесь выходишь.
    1. хнуу vt опускать(ся)
  5. nuu ví торопиться Koto sa kuee ra ru'u, nda'u ri, chi nuu хаан ri. Не задерживай меня, потому что бедняк я, я очень спешу.
    2. хнуу vt очищать
- nuu kaña ndikandii восток  
 nuu kee ndikandii запад Ru'u nchaa ri nuu kee ndikandii. Я живу на западе.  
 nuu soko плечо  
 nuu sukun наверху Iyo хаан choxini nuu sukun nuu andíví. Есть много звёзд наверху, в небе.  
 nuu yíki nuu щека  
 nuu yaa s каменный дуб Nuu yuku vijin iyo kua'a хаан nuu nuu yaa ja sa'a yo latu. На холодных землях есть несколько видов каменного дуба для изготовления плугов.  
 nuu yaa jnuu чёрный каменный дуб  
 nuu yaa kuaan жёлтый каменный дуб  
 nuu yo s осока Ni sa'a ri ñn jaku jiiin mani nuu yo. Я сделал загон только из осоки.  
 nuu uchi s ясень Nuuyuchi un kuu ñn uyjnu va'a хаан ja kuu yugu. Ясень – одно из самых хороших деревьев для изготовления ярма.  
 nuu uxia s сосновый лес (ocotal) Ñuu ri ka jajniñu mani nuu uxia ja kuu ve'e. В моём посёлке используют твёрдые сосны для домов.

## Ñ

- ña *pron* она, они Kancha maa ña chi mani da kua'an. Él se fue solo y ella se quedó.  
 ña lulu девушка Ña lulu un tíli хаан каа ña. Эта девушка очень красивая.  
 ña ña'nu старая  
 ñaa *adj* тёмный Nu ja kuan kuu ñaa ti ka nde'e ndíkoso lí'li. Когда начинает смеркаться, начинают петь сверчки.  
 ñaa luchi очень тёмный  
 ñaa xini быть глупцом Ñaa xini da chi tu kuu sa'a da ni ñn vichi. Он – глупец, потому что не может сделать ни одной воздуходувки.
1. ña'an s женщина Ña'an n kuu ñasí'í xito ri. Эта женщина - жена моего дяди.  
 ña'an lulu сеньорита  
 ña'an tajna знахарка
  2. ña'an *adv* рано Suchi un ña'an kixi i ti ndii ndoko i. Этот мальчик ложится рано, а встаёт поздно.
  3. ña'an [*повелит. из kii*] смотрите!
- ña'mu s батат, сладкий картофель Nuu ñuu yo iyo uu nuu ña'mu; ñn kuu ja víxi tí ñnga kuu sa'a yo ndeyu jiiin. В нашем посёлке есть два типа батата: один сладкий, а с другим можно готовить еду.  
 ña'nu *adj* 1. старый Ja ña'nu xito na chi ja iin da kuun xiko uxi kuiya. Мой дядя уже старый, ему девяносто лет.  
 2. старший Kuu da ñani ña'nu na. Он – мой старший брат.  
 3. старик (*уважаемое лицо*) Kunso'o taka ndoo ka'an chaa ña'nu un. Слушай всё, что говорит этот старик.  
 kuña'nu vi быть могущественным  
 ñakuasun...ini быть завистливым  
 ñakui'na s вор Sa'a kutu ve'e ra nava tu kivi ñakui'na. Закрой хорошо свой дом,

чтобы не забрался (не вошёл) вор.

**ñakuxi** *adj* ленивый, медлительный Ñakuxi kuu chaа un, yukan kuu ja tu ni chi'i da itu. Ленивый этот человек, поэтому он не засеял своё поле.

1. **ñama** *s* тотомоштли (ацт. – totomoxtle) - обёртка кукурузного початка Na skee ri nĩĩ ri nava na kee ñama nava na sa'a yo staa ñama. Я соберу урожай своей кукурузы и удалю листья с початков для приготовления тамала (*тамаль – пирог из кукурузной муки с мясом и специями*).

2. **ñama** *adj* 1. лёгкий Yujnu ja'a tu vee chi ñama. Эта палка не тяжёлая, она лёгкая.

2. быстрый Ro'o ja ñama хаан га, kee ndava, kuan ki'in lelu ri. Ты, кто очень быстрый, беги принеси мою шляпу.

**ñanga** *s* шутка Карнавала Ja kuu Viko Tĩjnu kuu ja ka sa'a ñanga da. Во время Карнавального праздника всегда шутят.

**ñani** *s* брат (*мужчины*) Pedru jiin ñani da ka sa'a da jniñu nuu itu tata da. Педро и его брат работают на поле своего отца.

**ñani** jna'an приятель, ближний

**ñani** se'e кузен

**ñani** uu средний брат

**ñaña** *s* гробница, могила Ja'a kuu nuu ñaña ndiũ mbaа га. Это гробница твоего покойного кума (друга, приятеля).

**ñasi'i** *s* жена Kachi ñasi'i ri ja cho'o kusama. Моя жена говорит, что мы будем есть.

**ñava'a** *vt* иметь Ñava'a ri oko kĩni ti vijna kuni ri xiko ri uxi ti. У меня есть двадцать свиней, и сейчас я хочу продать десять.

1. **ñi** *s* кожа, шкура, кожный покров (*лица*) Ñi xndĩki un va'a хаан ja kuu ndijña jiin соунта. Шкура волов очень хорошая для изготовления кожаных сандалий и туфель.

**ñi** yu'u губа

2. **ñi** *s* соль Tu chu'un хаан га ñi nuu ndeyu га, nu tuu, ti kuu u'gua. Не клади много соли в свою еду, чтобы она у тебя не стала солёной.

3. **ñi** *vi* иметь морщины Ja kuan nchi га ndoo kuan ñi nuu га. Ты уже становишься стариком, у тебя уже морщины на лице.

**ñi** yu'u губа Ni yeu'i ri ñi yu'u ri ti tu kuu kaji ri staa. Я укусил себя за губу и не могу есть омлеты.

1. **ñi'in** *s* паровая баня (temazcal – от ацт. temozcalli; *уст.*) Chi'i ñu'un ñi'in un chi kaa ri vijna kuni ri, chgi kata ri. Брось огня в темаскаль, я буду париться сегодня, потому что я ощущаю сильный зуд.

2. **ñi'in** *s* цыплёнок, молодая курочка Xixi na ñava'a ña uxi ñi'in ti ñn li'i. У моей тёти есть десять курочек и один петух.

3. **ñi'in** *adj* немой Chaа un tu ka'an da chi ñi'in da. Этот человек не говорит, потому что он немой.

**ñiĩ** *s* град Ñiĩ un kaa kuenta yuu chi na u'u yo nu ni kani siki yo. Град - как камень, и поэтому он причиняет боль, когда бьёт нас.

**ñitĩ** *s* песок Nuu yucha ka'nu y'i kua'a ñitĩ. Река имеет много песка (в реке много песка).

**ñu'ma** *s* дым Tivĩ nuu ñu'un jña chi ñu'ma хаан sa'a. Раздуй огонь, (потому что) он делает много дыма.

1. **ñu'un** *s* 1. земля Ja ni nduu ndava ñu'un chi tukaa kuun sau. Земля уже стала твёрдой, потому что не идут дожди.

2. надел Таа Jua ja ta'u da ñu'un da. Дядя Хуан уже пашет свой удел (надел).

**ñu'un** kajiñ влажная земля

ñu'un ndaa равнина  
 ñu'un ni'ni тёплая земля  
 ñu'un ñití песчаная земля  
 ñu'un kixin грязь  
 ñu'un te'e пустыня

2. ñu'un *s* 1. огонь, пламя Kua'an chi'i ñu'un chii jayaka un. Он бросит (собирается бросить) огонь в этот мусор.  
 2. свет Ja iyo una kuiya ja ni jaa ñu'un ranchu na. Уже восемь лет, как провели свет на моё ранчо.  
 tikuaa ñu'un раскалённые угли  
 tindikî ñu'un искра огня
3. ñu'un *vt* тянуть, тащиться Kujñî ni'in ra yo'o burru jña, nu tuu, ti ñu'un tí go'o. Ты крепко держишь верёвку (уздечку) осла, чтобы он не тащил тебя.
4. ñu'un [*наст. из* ku'un] ставится, одевается; он внутри, содержит  
 ñujnaa *s* дрожание Ni nukoyo kua'a хаан yuu ini ichi un chi ni kii ñujnaa. Упало много камней на дорогу из-за землетрясения.  
 ñukuii ina лисица Kuni ni chaa ñin ñukuii ina ti ni ki'in ñin chuun ri. Вчера вечером пришла лиса и унесла курицу.  
 ñuma *s* воск Jiin ñuma kuu sa'a yo yití. Из воска мы можем делать свечи.  
 ñunu *s* 1. корзина, рюкзак Chaa un kunu da ñin ñunu chi yukan kunda'a da ndajñiñu da. Этот человек плетёт корзину, (потому что) в ней он принесёт свои вещи.  
 2. намордник Kuan ki'in ñunu un na chu'un yo yu'u xndikî un nava tu kaji tí itu. Он принесёт намордник, чтобы надеть его своему волу на рога, чтобы не ел (выедал) поле.  
 ñuñu *s* пчела Ñuñu un ka sa'a tí ve'e tí chii ñin yau yujnu xi chii yuu. Пчёлы делают свои соты в дупле дерева или под камнем.  
 ñuso'o [*наст. из* kuonso'o] он слушает
1. ñuu *s* посёлок, городок Ru'u nchaa ri ñuu Yosondúa. Я живу в городке Йосондуа.  
 ñuyivî *s* мир
2. ñuu *adv* ночь, полночь Tu kaka ra nu ja ni kuu ñuu chi yu'u yo. Не иди, если уже полночь, потому что страшно.
3. ñuu *vt* двигать(ся), шевелить(ся), перемешивать Kava va'a ini ñuu tí'li nduxia ja ñu'un kîsî un chi u'u nda'a ri ti tu kundee ri. Сделай мне одолжение, перемешай немного посоль (напиток из кукур. муки, какао, сахара и воды), который в этом котелке, потому что у меня болит рука, и я (её) не держу.
4. ñuu *s* жизнь Chaa un kani ñuu da chi tu ji'i da ti ja ña'nu хаан da. У этого человека очень длинная жизнь (долго живёт), потому что он не умер и уже очень старый.

Ñuu Каа Путла Putla

Ñuu Кахндо'о Хамильтепек (Йамильтепек) Jamiltepec

Ñuu Ко'юо Мехико Ciudad de México

Ñuu Хини Вико Сан-Хуан Миштепек San Juan Mixtepec

Ñuu Yoko Национальная Пинотепа Pinotepa Nacional

ñuyivî *s* мир Nuu ñuyivî ja'a iyo yivî va'a ini ti iyo ja tuu. В этом мире есть хорошие люди и плохие люди. См. 1. ñuu; yivî

oko *adj* двадцать, двадцатый  
oko *ixi* тридцать

## P

- rañu *s esp* край плаща Ña'an un jiin rañu ña ndiso ña yîkîn. Эта сеньора нагружает тыкву на свой край плаща (в свою полу плаща).
1. re'lo *s* кусок, фрагмент Ja'an ri viko ti ni uaji ri ñn pr'lo ka'nu kuñu. Я пошёл на праздник и съел большой кусок мяса.
2. re'lo *s* щиколотка Re'lo kuu ñn yîkî ja ndeña sukun ja'a yo. Щиколотка – это кость, которая снаружи ноги.
- pipi *s* индюшонок (гуахолотито, guajolotito) (от guajolotl, ацт. – индюк)

## R

- ra *pron* ты Маа ra ni sa'a ja ni nduva chaа un. Ты был виновником того, что упал этот человек.
- ri *pron* 1. я (фамильярное) Uxi pesu tau ri nuu ña, ko vi'i ga ni jikan ña. Я был должен ей десять песо, но она попросила у меня больше.
2. мы (не включается человек или люди, кому говорится) Така ndajniñu kuenta maа ri naа ri kuu. Все эти вещи принадлежат нам.
- riñ *s* барашек Jiin ixi riñ kuu sa'a yo tikachi. Из шерсти барашка мы можем делать верхние накидки.
- riñ si'i молодая овца, ярка
- ro'o *pron* ты Ni kii ñn chaа nanduku ro'o. Vino un hombre; te buscaba a ti.
- ru'u *pron* 1. я, мой (фамильярное) Ru'u ni kuu kuenta ni tejna'an ri staa stila viko un. Пришла моя очередь разделять хлеб на празднике.
2. мы (фамильярное)

## S

- sa *adv* 1. едва, только что Sa kua'an xito ri na ni jaа ri. Едва ушёл мой дядя, когда (как) пришёл я.
2. тогда, потом Xndí'i jniñu jña ti sa ki'in ra ve'e ra. Он закончит эту работу и тогда ты пойдёшь домой.
- sa ii bendecir Ni ja'an sa ii sutu campu avión na ni jinu undi nuu kuítî. Священник освятил взлётно-посадочную полосу, когда самолёт приземлился в первый раз.
- saa *s* птица, класс птиц Iyo saa ja vii хаан каа jnuu tí. Есть птицы, у которых очень красивые перья.
- saa chii kuaan степной жаворонок
- saa jnuu птичье перо (zanate) (saa – птица, jnuu – перо)
- sa'a *vt* 1. делать ¿Ndoо sa'a ra vijnañu'ni ja ña'an хаан ni ndoko ra? Что ты собираешься делать сейчас, что поднялся так рано?
2. строить Na kuaan ri nduyu каа chi ijña sa'a ri ve'e ri. Я собираюсь купить (куплю) гвозди, так как завтра я буду строить мой дом.
- nasa'a *vt* переделывать, восстанавливать
- sa'a kutu укреплять (закреплять) Sa'a kutu ra taka ndajniñu ja kande síkî burru un, chi nu tuu, ti kanakava. Он закрепляет вещи, которые на этом осле, в противном случае они упадут. См. 1. kutu
- sa'a ndeva'a злоупотреблять, клеветать Chaа un sa'a ndeva'a da jiin sticia un chi tu jandatu da. Этот человек злоупотребляет властью, потому что он не

реагирует (*на что-л.*).

sa'a tajna лечить, излечивать Kava va'a ini ti sa'a tî'lî tajna xndîkî ri chi ku'u tî. Сделай мне одолжение, вылечи моего вола, потому что он больной.  
См. tajna

sa'ma s 1. ткань Ni jaan ri sa'ma ja'a chi sa'a ri îin su'nu jaa ja ku'un ri. Я купил эту ткань, так как я собираюсь сделать себе новую блузу, чтобы носить.

2. одежда ¿Kuaan ra sa'ma jikan maestro nuu suchi skuela nu? Ты купишь (собираешься покупать) ему одежду, которую просит учитель для рёбенка в школе?

3. салфетка Sa'a sesî'î na ita nuu sa'ma nuu staa. Моя дочь вышивает цветы на салфетке.

4. тряпка Sandoo nuu mesa jîin îin sa'ma. Он чистит (вытирает) стол тряпкой.

5. скатерть Chuxndee sa'ma nuu mesa. Накрой скатерть на стол.

sa'nda s нога

sa'va s лягушка Така kîvî nu kuun sau ka nde'e kua'a хаан sa'va. Каждый день, когда идёт дождь, начинают петь лягушки.

sajin s племянник Jasu se'e da kuu chi sajin da kuu yî. Kuu yî se'e ndîyî kua'a da. Он не его сын; он - его племянник. Он – сын его покойной сестры.

sajni adj левая сторона Ru'u tu kuu chaa ri tutu jîin nda'a sajni. Я не могу писать левой рукой.

sajña'an vt пачкать, загрязнять Tu sajnâ'an ra ndajniñu cocina jña chi iyo ndoo. Не пачкай посуду, потому что она чистая.

saka vt перемешивать, мешать Saka va'a ra uyjña ra nava na kaña va'a staa ra. Перемешивай хорошо своё тесто, чтобы хорошо получились твои оменты.

saka'nu...ini прощать

sakui'na vt красть Ichi vaji ri ni ka sakui'na ndajniñu ri. Когда он проходил по дороге, у меня украли мои вещи.

sama vt менять(ся) Kuni sama ri radiu ri jîin îin reloj. Я хочу поменять моё радио на часы.

nasama vt заменять

sami s цапля

san sau язык миштеко Ro'o kuu ka'an ra san sau, ¿xi tuu? Ты можешь говорить на языке миштеко или нет?

san stila s испанский язык; испанец

sanchi s пояс, лента, ремень Kachi tata ri ja jîin sanchi ni'in ga yo fuerza. Мне говорит папа, какой ремень более крепкий.

sanchi îîî ремень

sandoo vi наряжать Sandoo tî'lî ini ve'e yo chi kue'e хаан kaa. Он украсит немного наш дом, так как он кажется ему очень плохим.

saña pron 1. я (*формальный*) Maa îin xini saña ni ja ki'in chaa un. Я обычно привозил (к) этому человеку.

2. мы Saña ni ka ja ki'in chaa un. Мы принесли этому человеку.

sañî s вылущенный кукурузный початок (olote) Kuan kacha sañî jña na kaji burru un. Он бросит (собирается бросить) олоте, чтобы поел этот осёл.

sasîin vt отделять, разделять Sasîin xndîkî un chi mani ka kanaa tî. Он разделяет этих быков, потому что они всегда дерутся. См. sîin

sata s голубь

satu'va vt готовить, упорядочивать Satu'va ndeyu ra chi vijna kii kua'a uyvî. Он готовит еду, потому что сегодня придёт много людей.

sau s дождь Va kuun sau vijna chi iyo хаан viko. Я думаю, что пойдёт дождь  
(букв.: *будет падать дождь*), потому что много облаков.

sau ndí'î изморось

sau хаан ливень

sava 1. *adv* наполовину, пополам Ka'ncha sava yo'o jña chi kani хаан. Он обре-  
ет пополам эту верёвку, потому что она очень длинная.

2. *adj* некоторый, одни Tijnî yîvî ka sa'a staa stila ko sava tuu. Многие лю-  
ди делают хлеб, но некоторые - нет.

te'nde sava делить

sava'ni ga *adj* любой, всякий Nuu jan sa'a ri jniñu sava'ni ga yîvî ka sa'a jniñu.  
Там, где я буду работать, работает любой человек.

se'e s сын Suchi un kuu se'e yî'î ri; jasu sajin ri kuu. Этот ребёнок - мой сын; он  
не мой племянник.

se'e chani внук, внучка

se'e chani sukua правнук, правнучка

se'e janu невестка

se'e kasa зять

se'e kua'a племянник, племянница

se'e nducha приёмный сын, приёмная дочь

se'e nuu первый сын

se'e sí'î дочь

se'e uu пасынок, падчерица

se'e xito кузен

se'e yî'î сын

sete *vt* брить, обрезать Na sete ri tí'î ixi nuu ri. Я побрею немного лицо.

sia *vt* дать возможность уйти, освободить Sia ni chaa jña chi tundo ni sa'a da.

Освободите этого человека, потому что он ничего не сделал.

sia'a *vt* перемещать(ся) (*вещи*) Na kaa ri síkî carru un tí sia'a ra tí'î chika ri. Я  
поднимусь в машину, а ты мне подашь плетёную корзинку.

sia'an *adv* так Sia'an sa'a ra jniñu ja'a chi tu yî. Делай так эту работу, это не тя-  
жело.

sichi *vt* сушить Na sichi ri triu ri chi ki'in ri jiin molino. Я буду сушить пшеницу,  
чтобы отвезти её на мельницу.

siin *vi* оставаться, продолжать Nu ja kuni ki'in ra ve'e ra, kua'an, tí ru'u na siin  
ri jiin jniñu ja'a. Если ты уже хочешь идти в твой дом (идти домой),  
иди, но я останусь на (этой) работе.

sijin *vt* просеивать Na sijin ri tí'î ga ñí'î. Пойду просею ещё немного песка.

1. sinu *vt* заканчивать, завершать Ja ni sinu chaa un ve'e da. Этот сеньор уже за-  
кончил свой дом.

2. sinu *vt* укладывать Kuan sinu se'e ra nuu jito un. Она собирается укладывать  
твоего ребёнка в кровать.

siu'u *vt* пугать Ja'a ni siu'u ñn va'u ru'u na iku. Вчера здесь меня испугал койот.

siukan *adv* так Siukan ni sa'a maestro un chi kua'a jniñu tí ta'u nuu da. Препо-  
даватель сделал так, потому что ему дали много работы.

siuku *vi* истекать (сроку), отбывать Taka chaa tu ni ka siuku jiin jniñu komu un  
ka ja'a da xu'un. Все мужчины, которые не отбывают своё наказание  
(вред, ущерб), дают деньги.

sîi...ini удовлетворение – ¿Nasa kachi añu ni? D – Iyo sîi ini na. – Как дела? – Я до-  
вольна (я в порядке).

kusîi...ini быть радостным

sîin *adv* отдельно Ro'o ja nchaa sîin ra chi ja kuu ra ñn chaa ña'nu. Ты уже жи-  
вёшь отдельно, потому что ты уже взрослый.

sî'î s сука, самка Ja ni ka kaku se'e ina ri ko mani kî'î sî'î kuu. Уже родились щенки у моей суки, но они все – самки.

ñasî'î s жена

suchi sî'î девочка

sî'in s 1. нога U'u sî'in xito na ti tu kuu kaka da. У моего дяди болят ноги и он не может передвигаться (ходить).

2. лапа (ножка) Ìin mesa iyo kuun sî'in. У стола есть четыре лапы (ножки)

sî'ñî s рогулька, крестовина

sîkî 1. s спина Kencha nduku ja nchaa sîkî burru un. Он снимает груз, который на спине осла.

2. prep сверху Kuancha'a ìin lado, nu tuu, ti nduva uyjnu un sîkî ga. Отойди в сторону, иначе (если нет) на тебя сверху упадёт это дерево.

3. prep относительно, о Iku ni ka ndajnu'un yo sîkî xu'un ja ka nandî'î yo. Вчера мы беседовали о деньгах, в которых мы нуждаемся.

sîkî kava пантеон

sîkî so'o серьги

sîkî sukun ожерелье

sîkî ve'e крыша

sîvî s имя, название Sîvî ja vixi un kuu mango. Название этого фрукта – манго.

Skachi Санто-Доминго Ишкатлан

ska'an vt советовать, убеждать Chaa un tu kuni da ki'in da, ko ña'an un ska'an ña da ja na ki'in da. Этот человек не хочет идти, но эта женщина советует ему (убеждает его), чтобы он пошёл. См. ka'an

skaji vt питать, кормить Skaji va'a kîni un chi ja kuan kuyajni Viko Ndîy^u ti ya'u хаан nchaa tí. Он хорошо питает свинью, потому что уже приближается День умерших, когда она будет стоять очень дорого.

kaji vt есть (кушать)

skasun vt тоstar, поджаривать Skasun ìin pedazu tasaju na kaji yo. Он поджаривает кусок мяса чтобы есть. См. kasun

skee vt собирать, собирать урожай Ijña skee yo itu yo chi ja ni ichi. Завтра идём убирать на поле кукурузу, потому что она уже сухая.

skesu vt свистеть (звать) Skesu ra xini ri nu ki'in ra ñuu. Я (тебе) свищу, пойдёшь ли ты в посёлок.

ski'in vt бросать, швырять Na nde'e nuu nau yo'o jîka ga ski'in yuu. Посмотрим, кто из нас бросит камень дальше.

skî'î vt заставляя кипеть См. 1. kî'î

skî'î...ini 1. обижать Ja ni kuu uu vuelta skî'î da ini na ti tukaа kundee ini na. Уже два раза он обидел меня, и я этого уже не выношу.

2. рассердиться Таа Pedru ni skî'î хаан da ini na. Дядя Педро очень рассердился на меня меня. См. kî'î...ini

skîvî vi помещать, класть Skîvî barreta ra chiî yuu jña. Подсунь твой лом под этот камень. См. 2. kîvî

skua'a vi учить, изучать Така ja ka skua'a ka jini tí'lî ga. Все те, кто учатся, знают больше.

suchi skua'a студент

skuanducha vt крестить Sutu un kin skuanducha da ìin suchi lulu ijña ini veñu'un un. Этот священник завтра будет крестить ребёнка в церкви.

См. kuanducha, nducha

skuchi vt купать Skuchi ña'an un se'e ña nuu yucha ka'nu un. Женщина купает свою дочь в реке. См. 1. kuchi

skuii vt чистить Skuii tí'lî tíkuaa naranja suchi un. Очисти немного свой апельсин этому ребёнку. См. 2. kuii



- skuita vt** терять Ni skuita ri ñn ndixi'yu ti tuja'i nani'in ri tí. Я потерял козу и не нашёл её.
- skunu vt** бегать Ina un ni skunu tí ñn yûyî ja kande nuu itu ri. Эта собака бегала (побежала) за барсуком, который был на поле. См. 1. kunu
- so adv** больше не So ni xnda'u chaa un ru'u ja cha'u va'a da ru'u, ko tuu.  
Больше не обманет меня этот человек, говорящий, что он собирался хорошо мне заплатить, но нет (он не оплатил).
1. **so'o s** ухо, слух Jiin so'o yo tí sa kunso'o yo. Посредством нашего слуха мы можем слышать.  
 kunso'o vt слушать  
 síkî so'o серьги  
 so'o chika ручка плетёной корзинки  
 so'o horna печная труба  
 so'o tîndo'o ручка кувшина (с одной ручкой)
  2. **so'o adj** глухой Va so'o chaa un chi tu jini so'o da ja ka'an yo. Я думаю, что этот человек глухой, потому что он не слышит то, что мы говорим.
- soko s** голод Chaa un kuaan nuu da chi ji'i da ja soko. Этот человек бледный, потому что он умирает от голода.
1. **soko s** колодец Kuan ki'in nducha ini soko un chi frescu хаан. Он принесёт воду из этого колодца, потому что она довольно (очень) свежая.
  2. **soko s** плацента Kua'a kítî kaa ja'nu tí ini soko tí. Многие животные развиваются внутри плаценты.
- soo s** шелуха, кожура Kenchaa soo ndika un tí sa kua'a ra nuu suchi un. Очисти от кожуры банан, а потом дай его ребёнку.
- staa s** омлет, кукур. лепёшка Ki'in staa, na kusama yo. Бери омлет, мы идём есть.  
 kee staa есть (букв.: есть питание, пищу)  
 staa ndixî маисовая лепёшка из молодых кукурузных початков  
 staa ñama тамаль  
 staa stila хлеб  
 staa vixi сладкий хлеб
- staja'a s** печень Iku ni kii va'u ti ni ja'ni kua'a ndixi'yu, ko mani staja'a tí ni tava tí ti tu ni yaji tí kuñu. Вчера пришел койот и убил несколько коз, но съел только печень и не съел мясо.
- staya vt** ослабевать Ni staya ri yo'o burru un chi kuítî хаан nu'ni tí. Я ослабил верёвку (повод) осла, потому что она была очень короткой. См. taya
- staya'u vt** обвинять, предъявлять обвинение Yîvî un ni staya'u ru'u chi kachi ja ru'u ni sa'a dañu nuu itu da. Этот человек обвинил меня, потому что он говорит, что я нанёс вред его мельнице.
- stutu vt** соединять Stutu ndî'î rîi ra chi ja kuan ini. Собери всех своих овец, потому что уже сатновится поздно. См. 3. tutu  
 nastutu vt соединять, подбирать, вновь собирать
1. **stuu vt** катить Chindee tí'lî ru'u na stuu yo yuu ja'a chi. Помоги мне немного откатить этот камень, потому что он очень мешает нам пройти.
  2. **stuu vt** печатать, публиковать Iku ni stuu presidente ja nandî'î da xu'un ja nduva'a ya'u. Вчера президент, который нуждается в деньгах, опубликовал (нечто) об урегулировании рынка.
- sucha vi** плавать Cho'o sucha nuu nducha ka'nu un chi ni'ni хаан sa'a. Пойдём поплаваем в реке, (потому что) жарко.
- suchi s** ребёнок Na suchi na jajna'an хаан ini na kusîkî na. Когда он был ребёнком, мне очень нравилось играть (с ним).  
 chaa suchi юноша, холостяк

suchi nda'u сирота  
 suchi sîî девочка  
 suchi skua'a студент, ученик  
 suchi yîî ребёнок  
 suchi yîkî мальчуган

su'ma *s* хвост Ni jnî ri su'ma xndîkî un ti kani tî îin patada. Я схватил за хвост этого вола, а он дал мне пинка.

ndîsu'ma *s* скорпион

su'nu *s* блуза, рубашка Iku ni yînda'a ri îin xiyo, ko vijna yîî nda'a ri îin su'nu jîin îin xiyo jnuu. Вчера она носила (одевала) платье, а сегодня она оденет блузу и чёрную юбку.

su'un *s* прохождение дороги, пути

1. su'va *conj* наоборот Koto maa sa'a ni îin jniîu kue'e; su'va sa'a ni îin jniîu va'a. Вы сделали не плохую работу; наоборот, Вы сделали хорошую работу.
2. su'va *s* грецкий орех Kuan nduku su'va na ta'u yo, nava nana ra na sa'a ña îin nducha'a. Найди наколоть грецких орехов, чтобы твоя мама сделала соус.

suku *vt* заворачивать, закутывать Yîvî jana'an ka suku yî ndîyî. Раньше люди заворачивали умерших.

sukua *s* бровь

1. sukun *s* 1. шея Nchaku îin raîitu sukun da. Он носит платок на шее.  
 2. горло Jatu хаан sukun na jîin kue'e kaуу. Из-за кашля у меня очень болит горло.

sîkî sukun ожерелье

sukun ja'a щиколотка

sukun nda'a запястье руки

2. sukun *vi* быть высоким ;Хаан ni ja'nu чаа un ja sukun хаан da! Как очень вырос этот человек, который такой высокий!

sunî *adv* также Kachi tata ri ja ki'in da ñuu, ti ni kachi ri jîin da ja ru'u sunî ki'in ri. Мой папа сказал, что идёт в поселок, а я сказал ему, что я тоже пойду.

sutu *s* священник, жрец Sutu un ni sa ii da îin veîu'un jaa. Священник освятил новую церковь.

suu *adv* обозначает предположение. Suu sa'a da jniîu. Вероятно, он будет работать.

suxia *s* смола

suxia kutu смола копала

suxia nuuxia смола окоте (ocote – мексиканская сосна), терпентин (живица)

suxin *vt* согревать Ña'an, na kasini yo chi ja ni suxin ri ndeyu ri. Пойдём завтракать, (потому что) я уже согрел мою еду.

## Т

taa *s* сеньор

tachi *s* 1. ветер Ni'in хаан ni kee tachi ti ka nduva уjnu. Дул очень сильный ветер и попадали деревья.

2. воздух Vijin хаан tachi ja'a. Этот воздух очень холодный. Не жарко.

3. дух, дыхание Ndîî tachi ri nu ni keja'a kaуу хаан ri. У меня спирает дыхание, когда сильный кашель.

4. дух Тукаа kaka хаан ra jakuaa chi sa ndejna'an ra jîin tachi хаан. Не иди уже (уж) поздно ночью, ты можешь найти (встретить) недоброе-

лательного духа.

tachi kava nuu вихрь

ta'a s *здесь*: стержень фурункула Ta'a suni kuu ñn kue'e хаан chi u'u хаан tondo nu каña yo'o. Стержень фурункула (или: фурункул) - плохая болезнь, так как он причиняет много боли когда выходит (появляется) наружу.

1. ta'u s наследство Ja ni ja'a tata ri ta'u ri. Мой папа уже дал мне моё наследство.
2. ta'u vt 1. ломаться, ломать Kondito ra suchi lulu jña sa ta'u i tindo'o. Этот ребёнок осторожный (заботливый), он не разобьёт кувшин (с одной ручкой).
2. пахать, обрабатывать Ja ni nduu ndava ñu'un ti tukaа ta'u. Я уже прохожу очень твёрдую землю и невозможно пахать.
3. разделять, рубить Каа una ni ndi'i ni ta'u ri nduku naа Juana. В восемь часов я только (закончил) рубить (делить) дрова тёти Хуаны.

chaа ta'u jniñu власть

nata'u vt разбить, перепахать, разделить

taja s гром Kuun sau vijna chi iyo хаан sa'a taja. Сегодня пойдёт дождь, потому что сильный гром.

taji vt отправлять, посылать Kua'an ti vinañu'ni taji ri suchi jña najaa yî jñin nducha ko'o ra. Подойди, сейчас я пошлю этого ребёнка, чтобы принёс тебе воду, чтобы ты напился.

tajna s медицина, лекарство Kin nduku ri tajna ja kuu se'e ri chi ku'u i. Я ищу лекарство для моего сына, потому что он больной.

chaа tajna врач, знахарь

sa'a tajna выздоравливать

tajnu s topil Ni chayika sticia ru'u ja kuu ri tajnu. Власть вынудила меня быть topil\*\*\*.

1. taka *adj* все, всякий Nu iyo ñn viko taka yivî ja'an. Во время праздника приходят все люди.
2. taka *vi* объединяться, соединяться Cho'o junta chi ja ni ka taka tendi'i yivî. Давайте объединимся, потому что уже объединились все люди.
3. taka s гнездо Ñn saa ni sa'a ti taka ti ini vee'e ri. Птица свила своё гнездо в моём доме.

taminu s мята Jiin taminu kuu asun хаан ñn nchaminu kuñu xndikî. Бульон (суп) из домашнего животного становится более вкусным с мятой.

tasî s колдун, колдовство Kachi yivî ja ni ka sa'a tasî tata ri. Люди говорят, что они заколдовали (сделали колдовство) моему папе.

chaа tasî колдун

chitasî vt пленять

tasu s сокол Tasu un kaa panu kaa ñn tijii, ko ji'gua хаан ti chi yaji ti liñ lulu. Сокол подобен грифу (zopilote), но он очень вредный, потому что ест цыплят.

1. tata s папа, отец Маа da kuu tata ri; jasu xito ri kuu da. Он - мой папа; он не мой дядя.

tata chiso тесть

tata linu крёстный отец

tata linu jnuni крёстный отец конфирмации

tata linu pila крёстный отец крещения

tata uu отчим

2. tata s зерно (для посадки) Ja iyo nuni tata nu kuni ra chi'i ra ijña. Уже есть кукурузное зерно, если ты хочешь сеять завтра.

1. tau vt обязанность Chaа un tau kua'a da xu'un nuu yivî. Этот сеньор должен

много денег людям.

2. **tau vt** поджаривать, ошпаривать **Kin tau ri ndîxî.** Я поджарю молодую кукурузу (elote).
3. **tau vt** раздавить  
**tava vt** доставать (добывать) **Ki'in tava ri ñîtî jiin tata ri.** Я добуду песок с моим папой.  
**tava...ini** принимать решение **Vasu iyo kaa jniñu un ko ni tava ini ri ni kundee ri chi va'a ka cha'u.** Хотя эта работа опасная, я принял решение взяться за неё, потому что хорошо платят .
- taxin vt** собирать **Kin taxin ri cafe chi ja iyo kua'a ja ja ni jichi.** Пойду соберу кофе, потому что он уже созрел.
- taya vi** 1. уменьшаться, сокращаться **Ni taya ñîtî albañil chi ni'in sa'a jniñu da.** Уже уменьшился песок у каменщика, потому что он работает очень быстро.  
 2. ослабевать **Ni taya ñin jnu'un na.** Ослабел (расшатался) один из моих зубов.  
**staya vt** ослаблять
- te'e s** 1. копыто **Chaa ka ja'ni xndîkî, rîi, kîni ti ndixi'yu vii ka tava da te'e tî.** Люди, которые убивают быков, овец, свиней и коз, хорошо чистят их копыта.  
 2. борона, след **Kuan nde'e nuu itu un nu jna'an te'e xndîkî na ndee nuu yukan ni ka ya'a tî.** Он собирается посмотреть на это поле, чтобы увидеть, есть ли следы быков, которые там прошли.
- te'nde vi** рваться **Na kuaan ri ñga sa'ma chi ja'a ja ni te'nde.** Я куплю другую одежду, потому что эта уже порвалась.
- te'nde sava** делить **Ni te'nde sava ñu'un tata ri chi ma'ñu un ni ya'a ichi carretera.** Были разделены владения моего отца, так как посередине пролегло шоссе.
- te'yu vi** гнить **Kuan ndî'î ve'e Jua te'yu chi tuka'a iyo va'a kunu.** Дом Хуана уже сгнил (прохудился), потому что крыша уже не служит (негодная).
- teja yujnu стр.** гонт (tejamanil) **См. yujnu**
1. **tejna'an vt** начать **Маа да ни тежна'ан жниñу un ko tu ni xndî'î da.** Он начал эту работу, но не закончил.  
 2. **tejna'an vt** распределять, разделять **Ijña tejna'an ingeniero un jniñu nuu musu.** Завтра инженер будет распределять работу для (среди) молодых людей.
- tele s** щенок, луговая собачка **Ja ni ka kaku tele ina un.** У этой собаки уже родились щенки.
- tendatu vt** заказать, выписать **Ni tendatu ri uxi nundoo nuni nuu xixi Chencha ja chaa domingu.** Я заказал десять долей кукурузной муки для тёти Кресенции, чтобы принести в воскресенье.
- tendî'î adj** весь, все **Kîvî domingu tendî'î yîvî ka ja'an ya'u chi kîvî un iyo ja kuaan i.** В воскресенье все люди идут на рынок, потому что в этот день есть что купить. **См. 1. ndî'î**
1. **teyu s** скамья **Na nukoo yo nuu ñu'un chi tu iyo ni ñin teyu.** Нам нужно сесть на землю, так как нет даже скамьи.  
 2. **teyu s** сердцевина дерева (плотность, цельность) **Yujnu ja'a ndava хаан chi manî teyu kuu.** Эта древесина очень твёрдая, потому что является цельной (плотной).
- teyu'u vt** целовать **Yîvî jana'an ka teyu'u nda'a sutu.** Люди раньше целовали руку священнику.
- ti'ichi s** игуана **Ndakî хаан kaa sîkî ti'ichi un.** Спина этой игуаны очень шершавая.

- tí'ĩnu s** пена **Va ja ni kuita kítí un chi mani tí'ĩnu kaña yu'u tí.** Я думаю, что он уже утомил это животное, так как чистая пена выходит из его рта.
- tíjii s** а́ура (гриф) (zopilote) **Tíjii un, nu ni jini tí kuñu, ti yukan ka nataka tí.** Орлы (грифы) скапливаются там, где они видят мясо.
- tíjii koo** король орлов (грифов)
- tíkue'e adj** бешеный **Ina tikue'e un kua'an nducha yu'u tí.** У этой бешеной собаки течёт много слюней из пасти.
- tite'e s** таракан
- tite'e yaa** мокрица
- tixexe s** моча **Tixexe kuu ñin nducha ja kaña nuu nduchi ini yo.** Моча - это жидкость, которая исходит из почек.
- tixii s** плащ **Mani tixii ni ka ndii yívî na ti kenda ga nailo.** Люди накрывались плащами из волокна, когда ещё не было нейлона.
- tiyo s** корзина без ручек (chiquihuite, chiquigüite) **Iyo ñasí'î ja jiin tiyo ka nakacha ña nuni ja'a.** Есть женщины, которые моют ништамаль в корзинах без ручек.
- tí pron** животное **Kítí un ni'in хаан sa'a tí jniñu.** Это животное работает очень усердно.
- tíchî s** авокадо **Jiin tíchî kuu sa'a yo nducha'a ti suni kuu kaji yo sia'an ni.** Из авокадо можно делать гуакамоле (guacamole – салат из авокадо), а также его можно есть впрок.
- tíchî víxi** инжир
- tíchuu vi** быть круглым (*циркуляр*) **¡Хаан tíchuu ni kuu staa ra!** Каким круглым стал твой омлет!
- tí'lí 1. adj** другой **Sia'a ko'o ra na chu'un ri tí'lí ga ndeyu.** Подвинь твою тарелку, чтобы положить тебе другой еды.
- 2. adv** едва, почти **Tí'lí ni ga ti kuun yuu jña nuu ja'a ri.** Этот камень едва не ударил меня по ноге.
- tí'vî vt** сосать **Kujnuni ndoo jna'an suchi un mani tí'vî xini nda'a i.** Я не знаю, что с этим ребёнком (что у этого ребёнка), что он всегда сосёт палец.
- tíja'an s** кастрюля **Sia'a tíja'an jña na xndu'va ri ndeyu.** Подвинь мне эту кастрюлю для приготовления еды.
- tíjní adj** разный **Ñava'a ri tíjní su'nu, ko kuni ri ñin ja kujiin.** У меня есть разные рубашки, но я хочу только белую.
- tíjnu s** маска
- tíka ini** тарантул
- tíkaa s** кузнечик (charulín) **Tiempru skee yo iyo хаан tíkaa.** Во время уборки урожая кукурузы появляется много кузнечиков.
- tíkacha s** пыль **Chaa un jacha da nducha nuu yuxe'e da chi mani tíkacha iyo.** Этот человек поливает свой внутренний двор, потому что много пыли.
- tíkachi s** верхняя одежда (накидка), плащ-серапе **Vijna na kuaan yo tíkachi chi vijin хаан sa'a.** Сейчас мы пойдём покупать плащ, потому что очень холодно. *См. 2. kachi*
- tíka'ya s** виноград
- tíkajin s** полевой (дождевой) червь
- tíkajnu s** узел (*верёвки*)
- tíkaka s** ворон, ворона (cacalote, *ацт.*)
- tíkani adj** овальный **Tu tíluu ndívî ja'a; kaa tíkani tí'lí.** Это яйцо не круглое; оно похоже на овальное.
- tíkaña adj** приведённый в беспорядок **Kanchuku tíkaña ndajniñu ra.** Твои вещи находятся в беспорядке.
- tíkasun s** галета, лепёшка (*из кукурузной муки; totopo*)

tíkata *s* чесотка, грязь

tíkava *s* слива

tíkayî *s* уголь Nu ja'ma yo nduku, yukan kaña tíkayî. Если мы сжигаем дрова, там выходит уголь.

tíkítî *s* сопля

tíkuaa *s* апельсин

tíkuaa iya лимон

tíkuaa uui гуайява

tíkuaa ñu'un раскаленные угли Suxin ñin staa nuu tíkuaa ñu'un jña na kee ri.

Подогрей один омлет на раскаленных углях чтобы я поел.

tíkuañî *s* голенастые (класс птиц), москит Nu iyo kua'a хаан tíkuañî, ti yukan vaji ñin kue'e ja nani xpu'un. Если много голенастых, они могут заразить некой болезнью, которая называется малярия.

tíkuchi *s* летучая мышь

tíkuî *prep* между Ni ja kunchaku ñin uyjnu tíkuî sí'ín ri ti ni nduva ri. Мне попала палка между ногами и я упал.

tíkuítî *s* картофель Suni tíkuítî un kuu ñin ña'mu. Также картофель - батат.

tíkuvá *s* бабочка

tíli *adj* красивая Ña lulu un tíli хаан каа ña. Эта девушка очень красивая.

tíluu *adj* круглый Така balón kanda tíluu. Все мячи - круглые.

tíluxuu *s* ягодица

tína'ma *s* кислый гранат

tína'ma uíki сладкий гранат

tínana kua'a сорт ярко-красных помидор (jitomate)

tínana soo тысяча помидор\*\*\*, помидор из кожуры

tínda'a *s* червь американской агавы

tíndaku *s* червь

tíndî *vt* падать на голову Tíndî хаан suchi un ndika. Этому ребёнку упало на голову много бананов.

tíndîkî ñu'un искра огня

tíndo'o *s* кувшин с одной ручкой Sia'a tíndo'o jña na sa'a ri tí'li toli na ko'o yo.

Поддай мне кувшин (с одной ручкой) чтобы набрать (сделать) немного атоле попить (поесть).

tíndo'o ita ваза для цветов

tíndoto *s* ячмень (на глазу; orzuelo) («зёрнышко», которое появляется на краю глаза)

tínuu *s* крыша, устланная сосновыми ветками\*\*\* (tejocote)

1. tísí'i *s* слюна Kojnuni ndoo jna'an suchi un ja kaña хаан tísí'i yu'u i. Не знаю, что у этого ребёнка, что у него изо рта течёт много слюны.

2. tísí'i *s* судорога Na jñî tísí'i nda'a ri ti kuu jñî ri staa. У меня случилась судорога в руке и я не могу брать (взять) омлет.

tívaaya *s* цветок тыквы

1. tívî *vi* дуть Tívî ri nuu ñu'un chi tu kuni kaui. Я дую на огонь, потому что он не хочет пылать (гореть).

2. tívî *vi* сломаться Ja ni tívî radiu ri; tukaа кахаан Моё радио уже сломалось; оно уже не служит.

to'o tí пчела королева (пчела матка)

tolí *s esp* атоле Tolí ñuu kuu ñin nducha ja ka ji'i taka Viko Ii. Атоле - напиток, который пьют на Пасхальной Неделе.

tu *adv* не Tu kuni kaji da staa; kuni kaji da staa stila. Он не хочет есть омлет; он хочет есть хлеб. *Синон.* 3. tuu

tuchi *s* 1. струна, верёвка Kuaan ra ñin tuchi yotarra ti ñin tuchi yolí chi ni ka te'nde. Ты покупаешь гитарную струну и одну скрипичную, потому что

они порвались (лопнули).

2. вена Ni tuu ñn iñu nuu tuchi kîti un ti ni kaña kua'a nîñî tí. Какой-то шип уколол в вену это животное и вытекло много крови.

tuchi ka'nu сухожилие

tuchi nda'a пульс руки

tu'u *adj* использованный Mani sa'ma tu'u ni jaan ri chi ya'u хаан sa'ma jaa. Я купил чистую использованную одежду, потому что новая очень дорогая.

tu'va *vi* приближаться, подходить Ni tu'va da nuu mesa ja kaji da staa. Он подошёл к столу обедать.

tuja'i *adv* всё ещё не Se'e ri ja iyo una kuiya yî ti tuja'i ki'in yî skuela.

Моему сыну уже восемь лет, а он всё ещё не ходит в школу.

tuji *vi* ранить, наносить повреждение Ni ka tuji tijnî yîvî chi ni jiokava carru un.

Было много раненных людей, так как опрокинулся пассажирский автобус.

tukaa *adv* уже не(т), больше не(т) Tukaa iyo jniñu chi ja ni ndî'i. Уже нет работы, потому что она закончена.

tuku *adv* снова Kachi tata ra ja ki'in tuku da Ñuu Ko'yo. Твой папа говорит, что снова идёт (едет) в Мехико.

tunchaa *vi* (по)катиться, упасть Kîvî domingu ni tunchaa ñn chaa ti ni tuji ñn nda'a da. В это воскресенье упал человек и поранил себе руку.

tundo *pron* ничего, совсем не Sia ni chaa jña chi tundo ni sa'a da. Оставьте этого человека, (потому что) он ничего не сделал.

1. tutu *s* 1. бумага Kua'a nuu ñn tutu na sa'a ri ñn carta nuu se'e ri. Дай мне лист бумаги, чтобы написать письмо моему сыну.

2. документ, деловое письмо Ka'u na ñn tutu kanu хаан ni taji sticia. Я читаю очень важный документ, который мне прислали власти.

3. книга Iyo suchi ja ka ja'an skuela ti ka yînda'a yî tutu yî ini ñn ñunu. Есть школьники, которые приносят свои книги в ранцах.

2. tutu *vi* петь, свистеть Chaa un kusîi ini da chi tutu tutu da kua'an da. Этот человек весел, потому что он идёт и поёт и поёт (свистит и свистит).

3. tutu *adj* вместе Tutu ni chakojo da. Они пришли вместе.  
stutu *vt* соединять

1. tuu *adv* не Kachi ra ja ru'u ni ki'in sa'ma ra ko tuu. Ты говоришь, что я завладел твоей одеждой, но (это) не (так). *Синон.* tu

2. tuu 1. *vt* уколоть Ni tuu iñu un ja'a ri. Меня укололо этим шипом в ногу.

2. *vi* тыкать Ki'in ñn yujnu ti tuu ra chi yau jña nava na kaña lusu un. Он хватает палку и тычет в это углубление, чтобы мышь убежала (ушла).

3. tuu *adj* узкий Na sa'a jicha yo ichi ja'a chi tuu хаан ti tu kuu ya'a ni ñn burru. Нужно сделать эту дорогу более широкой, потому что она очень узкая, и он не может провести даже осла.

## U

u'gua *adj* густой U'gua хаан ndeyu nduchi ra; chu'un tí'li ga nducha. Эта фасоль очень густая; добавь (брось) немного воды.

u'u *vi* причинять боль U'u хаан sukun ri chi ni ki'in kue'e kayu ru'u. У меня очень болит горло, потому что у меня кашель.

u'un *adj* пятый

u'va *adj* солёный Ni kuu u'va ndeyu ra chi ni ya'a ñî. Твоя еда стала солёной, потому что ты её посолил (пересолил).

ugua *adj* горький Ugua хаан yu'u ri chi ku'u ri. У меня горький рот (горько во

рту), потому что я больной.

**un** 1. *adj dem* этот, эта, эти **Chaa un xico da ndajniñu ka'a хаан, ko ja'a ka xiko ya'u.** Этот человек продаёт свои вещи очень дёшево, тогда как (но) другие здесь продают очень дорого.

2. *определ. артикль* **el, la, los, las Taka kítî un ka ja'an yuku ti ka yee tí icha.** Все животные идут на холм и пасутся (едят пастьбу) (**Todos los animales van al cerro y comen pasto**).

**una** *adj* восьмой

**undi** *adv* 1. с, из, отсюда **Ja undi ja'a ti ni ka jika ja'a ri undi Nunduva.** Отсюда мы шли до Оахаки.

2. даже **Undi suchi yîkîn ni ka chi'i yîkî naa i.** Даже новорожденных детей прививают.

**undi nuu** *adv* сначала, начало, ранее **Undi nuu ni ja'an xito ra ti sa ni ja'an go'o.** Сначала был твой дядя, а потом был ты.

**uni** *adj* третий

**uni xiko** шестьдесят

**uni xiko uxi** семьдесят

**uu** *adj* 1. два, двое; второй **Ni ni'in na uu ndo'o.** Я достал (приобрёл) два рюкзака.

2. одни, какие-то **¿Tu ñava'a ni uu staa xico ni?** Нет у Вас каких-нибудь оmlетов на продажу?

**papa uu** мачеха

**tata uu** отчим

**uu xiko** сорок

**uu xiko uxi** пятьдесят

**uun...ini** быть доверчивым

**uxi** *adj* десятый

**uxi ñn** одиннадцатый

**uxi kuun** четырнадцатый

**uxi uni** тринадцатый

**uxi uu** двенадцатый

**uxia** *adj* седьмой

## V

**va** *conj* возможно **Ka jacha da; va xu'un ka na nduku da.** Они роются (копаются); возможно, они ищут деньги.

**va'a** 1. *adv* хорошо **¿Iyo va'a ra xi ni tuji ra?** С тобой всё хорошо, или ты ушибся?

2. *adj* хороший **Pablo kuu i ñn suchi va'a chi chindee i tata i.** Пабло – хороший ребёнок, потому что он помогает своему папе.

3. *adj* вкусный **Kîvî ni panda'a taa Jua, ni ka sa'a ñn ndeyu va'a.** Когда вступил в брак дядя Хуан, они приготовили вкусную еду.

**va'a ga** лучше

**va'a хаан** совершенный

**va'u** *s* койот

**vajnu'un** *adv* не больше одного **Vajnu'un ni staa ni yee ri.** Я съел не больше одного оmlета.

**vanu** *adv* скоро, вскоре, неожиданно **¿Vanu ndîyî kuu chaa un ti sa iku ni ka'an ri jîin da!** Как неожиданно умер этот сеньор, если ещё вчера я говорил с ним!

**vasu** *conj* даже (если) **Vasu tu kancha maa da, ko kanchuku se'e da.** Даже если не



будет он, зато будут его дети.

**vatu s** гроздь **Yukan kande ñn vatu ndika ja ja ni jichi.** Там есть гроздь бананов, которые уже созрели.

**vatuni adv** хорошо - **Ti ro'o ĵnasa kua'an ra nuu jniñu?** – **Vatuni kua'an ri.** - А ты, как дела с работой? – Я в порядке, уже ухожу (закончил работу).

1. **vee adv** внизу **Ñani ri kua'an ichi vee, ti ru'u ichi síkí.** Мой брат появился снизу, а я – сверху.

2. **vee adv** да **Nu ñn chaa ña'nu taji da yo'o ñn jniñu kin sa'a yo, ti kachi yo:** “**vee, taa**”. Если старший человек поручает нам делать какую-либо Работу, мы говорим (должны сказать): “**да, сеньор**”.

3. **vee vi здесь:** весить **Vee хаан ññí un ko ni kundee na ni ndiso na.** Песок весил много, но я смог держать его.

**ve'e s** дом **Na sa'a ri ñn ve'e chi ja uajni panda'a ri.** Я буду строить дом, потому что уже очень скоро я буду вступать в брак.

**síkí ve'e** крыша

**ve'e chuun** курятник

**ve'e ñn ndajniñu** винный погреб

**ve'e kíñi** ряды кормушек (*в конюшне*)

**ve'e kuii** навес из ветвей; крона

**ve'e saa** клетка

**vesticia s** муниципальный дворец

**xini ve'e** вершина (крыша, конёк) дома (*ацт. taranco*)

**vekaa s** тюрьма **Taka uiví ja ka sa'a ndeva'a ka ja'an i vekaa.** Все люди что делают плохое, идут в тюрьму.

**vela s esp** бабушка

**velu s esp** дедушка

**veñu'un s** церковь **Ni ñn uiví tu jini na kuiya ni ka xndí'i veñu'un ñuu yo.**

Ни один человек не знает, в каком году закончилась церковь (была построена) в нашем посёлке.

**vichi s** воздуходувка **Sa'a ñn vichi na kaja ri ñu'un ja'a.** Сделай воздуходувку чтобы раздуть огонь.

**vichi ññ** обнажённый, раздетый **Nuu ñu'un ni'ni taka suchi kuachi ka jika vichi ññ i.** По тёплой земле все дети ходят раздетыми. См. 2. ññ

**vii 1. adv** хорошо ;**Хаан vii jita saa chilin un!** Как хорошо поёт щегол!

2. **adv** осторожно **Vii ka'ncha ra kuñu jña nava tu ya'a nda'a ra.** Осторожно отрезай мясо, чтобы ты не порезал руку.

3. **adj** красивый ;**Хаан vii kaa suchi un jñin sa'ma jaa i!** Какой красивой смотрится девочка в её новом платье!

**vi'i ga** больше, интенсивнее, сверх того **Yiví vijna vi'i ga ka ka'an san stila ansu san sau.** Сегодняшние люди говорят больше на испанском языке, чем на Миштеко.

**vi'ncha s** нопаль

1. **vijin adj** холодный **Na stu'va na ñu'un chi vijin sa'a.** Я подойду (хочется подойти) к огню, потому что холодно.

2. **vijin s** лист (*бумаги*) **Kua'a nuu ñn vijin tutu ra chi kuni ri sa'a ri ñn carta.** Дай мне листок из твоей записной книжки, (потому что) я хочу написать письмо.

**vijna adv** 1. сегодня **Tu ni kuu sa'a ri jniñu iku, ko vijna na ti na sa'a ri jniñu.** Вчера я не смог работать, но сегодня я буду работать.

2. сейчас **Nda'u da ni kuu, ko vijna chi ni nduu ricu da.** Раньше он был бедным, а сейчас стал богатым.

**vijnañu'ni adv** прямо сейчас, в данный момент **Vijnañu'ni kuan ya'a yoo nuu**

**ndikandii.** Прямо сейчас луна проходит напротив солнца.

1. **viko s** праздник Nu iyo ïn viko ñuu yo ka kusî ini tendîî uîvî naa i. Во время праздника в посёлке веселятся все люди.

**Viko Kuiuа** Яаа праздник Нового Года

**Viko Ii** Пасхальная Неделя

**Viko Jito'yo** праздник Святого Якова (Сантьяго) Йосондуа

**viko nanda'a** свадьба

**Viko Ndiyî** праздник Всех Святых

**viko ñuu** период времени

**viko sau** сезон дождей

**Viko Tîjnuu** Карнавальный праздник

2. **viko s** облако Iyo хаан viko ti tu ndijin nanu kande ndikandii. (На небе) много облаков, и не видно, где (находится) солнце.

**vilu s** кот

**vita adj** податливый, мягкий Nduu vita ñu'un nu kuun sau. Когда идёт дождь, земля становится мягкой.

**vitu s** 1. балка ïn vitu ve'e ri ja ni te'yu. Балка моего дома уже разложилась (прогнила).

2. мост Burru un tu kuni ya'a nuu vitu chi ni ndaa nducha ti yu'u ti. Этот осёл не хочет проходить по мосту, потому что вода очень поднялась и пугает его.

**vixa vi** быть влажным, мокрым Tu ni ichi va'a sa'ma ja'a chi vixa tî'li ga. Эта одежда не высохла хорошо, она всё ещё мокрая.

1. **vixi adj** сладкий Ja'a iyo azucar nu kuni ra sa'a vixi ra cafe ra. Здесь есть сахар, если ты хочешь сделать твой кофе сладким.

**vixi iya** кисло-сладкий

2. **vixi s** седые волосы Ña'nu хаан чаа un chi ja iin vixi xini da. Кажется, что этот человек очень старый, потому что у него уже есть седые волосы.

**vixi ini** тщеславный, высокомерный, гордый Хаан vixi ini ra ja ñu'un ra sa'ma jaа. Какой ты тщеславный, что носишь новую одежду.

**vusuu s** серп Така uîvî ka ja'ncha triu; mani jiin vusu ka ja'ncha da. Все люди, которые косят пшеницу, косят её только серпом.

## X

хаан 1. **adv** очень Хаан vii ni jaa ita jña. Очень красиво он украсил этот цветок.

2. **adj** смелый Xndîki un tu yu'u tî chi хаан tî. Этот вол не пугается, потому что он смелый (сильный).

3. **adj** точивший Каа ja'a хаан chi kuu ka'ncha uujnu na'nu. Этот топор стал хорошо заточенным, и он (теперь) может рубить большие деревья.

ха'an s жир, сало Xito ri ni ja'ni da kîni ti kachi da ja ni kaña oko kilo

ха'an. Мой дядя убил свинью и говорит, что вышло двадцать килограммов сала.

ха'va s овраг ¿Jasu ndixi'yu ra kuu ja kande ini ха'va un? Это не твои козы, те, что находятся там, в овраге?

хаjnu s последний сын, дочь

хее s пятка

1. **хе'е s** кольцо Kîvî ni panda'a ri ni chu'un ïn хе'е xini nda'a ri. В день, когда я сочетался браком, мне надели кольцо на палец.

2. **хе'е adv** секретно, скрытно Ni kee хе'е Juana ti kua'an ichi Ñuko'yo. Хуана скрытно вышла и ушла в Мехико.

**хе'nde s** мемела (memela – маисовая лепёшка) Хе'nde kuu ïn staa kokon. Мемела

- толстый омлет.

хеуу *s* лассо Chaа ka yoso kuayu un ka ski'in da хеуу xini xndikî un. Мужчины, которые седлают лошадей, бросают лассо на быков.

xi *conj* или ¿Kuni ni uxi xi oko pesu? ¿Kuni ni uxi xi oko pesu? Вы хотите десять или двадцать песо?

xia'un *adj* пятнадцать

xia'un ñn шестнадцать

xia'un kuun девятнадцать

xia'un uni восемнадцать

xia'un uu семнадцать

1. xii *adj* слабый Va ku'u chaа un ndoo kaa xii da. Я думаю, что этот человек больной; из-за этого он худой.

2. xii *vi* увядать, высыхать Ja ni xii taka yuku ja ni jnu'un ri nuu itu ri. Уже высохла вся трава, которую я вырастил (посеял) на моём поле.

1. xiin *adv* рядом, с ¿Nasa ñani chaа kanchа xiin таа presidente un? Как зовут того человека, который сидит рядом с президентом?

2. xiin *vt* быть владельцем, обладать, быть управляющим ¿Na chaа xiin ndajniñu ja'a? Какого человека будут (букв.: какой человек - владелец) эти вещи, которые есть здесь?

xiin chii талия

xi'ña *s* ястреб-перепелятник

xijnu *s* глоток Ko'o ni ñn xijnu nducha. Выпейте глоток воды.

1. xiko *s* запах Va ni ji'i ñn kîti ja'a chi xiko хаан ja'an. Я думаю, что здесь умерло какое-то животное, потому что пахнет очень гадко.

2. xiko *vt* продавать Nu kuni xiko yo ñn xndikî, yoо marzu ya'u хаан nchaа tí. Если мы хотим продать быка, в марте они будут стоить очень дорого.

naхiko *vt* перепродавать

xiku *s* племянница ñn xiku yo kuu see'e kua'a yo xi ñani yo. Племянница – это дочь сестры или брата.

xini *s* 1. голова Kojnuni ndoo jna'an xini ri ja u'u хаан. Я не знаю, что со мной, (что у меня), что у меня очень болит голова.

2. пик, вершина Kuankoуо ndixi'yu undi xini yuku un. Козы пошли на вершину холма.

xini ja'a пальцы ноги

xini jitî колена

xini nda'a палец

xini nda'a ka'nu большой палец

xini ve'e вершина (крыша, конёк) дома (*ацт. taranco*)

xini yuku вершина

xini yoо конец месяца Tu ki'in na kîvî nukuiñî yoо chi undi xini yoо sa ki'in na. Я ухажу не в начале месяца, а в конце месяца. *См.* yoо

xito *s* дядя Xito na kuu ñani tata na. Мой дядя - брат моего папы.

xixi *s* тётя Ku'u papa na kuu xixi na. Моя тётя - сестра моей мамы.

xiyo *s* одежда, юбка, нижняя юбка Kachi ña'an un ja tu ku'un ña xiyo chi mani pantalo ñava'a ña. Эта сеньора говорит, что не носит юбку, потому что у неё есть только брюки.

xkili *s* флейта

xkiyû *adj* 1. белый Така sa'ma xkiyû yachi хаан kujña'an. Любая белая одежда пачкается очень быстро.

2. чистый, прозрачный Nducha yucha ka'nu xkiyû. Вода реки чистая.

xпаа 1. *vt* терять Ni xпаа da jniñu da chi kuxi da. Он потерял свою работу, потому что он лентяй.

2. уничтожать, разрушать **Ndî'î ve'e un ni xnaa ñu'un.** Весь этот дом уничтожил огонь.
- xna'an vi** 1. учить, показывать **Xna'an nuu suchi un nasa ka sa'a yo jniñu ja'a.** Покажи этому юноше, как мы здесь работаем.
2. указывать **Tu ka'an suchi lulu ja'a, chi so xini nda'a i xna'an i.** Этот ребёнок не говорит, поэтому он указывает пальцем.
- xnaka adv** сначала, раньше **Xnaka ni sandoo María nuu mesa ti sa ni jani ña ko'o ndeyu.** Мария сначала вымыла стол, а потом подала тарелки с едой.
- xndaa vi** нагромождать **Sau ni kuun iku kuenta ni xndaa ñu'un ini carretera un ti tu**
- kuu ya'a yo.** Дождь, который прошёл вчера, нагромоздил (намыл) землю на шоссе и мы не можем пройти (проехать).
- xnda'u vi** обманывать **Chaa un tu ka'an ndaa da chi mani xnda'u da nuu yivî naa i.** Этот человек не говорит правды, потому что он всегда обманывает людей. *См. nda'u*
- xndaku vt** советовать **Ñu'un ni ini ri taka jnu'un ni xndaku velu ri nuu ri.** Я помню всё, что мне советовал мой дедушка.
- xndече vt** провеять, проветрить **Kin xndече ri nduchi yo chi vijna kee хаан tachi.** Я провею фасоль, так как сегодня хорошо дует ветер (воздух).
- xndeokuñi vt** вернуться **Nu ni jaa ra Ndinuu ti xndeokuñi ra Jua na ndiji.** Когда ты придёшь в Тлашиако, возвращайся с Хуаном, скажи ему, чтобы он пришёл (вернулся).
- xndi'i vt** жевать **Xndi'i va'a ra ndeyu nava tu jakoto sukun.** Хорошо пережёвывай пищу, чтобы ты не поперхнулся (в горле).
- naхndi'i vt** измельчать, распылять
- xndî'î vt** кончать, заканчивать **Xndî'î ndeyu jña nava tu sukoyo ri.** Заканчивай свою еду чтобы не выбрасывать её. *См. 2. ndî'î*
- xndîkî s** бык, упряжка (волов), вол **În chaa nu tu ñava'a xndîkî, tu kuu ta'u da ñu'un da.** Если у человека нет волов, он не может пахать свой надел. *См. ndîkî*
- xndoña'an vi** врать, лгать **Xndoña'an suchi un ja ni ja'an i skuela, chi tu ni ja'an i.** Этот ребёнок врёт, говоря, что он пошёл в школу, но он не пошёл.
- xndoo vt** 1. оставлять **Xndoo ñunu ra ti vijnañu'ni na kunda'a ri.** Оставь (одолжи) свою сеть (решётку для еды), а я сейчас же принесу её.
2. покидать, выходить **Ni xndoo ri ve'e ri ti ve sa'a ri jniñu.** Я вышел из дома и пошёл на работу.
1. **xndu'va vt** жарить **Na xndu'va ri nduchi ja'a ti sa kasini yo.** Я поджарю фасоль, а потом мы позавтракаем.
2. **xndu'va s** паук **Xndu'va un suni хаан tí.** Паук тоже опасный.
- Xniu** Чалькатонго (*посёлок*)
- xnukoo vt** основывать, учреждать **Ni xnukoo xito ri ñin negocio ti va'a хаан tonto chindee maa**
- da.** Мой дядя основал бизнес, и это очень помогает. *См. nukoo*
1. **xnuu vt** опускать **Xnuu tí'î ya'u nava na kuaan ri sa'ma ja'a.** Опусть цену на эту одежду, чтобы он купил её тебе. *См. 4. nuu*
2. **xnuu vt** очищать **Xnuu tí'î suchi jña chi ja kuan ini ti na hora ki'in i skuela.** Вычисти (вымой) немного этого ребёнка, потому что он уже опаздывает, и уже время идти ему в школу. *См. 5. nuu*
1. **xu'un s** деньги **Nu tu iyo xu'un yo tundo kuaan yo.** Если у нас нет денег, мы не можем покупать.

2. *xu'un adj* блестящий, сверкающий Ni kaña *xu'un ya ndikandii*. Солнце уже ярко сверкает.

## Y

*ya pron* Он (Бог) Ka'nu хаан ini маа *ya*. Он - очень великий (Бог)

1. *yaа s* 1. язык Tu kuu *kaji ri staa chi ni kaña ñn ndi'yú nuu yaа ri*. Я не могу есть омлет, потому что у меня вскочило зёрнышко (волдырь) на языке.
2. пламя Kuan *ncha'a ñn lado chi kaña хаан yaа ñu'un*. Селай слабее, потому что выходит сильное пламя.
2. *yaа s* песня, музыка Skuikun *radiu chi kuni ri kunso'o ri tí'fi yaа*. Включи радио, потому что я хочу немного послушать музыку.
3. *yaа s* отварная кукуруза (для лепёшек) (*nixtamal*) Kin *jaa ri kîsî yaа ri chi sa'a ri staa ja kuu musu ri ijña*. Поставлю мой ништамаль, так как завтра я буду делать омлеты для моих молодых друзей.
4. *yaа s* пепел Kuan *chu'un yaа ja'a uyjnu un nava na kua'nu*. Он разбросит пепел у подножия дерева, чтобы оно выросло.

*yachi adv* 1. скоро ;Хаан *ndichi xini suchi un ja yachi хаан ni xndî'i i skuela i*. Какой умный (способный) этот ребёнок, который так скоро закончил свои уроки (учёбу).

2. быстро, поспешно Ki 'in *ra ñuu ko nchaа yachi ra*. Ты уходишь в посёлок, но приходишь быстро.

1. *ya'a s* чиле Хаан *ni chu'un ra ya'a nuu ndeyu ra ja jatu хаан tonto*. Зачем ты бросил столько чиле в твою еду, что так сильно жжёт!
2. *ya'a s* орёл Ya'a *sunî kuu ñn seña ja kande nuu bandera yo tí nuu xu'un kuachi*. Орёл - символ, который находится на нашем флаге, а также на монетах.
3. *ya'a vi* проходить, проехать Tu kuu *ya'a carru lugar yukan chi ni ncha'a*. Автомобиль не может пройти этим местом, потому что размыло берег (дорогу).
4. *ya'a s* сажа Ini *ve'e cocina iyo kua'a хаан ya'a chi ni kuu jnuu nuu mesa, silla tí taka ndajniñu ja iyo*. В кухне много сажи, и из-за этого стали чёрными стол, стул и все вещи, которые есть.
5. *ya'a adj* цвет кофе Se'e *ri tu kuni i ku'un i sa'ma ya'a*. Мой сын не хочет носить (надевать) одежду цвета кофе.

1. *ya'u s* рынок, площадь Iku *ni ja'an ri ya'u tí ni jaan ri lelu ri*. Вчера я пошёл на рынок и купил мою (себе) шляпу.

2. *ya'u* 1. *s* цена Ja *ni kaa ya'u pasaje*. Он уже поднял цену за проезд.

2. *s* заработная плата Ka'an *radiu ja kani'in ya'u musu kuiya vijna*. По радио объявляют, что в этом году поднимут заработную плату рабочих.

3. *adv* дорого Tu *kuaan na kîti un chi ya'u хаан nchaа tí*. Я не буду покупать это животное, потому что оно стоит очень дорого.

*yaji, yee* [наст. из 2. *kaji*] он ест

*yajin s* чашечка Kua'a *ñn yajin lulu nducha nuu suchi jña*. Дай маленькую чашечку воды этому ребёнку.

*yajni* 1. *adv* вокруг, поблизости Jika *хаан ni jan sa'a ra jniñu, tí yajni хаан iyo jniñu*. Ты пошёл работать очень далеко, здесь есть работа поблизости.

2. *adj* приблизительно Ja *ñuu yo tí Xniu ka sa'a yo yajni uu hora tí sa jaa yo*. Из нашего посёлка в Чалькатонго мы затрачиваем приблизительно два часа, чтобы доехать.

*yaka s* амбар Na *sa'a ri ñn yaka ka'nu ga nava na chu'un ndi'i ri niñi ri ini*.

Я сделаю один большой амбар, чтобы сложить все мои связки кукуру-

зы.

- yakuua** *adj* кривоногий, искривлённый Yakuua хаан ујјну ја’а. Эта палка очень искривлённая.
- yakuin** *s* броненосец Sa’a ñn yotarra јiin уікі yakuin. Я сделаю гитару из раковины броненосца.
- Yandios** *s* Бог Yandios kuu ja ni sa’a taka ja iyo; taka ja nde’e yo. Бог – тот, кто сотворил всё, что есть; всё, что мы видим.
- yasini** [*наст. из kasini*] он завтракает, он обедает
1. **yau** *s* 1. яма Nuу yau un ni kîvî ñn коо. В эту яму проникла змея.
  2. пещера Cho’o јnu’ma sau ini yau un. Мы укроемся (защитимся) от дождя в этой пещере.
  2. **yau** *s* магей, американская агава Nuу yau un ka tava nduxi ti nduu nducha kuijin. Из американской агавы извлекается сладкая (медовая) вода превращается в пульке.
  1. **yaxin** [*наст. из 1. kaxin*] (он) она сосёт грудь
  2. **yaxin** *adj* хрупкий, тонкий Vii kujnî ra ko’o јña chi yaxin хаан каа. Осторожно бери эту тарелку, потому что она очень хрупкая.
- yee, yaji** [*наст. из 2. kaji*] он ест
- yijin** *vi* просачиваться, проникать Undi ja’a ујјin nducha kua’an ini јichi un. До сих пор просачивается вода из этой канавы.
- yixia** [*наст. из kuixia*] он укрепляет
- yixin** *vi* пропускать Tu кахаан lámîna ja’a chi yixin nducha chii. Этот лист (шифер, черепица) не годен (не служит), потому что пропускает воду.
- yî** *pron* он, они, она, ellas Taji suchi kuachi un na ki ’in уî naa уî. Manda a esos niños que se vaуan. *Синон. i*
1. **yî** *s* esposo, marido Ña’an un јito хаан ña уî ña. Esa mujer cuida mucho a su marido.  
suchi уî ребёнок
  2. **yî** *vi* ser difícil Taka јniñu уî nu tu јini yo sa’a yo. Todos los trabajos son difíciles cuando no sabemos cómo hacerlos.
- yî’î** *adj* 1. зелёный (*no maduro*) Taka ујјnu уî’î kuu yo’o. Toda la madera verde queda torcida.
2. crudo ¿Chi’yo va’a ndeyu ra xi уî’î? ¿Se coció bien tu comida o está cruda?
- yî’vî** *s* испражнения, экскременты
- yîjnî** *vt* retener ¿Ndoо уîjnî ga ra xu’un un, ti tu kuni ra nakua’a ra? ¿Por qué estás reteniendo ese dinero y no lo quieres entregar?
- yîñî** [*наст. из kujnî*] он овладевает, он поддерживает
1. **yîkî** *s* кость Ñava’a ri ñn ina ja nani Pintu ti yaji хаан tí уікі. У меня есть собака, которую зовут Пятнистый, и он ест много костей.  
уікі јata грудинка, лопатка  
уікі јika ребро  
уікі јitî колена  
уікі ka’a бедро  
уікі ndîvî яичная скорлупа  
уікі ndoo берцовая кость  
уікі nuу щека  
уікі sukun ja’a изгиб ноги  
уікі xini череп  
уікі xini јitî коленная чашка  
уікі yakuin раковина броненосца
  2. **yîkî** *s* codo (*medida*) ñn уікі ñava’a uu xiko uu xi uu xiko u’un centimetro. Un codo tiene cuerenta y dos o cuerenta y cinco centímetros.

3. *yîkî s* игла *Chaa kuu médico un ni chi'i yîkî ru'u nava tu kin kue'e ru'u. El médico me puso una inyección para que no me enferme.*  
*chi'i yîkî* делать инъекцию  
*yîkî kuñu cuerpo Jiin tajna un ni nduu va'a yîkî kuñu ri. Con esa medicina se compuso mi cuerpo.*  
*yîkî yu'u s* челюсть
1. *yîkîn adj* нежный *Suchi lulu un yîkîn хаан chi sa ni kaku i. Этот ребёнок очень нежный, потому что он едва родился.*  
*suchi yîkîn* мальчуган
  2. *yîkîn s* тыква *Iyo uu nuu yîkîn: iyo yîkîn iñu ti yîkîn tînduyu. Iyo uu nuu yîkîn: iyo yîkîn iñu ti yîkîn tînduyu. Есть два вида тыквы: уича и чилакайте.*  
*yîkîn iñu* уича (тыква, вид)  
*yîkîn ña'mu* нежный картофель (батат) (*támala*)  
*yîkîn tînduyu* чилакайте (тыква, вид)
1. *yînda'a [наст. из kunda'a]* он идёт
  2. *yînda'a vi* dominar, tener responsabilidad  
*yîñu'un adj* почтительный *Yî.u'un хаан kaa ña'an lulu un chi ka'an ña jiin taka yîvî ña'nu. Esa muchacha es muy respetuosa porque saluda a todas las personas grandes.*  
*yîsa'yî vi* быть спрятанным  
*yîsî s* лист авокадо *Yîvî ja ka sa'a jîjnu mani nda'a nuu yîsî ka chu'un nava na kuu asun. Люди, которые делают барбекю, всегда кладут лист авокадо, чтобы оно (мясо) стало вкусным.*  
*yîsîkî [наст. из kusîkî]* он играет  
*yîtî s* парус *Skuikun yîtî ra chi ja kuan kuu ñaa. Зажги твою свечу, потому что уже темнеет.*  
*yîtî suxîa* факел из сосновых веток *Na ti chaa ga ñu'un ti ni ka jajniñu yîvî un yîtî suxîa un. До того, как появился (пришёл) свет, люди использовали сосновые факелы.*  
*yîvî s* люди, человек *Ka iin kua'a yîvî nuu jniñu komu. Есть много людей, делающих (приносящих) вред (зло).*  
*ñuyîvî s* мир  
*yîvî kancha nuu* гость  
*yîvî nchaa yajni* сосед  
*yîvî ñuu jîka* иностранец  
*yîyî s* барсук  
*yo pron* мы (*включаются лицо или лица, кому говорится*) *Na cho'o naa yo chi kuan ini. Давайте идти (возвращаться), потому что уже становится поздно.*  
1. *yo'o pron* мы (*включаются лицо или лица, кому говорится*) *Cho'o ni chi ka kana da yo'o, comradre. Мы идём к куму, потому что он нас звал.*  
*yo'o naa yo* все мы  
2. *yo'o s* корень *Ña'mu suni kaa nanu iñn yo'o yujnu ko kuu kajî yo. Батат тоже похож на корень дерева, но мы можем есть его.*  
3. *yo'o adj* кривоногий, кривой *Yujnu yo'o tu kaхаан ja sa'a yo iñn mesa. Кривые брусья не годятся для изготовления стола.*  
4. *yo'o s* верёвка, шнур *Jiin yo'o ja'a ku'ni ra ina un chi хаан tî. Привяжи собаку этой верёвкой, так как она (собака) очень злая.*  
*yo'o kanî* ремень  
*yo'o yuku* лиана  
*yo'o yutu* мекапаль\*\*\* (ацт. *mecatl + palli = mecapalli*)

yo'o yuu праща, рогатка Jiin yo'o yuu ni kani ri chii ñn li'i ti yachi ni ji'i tí. Я ударил петуха рогаткой (пращой) и он сразу (после) умер.

1. yoko *s* колос ꞑХаан va'a kaa itu ra ja mani yoko kuu! Какое хорошее твоё поле, что уже есть такой колос!

2. yoko *s* соты Nduxi yoko un vixi хаан. Мёд этих сот очень сладкий.

3. yoko *s* пар Nu ni jiña ri kîsî staa ñama, ni kayu ri jiin yoko ja ni kaña.

Когда я открыл котелок с тамалем, я ошпарился паром, который вырвался (оттуда).

yolii *s* скрипка

yoos *s* 1. луна Tu ndijin nuu yoos chi iin viko. (Сейчас) луна не видна, потому что облачно.

2. месяц Yoos mayu ni chi'i ri itu ri. В мае я засеял своё поле.

ja'a yoos начало месяца

xini yoos конец месяца

1. yoso *s* [*наст. из 1. koso*] он влезает (садится, седлает)

2. yoso *s* ступа, зернотёрка Така ñasî'i na jana'an ka jaxin ña nuni ja'a ña nuu yoso chi tu iyo. Раньше все женщины мололи кукурузное зерно в зернотёрках (metate), потому что не было мельницы.

yosojna'an [*наст. из kosojna'an*] он помещает, ставит на

yotarra *s* гитара

yoхnuu [*наст. из koxnuu*] он идёт впереди, он ведёт

yoуu'u *s* намордник, уздечка Chu'un yoуu'u yu'u burru jña chi ni'in хаан tí. Надень уздечку на морду осла, потому что он очень сильный.

1. yucha *s* река Ini yucha un iyo ñîî'î ti yuu kuachi. В реке есть песок и галька (гравий).

2. yucha *adj* нежный Tu ka'ncha ra yikîn jña chi yucha tí'lî ga. Не срежай эту тыкву, (потому что) она (всё) ещё нежная (незрелая).

1. yuchi *s* мука, пыль Na kuaan yo yuchi ti na sa'a yo staa stila. Мы купим муки и сделаем хлеб.

2. yuchi *s* нож Sava'a yuchi jña, nu tuu, ti ka'ncha ra nda'a ra. Осторожнее (стерегись) с этим ножом, в противном случае (потому что если нет), ты порежешь руку.

yuchi ndu'u напиток из поджаренной кукурузной муки с сахаром, корицей и ванилином – pinole, pinolatl, ант.) Jiin nuni ja ni kasun ka sa'a yuchi ndu'u. Из поджаренной кукурузы делают пиноль.

1. yu'u 1. *s* рот U'u хаан jnu'un yu'u ri. Меня очень беспокоит рот, потому что у меня зубная боль.

2. язык, говор, диалект ꞑNa yu'u ka'an ra? На каком языке ты говоришь? teyu'u *vt* целовать

2. yu'u *s* 1. берег, край, мост(ик) Nuu yu'u vitu un nukoo ñn chaa. На краю этого мостика сидит спокойный человек.

2. край Na sava'a ri yu'u mesa un chi tu ni kuu va'a. Я поправлю (исправлю) край стола, потому что он не получился хорошим.

yunducha, yu'u nducha *s* берег реки

3. yu'u *vi* бояться, трусить, пугаться ꞑХаан yu'u yo nu kachi uîvî ja chakoуo uîvî kanaa! Мы так боимся, когда люди говорят, что начнётся война!

1. yu'va *s* лёд, снег Kuun хаан yu'va yukan kuu ja vijin хаан sa'a. Выпало много снега (льда), из-за этого очень холодно.

2. yu'va *s* нить Така ñasî'i, jiin yu'va ka kiku ña sa'ma. Все женщины шьют (зашивают) одежду нитками.

yuјnu *s* 1. дерево Kaa xini yuјnu un ti skuun ra ja vixi un. Поднимись на это дерево и сорви фруктов.



2. древесина Mesa ja'a ni ka sa'a jiiin mani uujnu va'a хаан. Этот стол сделан из чистой тонкой древесины.
3. палка, брус Kua'a ni kenchaa ri iin lado uujnu un ti ni kuu kuinî хаан. Я достаточно снял (слой) (сострогал) с одной стороны эту палку и она стала очень тонкой.

teja uujnu гонт (*strout.* – tejamanil)

uujnu ita ствол, стебель цветка

uujnu tinduu железная подставка для дров

uujnu triu пшеничная соломинка (ropote de trigo)

uujnu vixi плодовое дерево

uujnu xii шест

uujnu уаа музыкальный инструмент из древесины

уujña s тесто Ja ni kuu nakoo uujña ra; vijna na ti keja'a ra sa'a ra staa ra.

Уже готово твоё тесто; сейчас я начну делать твои (тебе) омлеты.

yukan 1. *adv* там, туда ;Nde'e!, yukan vaji tata ra. Смотри туда, идёт твой папа!

2. *adj* тот, та Tu kuu chuxndee ra tikuaa naranja nuu mesa yukan, ko kuu chuxndee ra nuu teyu ja'a. Ты не можешь поставить апельсины на тот стол, разве что на эту скамью.

1. yuku s гора, холм Na kunda'a ri ndixi'yu nuu yuku un chi yukan iyo kua'a icha. Я поведу (погоню) коз на гору, потому что там есть хорошие пастбища.

2. yuku s трава, растение Iyo yuku tajna ti yuku ja kuu kaji yo. Есть травы, которые служат как лекарственные, так и съедобные.

yuku inu табак

yukuñuu s ладонь

Yuku Daa Тепосколула (*городок*) – Teposcolula

yuku kuii 1. трава Kuan nduku yuku kuii na kaji burru un. Я поищу траву, чтобы её поел осёл.

2. зелень Na kuaan ri yuku kuii na kaji yo vijna. (Пойду) куплю овощей, чтобы поесть сегодня.

Yuku Saa Сан Педро Туштепек – San Pedro Tuxtepec

yukun s 1. борозда Chaa un sa'a da yukun jiiin yunta da nuu ñu'un da chi ja ni kuun sau. Этот человек делает борозды упряжкой волов в его владениях, потому что дождь уже прошёл.

2. хвост Iku ni ja'an kuaan ri staa ti kani хаан yukun yivî. Вчера я пошёл покупать омлеты и была очень длинная очередь.

3. ряд Chuxndee iin yukun ndo'o yukan. Выложи там ряд адобе.

yukuñuu s пальма (листья) Jiiin yukuñuu kuu sa'a yo yuu, ndo'o ti lelu. Из (листьев) пальмы мы можем делать циновки, корзины и шляпы.

1. yutu s *mecapal\*\*\** (mecatl + palli, ант.)

yutu сигарета, завернутая в кукурузный лист (panela = pajilla)

2. yutu s стебель агавы (quiote) Така nuu yau ka ja'a yutu tarrî. Все виды американской агавы дают стебли какайи.

1. yuu s циновка Iin yuu kuu kuajniñu yo nuu kusu yo, ko iyo yivî ja ka jajniñu ja sandoo nduchi xi nuni. Циновка может использоваться как постель, но есть люди, которые используют её для очистки фасоли или кукурузы.

2. yuu s камень Nuu ñu'un tata ri iyo kua'a хаан yuu ti so хпаña'an. На полях моего папы много камней, и они только мешают.

ko'o yuu каменная ступка

yuu maka камень из извести

yuu kuachi галька

- ууи ñiñi тесонтле (tezontle (ацт.) - обсидиан (камень вулканического происхождения))  
 ууи уахiн плитняк
- ууи хе'ñи межевой знак (из камней) Undi ja'a kande ууи хе'ñи ti tu kuu ya'a га  
 undi yukан. До этих пор (есть) межевой знак, и ты не можешь проходить дальше.
- уува s марь Yuva kuu ñn yuku ja kuu kaji yo. Марь - растение, которое мы можем есть.
- уува tajiñi quintonil (?) (возможно, ацтекское слово)  
 уува тауоо фиолетовый цвет
- уухе'е s 1. дверь Kasí уухе'е chi kivi хаан tachi. Закрой дверь потому, что входит много воздуха (дует).
2. внутренний двор Sa'a ñn favor, najista tí'li nuu уухе'е jña chi iyo kua'a  
 jaуаса. Сделай одолжение, подмети немного внутренний двор дома, потому что здесь много мусора.
- уухiа s листья окоталь (сосновые ветки, иглы) Iyo yivi ja ka jajniñu уухiа ja  
 skuchi i ndika. Есть люди, которые (срывают) сосновые ветки, чтобы доводить (ими) до готовности бананы.
- уухijni s нос Va kue'e kiji jna'an gi chi kaña хаан niñi уухijni gi. Я думаю, что у меня лихорадка, потому что у меня идёт много крови из носа.
- уууу s роса, капля Tu kuun sau chi mani уууу kuun. Дождь закончился, не падает ни капли.

Перевел с испанского: Владимир Гудзенко

Донецк, 2013